



**Parte A. DATOS PERSONALES**

**Fecha del CVA** 12/09/2023

Nombre y apellidos	Enrique Federico Quero Gervilla		
DNI/NIE/pasaporte	[REDACTED]	Edad	[REDACTED]
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)	CSG-4084-2022**	
	SCOPUS Author ID(*)	24476723500	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0002-1240-8121	

(\*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(\*\*) Obligatorio

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Filología Griega y Eslava		
Dirección	C/ Buensuceso nº11 Desp.3		
Teléfono	Correo electrónico	<a href="mailto:efquero@ugr.es">efquero@ugr.es</a>	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	7-3-2012
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología rusa	Universidad Estatal de Moscú	1995
Doctor en gramática comparada y contrastiva	Universidad Estatal Lingüística de Moscú	1999

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

Nº de sexenios: 4

Fecha del último concedido: 2019

Nº de tesis dirigidas en los últimos 10 años: 7

Publicaciones totales en el primer cuartil: 2

Índice h: 7

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

Soy catedrático de Universidad del Departamento de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada con el perfil "Lengua rusa orientada a la formación de traductores". Mis líneas de investigación son la lingüística contrastiva de las lenguas rusa y española, la traducción del ruso al español, el ruso para fines específicos, la didáctica del ruso para hispanohablantes, lexicología y lexicografía de la lengua rusa y análisis del discurso político. Soy autor o coautor de más de un centenar de publicaciones científicas. Mi actividad investigadora dentro de los distintos bloques es la siguiente: a) artículos: En el ámbito publicaciones indexadas señalo un total de 61 artículos en revistas de reconocido prestigio en el ámbito de la Filología rusa, la Lingüística y la Traducción en EEUU (SEEJ), Eslovaquia (Xlinguae), Rusia (Language Studies, Voprosy Jazykoznanja, Vestnik, Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, Journal of Siberian Federal University, Russkij Jazyk v nauchnom osveschenii, Vestnik MGU, Series 9, 19 y 22, Vestnik Udnurskogo Gosudarstvennogo Universiteta), Polonia (Przegląd Rusycystyczny//Russian Review, Prace naukowe Uniwersytetu Slaskiego w Katowicach), Eslovenia (Slavisticna Revja), Macedonia (Slavisticki Studii), Canadá (META), Países Bajos (Babel), Irán (Pazhuesh-e. Zabanha-ye Kharei. Scientific Publication of the Faculty of foreing languages of Tehran), Reino Unido (Perspectives: Studies in Translatology), y en destacadas revistas del ámbito de la Filología y la Traducción en nuestro país (Analecta Malacitana, Eslavística Complutense, Sendeban, Mundo Eslavo, Cuadernos de Rusística Española), todas ellas incluidas en los más relevantes índices de calidad del ámbito de las humanidades; b) Libros: he publicado 7 monografías en las siguientes editoriales: FLINTA (2019) Universidad de Granada (2002, 2016) Narcea (2007), Centro de Lingüística aplicada, Palas Atenea Dykinson (2002), Editorial URSS (1999); c) Capítulos de libro: he publicado 14 capítulos de libro, 5 de ellos en obras cuyo prestigio y aparición regular en listas de impacto le confieren una especial relevancia en su ámbito científico (estos libros



reciben el nombre en Rusia de serijalnje izdania //ediciones seriales). Nos referimos a Voporsy kul'tury rechi//Cuestiones de la cultura del discurso (1 artículo, dirigida por A. D. Shmelev) y Logicheskij analiz jazyka//Análisis lógico de la lengua (3 artículos, dirigida por N.D. Arutiunova), ambos editados por los institutos de Lengua Rusa y Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia respectivamente. A esto hay que añadir un artículo en la prestigiosa edición serial Grammatika a tekst//Gramática y texto dirigida por Henryk Fontanski de la Universidad de Silesia. Por último, hay que reseñar una entrada en la prestigiosa enciclopedia "Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations", que es la primera fuente de referencia en el mundo en información sobre Ciencia y Tecnología, publicada en Nueva York (EE UU); d) Congresos: he participado en numerosos congresos científicos en España, China, Rusia, Bulgaria, Polonia, Eslovenia, Grecia, Brasil, y Reino Unido. Actualmente soy decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y miembro del consejo editorial de varias revistas especializadas. En 2008 recibí la distinción de la fundación *Dobrye Ljudy mira*, otorgada por la embajada de la Federación Rusa en España, por mi contribución a la difusión de la lengua y la cultura rusas y en 2016 fui nombrado doctor honoris causa por la Universidad Estatal de Udmurtia.

### Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

Quero Gervilla, Enrique F., Kopylova T.R T.(2023) "" // "Discursive Strategies in the Personal Discourse of Ksenia Sobchak, Candidate for the Presidency of the Russian Federation". *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) 2023 16(7): 1177–1196*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>  
Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru  
Moiseenko Liliya V., Quero Gervilla E. F. (2021). Прецедентное пространство русского массмедийного дискурса. // The precedent context of Russian mass media discourse. *Russian Language Studies*. Vol.19. T. 4, 453-465. ISSN: 2618-8163 (Print); ISSN 2618-8171 (Online)-URL: <http://journals.rudn.ru/russian-language-studies> DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-4

Tatiana V. Tarasenko, Quero Gervilla, Enrique F.(2021) "Ob"ekty vinopitija v povesti S. Dovlatova «Zona» kak nacional'nye realii i ih perevod na ispanskij jazyk" // "Wine-drinking objects in "The Zone" story by S. Dovlatov, as national realities and their translation into Spanish". En *Tomsk State University Journal of Philology*. Nº73 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/73/7  
Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F., Soriano García, I. (2020) "Communicative and Textual Competence as a Formative Element in the Subject of Translation in Science and Technology (Russian–Spanish)" En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) nº13 (T. 3) pp. 352-362*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>  
Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, INDEX Copernicus, library.ru

Enrique Quero Gervilla, Natalia Arsentieva (2019). "Slavic studies in Spain: history to the present day". En *Slavic and East European Journal (SEEJ)*, Volume 63, Issue 4, December 2019, ISSN 2325-7687. pp. 482-500. URL: <https://u.osu.edu/seej/>  
Indizada: Web of Science, SCOPUS, ERIH PLUS

Irina Votyakova -Enrique Quero Gervilla (2019). "Analysis of the Concept of *strah* and Associated actions in Russian and their Translation into Spanish". En *KALBU STUDIJSOS. Studies about languages*, Volume 1, April 2019, PRINT ISSN: 1648-2824 y ONLINE ISSN: 2029-7203 pp. 74-90 URL: <http://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/>  
Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection

Andrey Zaynuldin y Enrique Federico Quero Gervilla (2019). Leksikograficheskoe opisanie jemocional'no-ocenochnoj leksiki v russkom i ispanskom jazykah (na materiale «Slovarja jemocional'no-ocenochnoj leksiki russkogo jazyka s ispanskimi jekvivalentami») // Lexicographic description of emotional and evaluative vocabulary in Russian and Spanish. En *Voprosy Jazykoznanija (Topics in the Study of Language)*, nº2 .ISSN: 0373-658X (print), URL: <http://vja.ruslang.ru/en/archive/2019-2/96-110;>

Indizada: SCOPUS, Web of Science Core Collection, ERIH PLUS,

Enrique Quero Gervilla, Natalia F. Mikheeva, Lilia V. Moiseenko (2018). "Nacional'naja variativnost' pri obuchenii ispanskomu jazyku v Rossii"// "National variability in the teaching of Spanish in Russia". En



XLinguae, Volume 11, Issue 2, April 2018, ISSN 1337-8384, eISSN 2453-711X. pp. 655-671. URL:

<http://www.xlinguae.eu/>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Díaz Ferrero Ana María y Quero Gervilla, Enrique F (2018). “Analiz paremij, vyrazhajushhih negativnuju ocenku zhenshiny v russkom i portugal'skom jazykah”// Análisis de las paremias que expresan una valoración negativa de la mujer en las lenguas rusas y portuguesa. En *Tomsk State University Journal of Philology* pp. 42-58 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/54/3

### Libros:

Maria Esakova, Galina Litvinova, Enrique F. Quero Gervilla, Ángeles Quero Gervilla, Eleftherios Haratsidis (2017). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5849-8

Karpina E.V.; Quero Gervilla E.F. , Selivanova I.V. (2019). Vivir en España (Manual de civilización para rusohablantes). Moscú: Editorial Flinta. ISBN 978-5-9765-4268-6

### C.2. Proyectos

#### 2.1. Dirección de proyectos

Título del proyecto: Diccionario ruso-español de sustantivos valorativos  
Referencia: № 2447Гр/І-162-21  
Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla  
Organismo: Fundación Russkiy mir  
Centro: Universidad de Granada  
Duración: 1.5 años. 1 de junio de 2021 a 31 de julio de 2022  
Financiación: 3.700 €

Título del proyecto: «МЕЖДУ СТРОК Учебное пособие по развитию навыков чтения. ТРКИ 2» // “Entre líneas: manual de lectura de la lengua rusa B2”  
Referencia: № 2565 Гр/1-492-21  
Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla  
Organismo: Fundación Russkiy mir  
Centro: Universidad de Granada  
Duración: 1.5 años. de enero de 2022 a 31 de febrero to de 2023  
Financiación: 7.000 €

#### 2.2. Participación en Grupos del PAI (Plan Andaluz de Investigación)

##### 2.2.1. Dirección de grupos de investigación

Título del grupo de investigación: *Investigaciones de Filología Eslava*.  
Investigador principal: Dr. Enrique Quero Gervilla  
Entidad financiadora: Junta de Andalucía  
Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas  
Entidades participantes: Universidad de Granada  
Duración: desde 01/06/2003 - actualidad  
Número de investigadores participantes: 12

##### 2.2. Participación en otros proyectos de investigación subvencionados y en contratos de investigación

Título del proyecto: GAMificación en el grado de TRADucción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI)  
Entidad financiadora: Universidad de Granada  
Tipo de convocatoria. Convocatoria de proyectos de innovación docente  
Entidades participantes: Departamento de Filología Griega y Eslava, Departamento de Filología Traducción de Interpretación, Departamento de Biblioteconomía y Documentación.  
Duración: 2015 a 2017  
Investigador principal: Dra. Dolores Olvera Lobo.

### C. 5 Dirección de tesis doctorales

#### 5.1. Dirección de Tesis Doctorales



Doctorando: Pavlo MARYnenko

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2022

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La influencia de las onomatopeyas asociadas al agua y sus derivados en la configuración de la visión del mundo del pueblo ruso

Doctorando: Francisco Villegas Cara (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Análisis crítico del discurso político de Vladimir Putin en el contexto del resurgimiento nacional ruso.

Doctorando: Tamara Gorozhankina (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Estudio comparativo de la traducción de textos turísticos del español al ruso: parámetros de calidad y análisis de corpus

Doctorando: Mariia Yakusheva (codirigida con Carlos Francisco Márquez Linares)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 19 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La Traducción Descriptiva de Términos del Inglés al Ruso en el Ámbito de la Gestión Corporativa.

Doctorando: Mario Cobos Benítez (codirigida con Natalia Arsentieva)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La tradición clásica en el teatro de pampsique de Leonidas Andreev

Doctorando: Olga Koreneva (codirigida con Pamela Faber y Francisca Padilla)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Fecha de lectura: 26 de septiembre de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental

Doctorando: María Shananina (codirigida con Elena Garayzábal Heinze)

Lugar de lectura: Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica, Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.

Fecha de lectura: 21 de enero de 2021

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Traducción de los referentes culturales del ruso al castellano de la novela de Mijaíl Bulgákov "El Maestro y Margarita"

#### **Dirección de revistas científicas**

Director de las revista científica "Mundo Eslavo", desde 2003 hasta el 3 de febrero de 2021

#### **Miembro de comités científicos de revistas**

Miembro del Consejo de redacción de la Revistas: Vestnik of Moscow State Linguistic University (Pedagogical Sciences); Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes ISBN: 2014-1394,

<http://revistes.ub.edu/index.php/AFLM/index>; St. Tikhon's University Review. Series III Philology.

ISSN (print) — 1991-6485, ISSN (Online) — 2409-4897; Cognitive Studies (Poland) 2392-2397.

<https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/about/editorialTeam>; Vestnik MGU Serija 22 (Perevod)

ISSN: 2074-6636, ; "Siberian philological forum":

<http://sibfil.ru/index.php/sibfil/navigationMenu/view/redcollegia> ISSN: 2587-7844; Professional

Discourse & Communication <https://www.pdc-journal.com/jour/index> ISSN: 2687-0126; Problems of

Semantics, Pragmatics and Cognitive Linguistics:

<http://www.semantics.knu.ua/index.php/problesemantics>; Slavonica:

<https://www.tandfonline.com/loi/ysla20>; Training, Language and Culture:

<https://rudn.tlcjournal.org/index.html>

**Parte A. DATOS PERSONALES**

<b>Fecha del CVA</b>	<b>02/03/2020</b>
----------------------	-------------------

Nombre y apellidos	Antonio PAMIES BERTRÁN		
DNI/NIE/pasaporte	[REDACTED]	Edad	[REDACTED]
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura		
Dirección	Facultad de Letras, edif A, Campus de Cartuja s/n, GRANADA 18071		
Teléfono	[REDACTED]	correo electrónico	<a href="mailto:antonio.pamies@gmail.com">antonio.pamies@gmail.com</a>
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	2016
Espec. cód. UNESCO	<b>570501</b>		
Palabras clave	Lingüística, Traducción		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
DOCTOR EN FILOLOGÍA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1994
LICENCIADO EN FILOLOGÍA FRANCESA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1987
DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1985

**A.3. INDICADORES GENERALES DE CALIDAD DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA (VÉANSE INSTRUCCIONES)**

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

**Docencia universitaria** 31 años de docencia en en el Área de Lingüística General de la Universidad de Granada (1987-2018)

- profesor asociado (1987-89)
- profesor titular interino de Escuela Universitaria (1989-91),
- profesor titular de Escuela Universitaria (1991-96),
- profesor titular de Universidad (1996 -2016),
- profesor catedrático de Universidad desde 2016
- 6 quinquenios docentes.

**Lenguas habladas y escritas:** Español, francés, catalán, portugués, italiano, inglés, ruso

**Profesor invitado en 25 universidades de 16 países**

**Investigación**

- 3 sexenios** nacionales:
- **5 tramos** autonómicos
- Director** o codirector de **12 tesis doctorales, 19 tesinas** (DEA, TFM)
- 7 Libros** en total como **autor** o co-autor
- 23 Libros colectivos** en total como **director** o codirector
- 46 artículos** en **revistas** especializadas (sin contar reseñas)
- 59 capítulos** de libros en total
- 41 comunicaciones** en congresos nacionales e internacionales



- 60 conferencias plenarias como conferenciante invitado en congresos internacionales
- 5 conferencias plenarias como conferenciante invitado en congresos nacionales
- Miembro del comité científico de 8 revistas, 5 colecciones de libros y más de 30 congresos o simposios internacionales (4 de ellos como director).

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

### C.1. PUBLICACIONES (SÓLO DE LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS)

#### Artículos en revistas (sólo desde 2015)

- 2015 - PAMIES, A.; LEI, Ch. & CRAIG, M. "Fruits are Results: On the Interaction between Universal Archi-Metaphors, Ethno-Specific Culturemes and Phraseology", *Journal of Social Sciences*, 11/3, Special Issue Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s): pp. 227-247. (USA) [ISSN Print: 1549-3652, Online: 1558-6987] DOI: 10.3844/ofsp.10060.
- 2014 - PAMIES, A. "A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseologia", *Revista de Letras*, 33/1 (Fortaleza, Brasil), pp. 51-77. [ISSN 2358-4793].
- 2015 - PAMIES, A. "Las metáforas frutales en el léxico y la fraseología del español". *ITINERARIOS: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 22: pp. 89-99 (Varsovia, Polonia) [ISSN 1507-7241].
- 2015 - PAMIES, A. "Semantic explanations and entry structure in idiom dictionaries". *International Journal of Lexicography*, 28/3: 359-361. (Oxford University Press) [ISSN 0950-3846].
- 2015 - PAMIES, A. "El latin jazz y la cultura hispanounidense", *RANLE (Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Nueva York)*, IV/7: 145-148.
- 2016 - PAMIES, A. & GHALAYINI, Y "Observations sur le lexique et la phraséologie ichtyologiques (en arabe et en français) "Les Cahiers du dictionnaire, n° 8: 261-277.[ISSN 2239-0626].
- 2017 - PAMIES A. "The concept of cultureme from a lexicographical point of view". *Open Linguistics* 3/1: 100-114. (january) DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2017-0006> (Berlin: De Gruyter). [ISSN 2300-9969]. (<http://beoiberistica.fil.bg.ac.rs/index.php/beoiberistica/article/view/1>) [ISSN: 2560-4163].
- 2017 - PAMIES, A. "Grammatical metaphor and functional idiomaticity". *Yearbook of Phraseology*, 8 (1), : 69-104. [DOI:10.1515/phras-2017-0005]. [ISSN: 1868-632X, e-ISSN 1868-6338].
- 2017 - PAMIES, A. "Comme on dit dans mon village, les métaphores sont-elles si dialectales que ça?", *Revista de Letras*, 36(1): 21-37 [ISSN Impreso: 0101-8051; ISSN Eletrónico: 2358-4793].
- 2017 - PAMIES A. "Lenguaje figurado y variación dialectal", *Verba Hispanica XXV*, 2017: 55-81 [Print ISSN: 0353-9660 Online ISSN: 2350-4250].
- 2017 - PAMIES, A., NATALE, D. "Observaciones contrastivas sobre las construcciones posesivas y pseudoposivas en español e italiano". *Beoiberística - Revista de Estudios Ibéricos, Latinoamericanos y Comparativos*, 1/1: 11-25 (<https://doi.org/10.18485/beoiber.2017.1.1.1>)
- 2018 MIRGALIMOVA, L.; AYUPOVA, R.; ARSENTEVA, E. & PAMIES-BERTRÁN A. "Paradoxical Word Collocations in the Structure of Idioms", *Tarih Kültür ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, Vol. 7, No. 4, (November): 116-123 [ISSN 2147-0626].
- 2019 LEI, Ch. & PAMIES, A. 2019 "A comparative study of idioms on drunkenness in Chinese and Spanish", *Yearbook of Phraseology*, 10 (Berlin: De Gruyter) [ISSN: 1868-632X, e-ISSN 1868-6338]. [en prensa, carta de aceptación: Agosto 2019].

#### Libros como autor o co-autor (sólo desde 2015)

- 2015 - PAMIES, A. & NOWIKOW, W. *Los modos verbales en español y en polaco*. Łódz: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego (col. Manufactura Hispánica Lodziense). (ISBN: 978-83-7969-699-4)
- 2015 - PAMIES, A. & VALEŠ, M. *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*. Granada: Granada Lingvistica / Educatori. (ISBN:978-84-043804-7-1)
- 2019 - PAMIES BERTRÁN, A. & NATALE, D. 2019 *La oposición modal indicativo-subjuntivo en español y en italiano*. Granada: Comares [978-84-9045-799-3].

#### Libros colectivos como director (sólo desde 2015)

- 2016 - PAMIES, A.; MONNERET, Ph. & MEJRI, S. (eds.) *Analogie, figement et polysémie*. Numéro hors-série de la revue *Language Design (Special Issue 2016)* [ISSN: 1139 4218].
- 2018 - PAMIES, A., BALSAS, I.M. & MAGDALENA, A. *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (vol 1.)* Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-691-0]

2018 - PAMIES, A., MAGDALENA, A. & BALSAS, I.M. Lenguaje figurado interlingüística (vol 2.) Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-739-9]

**Capítulos de libro como autor o coautor (sólo desde 2015)**

- 2015 PAMIES, A. & NATALE, D. "Floral symbolism in creative metaphors and in phraseology". In: Grandl, Ch. & McKenna, K., et al. (eds.): *"Bis dat, qui cito dat": Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language and Literature. Honoring Wolfgang Mieder on His Seventieth Birthday*. Frankfurt: Peter Lang: 305-318 [ISBN 978-3-631-64872] (ebook version ISBN 978-3-653-03900-9; DOI 103726/978-3-653-03900-9).
- 2016 PAMIES, A.; PAZOS, J.M.; CALERO, J.A.; AMORÓS, M.C & COLAZO, A.: "Criterios para una tipología prosódica: comparación y conmesurabilidad". In: Fernández Planas, A.M. (ed.) : *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, Barcelona: Universidad: 283-292 [ISBN: 978-84-608-9830-6]. Versión electrónica gratuita disponible en <http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinez-celdran/53reflexiones/35-APamies-JMPazos-JACalero-MCAmoros-AColazo.pdf>
- 2016 PAMIES, A. "Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseologia". In: Dal Maso, E. & Navarro, C. (ed.) *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Mantova: Universitas Studiorum: 87-120. [ISBN: 978-88-99459-33-8] [versione e-book ISBN 978-88-99459-43-7].
- 2017 PAMIES, Antonio & RAMOS RUIZ, Ismael "Metaphors of economy and economy of metaphors". In: Mitkov, R. (ed.) *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Geneva: Tradulex: 58–69.
- 2018 PAMIES, A. "Les concepts d'unité et de construction en phraséologie". In: Soutet, O., Mejri, S. & Sfar, I. (eds.): *La phraséologie: Théories et applications*. Paris: Champion: 59-79 [ISBN 978-2-7453-4780-0].
- 2017 PAMIES Antonio & LEI Chunyi "El conflicto entre la luz y las tinieblas en español y en chino". In: Carolina Diglio (ed.): *Identité, Diversité et Langue, entre Ponts et Murs - Identity and Language Diversity, between Walls and bridges*. Napoli: Paolo Loffredo Iniziative Editoriali SRL.
- 2018 PAMIES, A. "L'economia come metafora (e inversamente)". In: Piccirilli, E. et al. (eds.) *Linguistica ed economia*. Napoli: Academy School: 14-28 [ISBN978-88-905644-5-1].
- 2018 PAMIES, A. & GHALAYINI, Y. "La métaphore de la lumière à la lumière de la métaphore (français-arabe)". In: Blanco, X. & Sfar, I. [eds.] *Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexicale*. Frankfurt: Peter Lang.: 227-254) <https://doi.org/10.3726/b13243> [ISBN: 978-3-0343-3059-6].
- 2018 PAMIES, A. & MANJÓN, F.J. "20 años del Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE)". In: Casas Gómez, M.; Díaz Hormigo, M.T. & Crespo Miguel, M. (eds.) *La investigación Lingüística en Andalucía*. Cádiz: Universidad (UCA): 153-174. [ISBN 978-84-9828-683-0 & e-ISBN 978-84-9828-684-0 ].
- 2018 PAMIES, A. "Aux limites du limitrophe: à propos des catégories phraséologiques". In: Sfar, I. & Buvet, P-A. *La phraséologie: entre fixité et congruence: Hommage à Salah Mejri*. Paris: L'Harmattan: 221-264 [ISBN978-2-8061-0334-5].
- 2018 MONTEIRO, R.S.; PAMIES, A. & LEI, Ch. "Brazilian Culture through its Metaphors: a Multilingual Contrastive Approach". In: Fedulenkova, T. (ed.) *Modern phraseology Issues* (Elisabeth Piirainen In Memoriam). Vladimir, Russia: Vladimir State University: 98-126. [ISBN 978-5-7536-0479-8].
- 2019a PAMIES, A. "La fraseología a través de su terminología". In: Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares.105-134 [ISBN 978849045797].
- 2019b PAMIES, A. "El verbo sintagmático en las lenguas románicas". In: Briz, A. et al. (eds.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. Valencia: Universidad. Vol II: 1057-1070 [ISBN 978-84-9133-239-8].
- 2019c PAMIES, A. "Compuestos verbolocativos y fraseología". In: Pejovic, A. (ed.), *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*. Belgrado: Universidad: 13-26.(doi: <https://doi.org/10.18485/hispserb.2019.2.ch1>) [ISBN 978-86-6153-604-5].
- 2020 PAMIES, A. "Polisemia diatópica del verbo sintagmático español". In: Dal Maso, E. (ed.) *Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica, Venezia, Edizioni Ca' Foscari* (col. VenPalabras, n. 3) (in corso di stampa)

**Comunicaciones en congresos internacionales (sólo desde 2015)**

- 2015 PAMIES, A. "Las metáforas frutales en el léxico y la fraseología del español. Simposio Internacional IV Foro de Lingüística Hispánica. Uniwersytet Warszawsky (Varsovia, Polonia), 7-9 de mayo de 2015 [publicación posterior en la revista Itinerarios].

Registro Electrónico	ENTRADA
REGABE2300067464547	05/10/2023 - 16:44:10

- 2015 MONTEIRO, R.S.; PAMIES, A. & LEI, Ch. "Brazilian Culture through its Multilingual Contrastive Approach". Congreso de la Sociedad Europea de Fraseología, Europhras2015, Universidad de Málaga, 20 junio a 1 de julio de 2015. (Texto publicado más tarde en Fedulenkova, T. (ed.) Modern tendencies in phraseology. Vladimir: State University 2018).
- 2015 PAMIES, A. "Complementariedad y contradicción entre fijación y variación fraseológica". II Giornata di Studi internazionali dell'Associazione Phrasis. Università degli Studi di Cagliari (Italia), 16-18 septiembre 2015.
- 2015 LEI, Ch. & PAMIES, A. "Las metáforas de la luz en chino y en español". Coloquio multidisciplinar Jornadas Internacionales "La Magia de la luz". Universidad de Granada & Parque de las Ciencias, 14-16 diciembre 2015.
- 2016 PAMIES, A. & LEI, Ch. "Fraseología de la luz y simbolismo cultural". XII Congreso Internacional de Lingüística General. Universidad de Alcalá de Henares, 23-25 mayo 2016.
- 2017 PAMIES, Antonio & RAMOS RUIZ, Ismael "Metaphors of economy and economy of metaphors". Computational and Corpus-based Phraseology. Europhras 2017. London 13-14- nov. 2017
- 2018 PAMIES, A. & PAZOS, J.M. " Acerca del "phrasal verb" en español y alemán ", XIII Congreso Internacional de Lingüística General. Universidad de Vigo: 13-15 junio 2018.
- 2019 PAMIES, A.; PAZOS, J.M. & MIRONESKO, E. "Los verbos compuestos ¿combinaciones sintácticas, frasemas o palabras?". Congreso internacional Europhras: modelos productivos en fraseología. Univ. Santiago de Compostela, 24-25 enero 2019.

**Conferencias plenarias por invitación en congresos internacionales (sólo desde 2015)**

- 2015 PAMIES, A. "Acerca de la mal llamada variación fraseológica". Coloquio internacional Fraseología: descripción y tratamiento informático. INAOE. Universidad Tecnológica de Puebla (México) 4 nov. 2015.
- 2016 PAMIES, A. "Il concetto di dono nel linguaggio". Conferenza internazionale Da lontano: Dono, Istituzioni e Ospitalità. Napoli, Italia, 27-29 aprile 2016 [texto in corso di pubblicazione, Castagna et al. (eds.) 2018].
- 2016 PAMIES, A. "Comme on dit dans mon village, les métaphores sont-elles si dialectales que ça?", IVème Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique: Variations, Phraséologie et ressources. Université Paris4-Sorbonne, 7-9 sept. 2016 (texte publié dans Revista de Letras, 36(1), 2017: 21-37).
- 2016 PAMIES A. "Le langage figuré et son apprentissage: critères contrastifs et culturels", Colloque international les séquences figées: des propriétés linguistiques à l'enseignement en F.L.E. Université de Bretagne Occidentale, Brest, 13-14 oct. 2016.
- 2016 PAMIES A. "Lenguaje figurado y variación dialectal", IV Simposio Internacional de la Sección de Estudios Hispánicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, 3-5 nov. 2016. (texto publicado en Verba Hispanica XXV, 2017: 55-81)
- 2016 PAMIES, A. & GHALAYINI, Y. "La métaphore de la lumière à la lumière de la métaphore (français-arabe)". Colloque International Apports et limites des corpus numériques spécialisés en Analyse du discours et Didactique des langues de spécialité. Université d'Artois, Arras, France, 28-30 sept. 2016. (Texte publié dans Blanco, X. & Sfar, I. [eds.] Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexicale. Frankfurt: Peter Lang. 2018).
- 2017 PAMIES, A. "L'economia come metafora". Giornata di Studi Internazionale "Linguistica ed Economia". Università Parthenope, Napoli, 23/11/2017. (publicazione 2018, In. Piccirilli, E. et al. [eds.] Linguistica ed economia. Napoli: Academy School: 14-28).
- 2017 PAMIES, A. "Economía Lingüística y Fraseología", VII Congreso Internacional de Léxico Español Actual. Università Ca'Foscari, Venezia, 27-28/11/2017 (texto en prensa).
- 2018 PAMIES, A. "L'économie comme métaphore (et inversement)" IV Colloque International Franco-Espagnol: Écrire, lire, traduire: enseigner le français à l'ère du numérique. Red E-GRAPHELE, Universidad de Granada 15-16 febrero 2018 (texto sous presse).
- 2018 PAMIES, A. "La dimension trans-linguistique et le dictionnaire phraséologique", XXè Journées Hispano-Tuniso-Franco-Italiennes des dictionnaires: Dictionnaires et territoires. Universidad de Jaén, 8-9 marzo 2018.
- 2018 PAMIES, A. "Phrasal verbs, idiomaticity and the fixedness continuum". International Conference of Europhras. Bialystok, Polonia, 10-12 sept. 2018.
- 2018 PAMIES "Composición e idiomaticidad". IIª Conferencia Nacional de los Hispanistas de Serbia. Universidad de Belgrado, 21-22 sept. 2018.
- 2019a PAMIES, A. "El diccionario fraseológico del español y el problema de la diatopía". Workshop Kollokationen und Idiome in der zweisprachigen und in der Varietäten-Phraseographie. Universität Innsbruck, 27-28 feb. 2019.



2019b PAMIES, A. "Lo dialectal y lo panhispánico en la fraseología del español". *Internazionale di Fraseologia e Paremiologia. Phrasis & Università. Roma-Tre, 11-13 sept. 2019.*

## C.2. PROYECTOS

### Director de 1 proyecto europeo, miembro de 6 proyectos nacionales y 1 autonómico

- 1995-1998 Director de un proyecto europeo TEMPUS/TACIS (JEP 8542-94) (España, Italia, Francia, Ucrania).
- 1996-2018 Miembro del grupo GILTE "Lingüística tipológica y experimental" desde 1996 e investigador responsable desde 2017 (Junta de Andalucía HUM-422-).
- 1998-2000 Miembro del proyecto I+D *Lo universal y lo específico en las lenguas del mundo* MEC PB 96-1398 desde: 1998 hasta: 2000 Investigador responsable: Juan de Dios Luque Durán
- 1998-2000 Miembro del proyecto I+D *Estudio léxico-tipológico y descriptivo-comparativo de los mecanismos universales de lexicogénesis*, MEC BFF 2000-1275, desde: 1998 hasta: 2000 Investigador responsable: Juan de Dios Luque Durán
- 2004-2006 Miembro del proyecto I+D *Estudio interlingüístico y cognitivo de las estructuras analíticas y léxico-sintácticas V+N* (MEC I+D BFF2003-0038) desde: 2004 hasta: 2006 Investigador responsable: Juan de Dios Luque Durán
- 2006-2010 Miembro del proyecto I+D *Desarrollo de un repertorio léxico-intercultural y multilingüe* (Proyecto de Excelencia Junta de Andalucía PO-6-HUM-021199) desde: 2006 hasta: 2010 Investigador responsable: Juan de Dios Luque Durán
- 2007-2010 Miembro del proyecto I+D *Diccionario intercultural interlingüístico* (MEC I+D HUM 2007-60198) desde: 2007 hasta: 2010 Investigador responsable: Juan de Dios Luque Durán
- 2010-2013 Miembro del proyecto I+D *Implementación del Diccionario Lingüístico Cultural* (MICINN - FFI2010-18922) desde: 2010 hasta: 2013 Investigador responsable: Juan de Dios Luque Durán

## C3. CONTRATOS, MÉRITOS TECNOLÓGICOS O DE TRANSFERENCIA

### C4. PATENTES

## C5. TÍTULOS HONORÍFICOS y RESPONSABILIDADES INSTITUCIONALES

- Miembro Honorífico** de la ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR DE UCRAINA (desde 1999).
- Miembro Correspondiente** de la ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE NORTEAMÉRICA "ANLE" (desde 2002).
- Presidente Honorífico** de la ASOCIACIÓN ITALIANA de FRASEOLOGÍA "PHRASIS" (Roma 2012) (2012-2016).

### Miembro del Comité Científico de 8 revistas

- 1990-2018 *Sendeban* (Granada 0779-5599),
- 1998-2018 *Language Design* (Granada 1139-4218),
- 2001-2018 *Estudios de Fonética Experimental* (Univ. Barcelona 1575-5533),
- 2010-2018 *Estudios Canarios* (EsCan) (Instituto de Estudios Canarios, Tenerife 0423-4808),
- 2011-2018 *Rhythmica: Revista Española de Métrica Comparada* (Univ. Sevilla 1696-5744),
- 1990-2018 *Studia Iberystyczne* (Univ. Cracovia, Polonia 2082-8594),
- 1990-2018 *Analele Universitaatii din Craiova: Limbre Straine Aplicare* (Craiova, Rumanía 1841-8074),
- 1990-2018 *Entrepalavras*: (UFC Fortaleza Brasil 2237-6321),
- 2013-2018 *Yearbook of Phraseology* (Berlin: De Gruyter 1868-632X),
- 2014-2018 *Glosas* (Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española),

### Miembro del Comité Científico de 5 colecciones de libros

- 1995-2018 *Granada Lingüística* (Granada),
- 2011-2018 *Biblioteca Fraseológica y Paremiológica* (Instituto Cervantes & Universidad Complutense de Madrid),
- 2013-2018 *Dialogoi Ispanistica* (Aracne, Roma),

2013-2018 *Intercontinental Dialogue on Phraseology* (Univ.Bialystok, Poland University, Osaka, Japan);  
2017-2018 *Etudes Contrastives / Contrastive Studies* (Frankfurt: Peter Lang).

### Director de conferencias internacionales (sólo desde 2015)

2017 Simposio Internacional sobre Lenguaje Figurado (Granada 9-11- oct. oct.2017).

### Miembro del Comité Científico de congresos y simposios internacionales (sólo desde 2015)

- 2015a *Congreso de la Sociedad Europea de Fraseología, Europhras2015*, Universidad de Málaga, 20 junio a 1 de julio de 2015.
- 2015b *Fraseología: descripciones lingüísticas y tratamiento informático*, Universidad Ciudad de Puebla, México, 3 a 4 de noviembre 2015.
- 2016a *IV Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia*. Universidade Nacional de São Paulo (UNESP), São José do Rio Preto, Brasil). 21-25 mar. 2016.
- 2016b *IV Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique: Variations, phraséologie et ressources*. CIDS/ Univ. Paris-Sorbonne (Francia) 7-9 sept. 2016.
- 2017 *Giornata di Studi Internazionale "Linguistica ed Economia"*. Università Parthenope, Napoli, 23/11/2017.
- 2018a *IV Colloque International Franco-Espagnol: Écrire, lire, traduire: enseigner le français à l'ère du numérique*. Red E-GRAPHELE, Universidad de Granada 15-16 febrero 2018
- 2018b *International Conference of Europhras*. University of Bialystok, Poland, 10-12 sept. 2018
- 2019 *VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia*. Phrasis & Università. Roma-Tre, 11-13 sept. 2019.

## C.6. EXPERIENCIA PROFESIONAL SECTOR PRIVADO

1985-2015 Interpretación simultánea *free lance* en **167 conferencias y reuniones internacionales** (España, Portugal, Suiza, Sudáfrica, Namibia, Vietnam y Malasia).

*CURRICULUM VITAE*  
*SIMÓN JOSÉ SUÁREZ CUADROS*

*03 OCTUBRE DE 2023*

## ÍNDICE

I.	DATOS PERSONALES.....	3
II.	TÍTULOS ACADÉMICOS Y ACREDITACIONES.....	4
III.	PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS.....	5
IV.	ACTIVIDAD DOCENTE UNIVERSITARIA DESEMPEÑADA.....	6
V.	ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA.....	10
VI.	PUBLICACIONES (LIBROS).....	12
VII.	PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS).....	14
VIII.	PUBLICACIONES (ARTÍCULOS).....	17
IX.	OTRAS PUBLICACIONES (ACTAS DE CONGRESOS).....	20
X.	OTRAS PUBLICACIONES (TRADUCCIONES).....	21
XI.	COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS.....	22
XII.	CURSOS, SEMINARIOS Y CONFERENCIAS IMPARTIDAS.....	26
XIII.	CURSOS RECIBIDOS.....	30
XIV.	BECAS, AYUDAS Y DISTINCIONES.....	34
XV.	ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN.....	35
XVI.	ESTANCIAS ERASMUS.....	35
XVII.	OTROS MÉRITOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN.....	36
XVIII.	CARGOS ACADÉMICOS Y GESTIÓN UNIVERSITARIA.....	37
XIX.	OTROS MÉRITOS.....	38





UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



## I. DATOS PERSONALES

---

**Nombre y Apellidos:** Simón José Suárez Cuadros

**Empresa:** Universidad de Granada

**Facultad:** Facultad de Filosofía y Letras

**Departamento:** Filología Griega y Filología Eslava

**Dirección:** Campus de la Cartuja s/n

**Localidad:** Granada

**Provincia:** Granada

**Código Postal:** 18071

**e-mail:** ssuarez@ugr.es

**Categoría:** Profesor Titular de Universidad.

## II. TÍTULOS ACADÉMICOS Y ACREDITACIONES

---

- Título de Doctor en el programa con mención de calidad **“Estudios Superiores de Filología Eslava y Lingüística Indoeuropea”** por la lectura defensa de la tesis titulada **“Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español”**, dirigida por el Prof. Rafael Guzmán Tirado y recibiendo la calificación de **Sobresaliente “Cum Laudem” por unanimidad**. Granada 13 de noviembre de 2006.
- **Suficiencia investigadora** por la Universidad de Granada. Granada, septiembre de 2001.
- **Diploma de Estudios Avanzados del Tercer ciclo** por la Universidad de Granada. Granada, septiembre de 2001.
- **Certificado del periodo de docencia del Tercer ciclo** por la Universidad de Granada. Granada, junio de 2000.
- Título de **Licenciado en Filología Eslava** por la Universidad de Granada. Granada, junio de 1999.
- Título de **Licenciado en Lengua y Literatura Ucranianas** por la Universidad Nacional “Taras Shevchenko” de Kiev (Ucrania). Kiev, diciembre de 1998.
- **Informe favorable** emitido por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación (ANECA) a efectos de poder ser contratado como **Profesor Colaborador**. Madrid, 23 de abril de 2003.
- **Informe favorable** emitido por la Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria (AGAE) a efectos de poder ser contratado como **Profesor Contratado Doctor**. Córdoba, 2 de abril de 2009.
- **Informe favorable** emitido por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y la Acreditación (ANECA) a efectos de poder ser contratado como **Profesor Titular de Universidad**. Madrid, 20 de junio de 2013.

### III. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

1. **Categoría:** Profesor Asociado Tipo 1 (Personal de Sustitución).  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 05/10/2000-05/12/2002.
2. **Categoría:** Profesor Contratado.  
**Centro:** Facultad de Filología (Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev, Ucrania)  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 05/02/2001-24/05/2001.
3. **Categoría:** Profesor Contratado.  
**Centro:** Facultad de Filología (Universidad Estatal Lingüística de Kiev, Ucrania).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 15/03/2001-23/05/2001.
4. **Categoría:** Profesor Colaborador.  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 02/12/2002-30/04/2009.
5. **Categoría:** Profesor Contratado Doctor.  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 01/05/2009 – 01/11/2017.
6. **Categoría:** Profesor Titular de Universidad.  
**Centro:** Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 01/11/2017 – hasta la actualidad.
7. **Categoría:** Profesor Invitado.  
**Centro:** Department of Cross Cultural and Regional Studies. Det Humanistiske Fakultet. University of Copenhagen (Dinamarca).  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Completo.  
**Actividad:** Docencia e Investigación.  
**Fechas:** 01/08/2012-31/10/2012.
8. **Categoría:** Profesor Invitado.  
**Centro:** Departamento de Filología Eslava. Facultad de Filología. Universidad de Szczecin (Polonia)  
**Regimén de dedicación:** Tiempo Parcial.  
**Actividad:** Curso de Doctorado.  
**Fechas:** 01/06/2012-30/06/2012.

#### IV. ACTIVIDAD DOCENTE UNIVERSITARIA DESEMPEÑADA

---

##### A) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA.

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Introducción a la Filología Eslava.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 2.
2. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Ucraniana.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
3. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ruso Hablado I.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
4. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ruso Hablado II.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
5. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ucraniano I.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 3º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
6. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Ucraniano II.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 4º y 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
7. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura en lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2002/2003.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
8. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Introducción a las Literaturas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2002/2003.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 9.



9. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2002/2003, 2004/2005.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
10. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Gramática Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 12.
11. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2014/2015 (Sin docencia).  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 9.
12. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Ucraniana.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2003/2004.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 4,5.
13. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Civilización Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
14. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Gramática Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 9.
15. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Civilización Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2010/2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
16. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Literatura Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSOS ACADÉMICOS:** 2010/2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1,5.
17. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Introducción a la Filología Eslava.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 1º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2007/2008.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.

- 18. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Gramática Comparada de las Lenguas Eslavas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012/2013.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
- 19. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de Rusia I.  
**TITULACIÓN:** Grado de Lenguas Modernas y sus literaturas.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011/2012, hasta la actualidad.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
- 20. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de Rusia II.  
**TITULACIÓN:** Grado de Lenguas Modernas y sus literaturas.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011/2012, hasta la actualidad.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 4.
- 21. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Cultura de la Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Grado en Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011/2012.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1,5.
- 22. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Cultura de la Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Grado en Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012/2013.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.
- 23. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Cultura de la Lengua C (Ruso).  
**TITULACIÓN:** Grado en Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2013/2014, hasta la actualidad.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
- 24. ASIGNATURA IMPARTIDA:** Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2013/2014.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 2.

**B) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL "TARÁS SHEVCHENKO" DE KIEV.**

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Lengua Española.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación,  
**CURSO:** 1º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 5.
2. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Lengua Española.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 2º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 5.

3. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Traducción Ucrainiano-Español.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 4º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 6.
4. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Traducción Ucrainiano-Español.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Traducción e Interpretación.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 3.

#### C) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD ESTATAL LINGÜÍSTICA DE KIEV (UCRANIA).

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Lengua y Cultura Españolas.  
**TITULACIÓN:** Ldo. Filología Hispánica.  
**CURSO:** 1º, 2º, 3º, 4º, 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2000/2001.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 16.

#### D) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE COPENHAGUE (DINAMARCA).

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Russian level BA.  
**TITULACIÓN:** Russian and East European Studies.  
**CURSO:** 1º.  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012.  
**NÚMERO DE HORAS:** 14.

#### E) DOCENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE SZCZECIN (POLONIA).

1. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** "Komunikacja miedzykultorowa: wybrane aspekty studiow kontrastywnych" (La comunicación intercultural: aspectos para estudios contrastivos).  
**TITULACIÓN:** Filología Eslava.  
**CURSO:** 5º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2011.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.
2. **ASIGNATURA IMPARTIDA:** Estudios lexicográficos contrastivos de las lenguas romances y lenguas eslavas.  
**TITULACIÓN:** Master Filología Eslava.  
**CURSO:** 6º  
**CURSO ACADÉMICO:** 2012.  
**NÚMERO DE CRÉDITOS:** 1.

## V. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

---

### A) GRUPOS DE INVESTIGACIÓN.

1. **INVESTIGADOR DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN:** "Investigaciones de Filología Eslava" (HUM-417). Financiado por la Junta de Andalucía. Periodo de participación 01/01/2003-17/10/2007. Investigador principal: Enrique F. Quero Gervilla.
2. **INVESTIGADOR DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN:** "Eslavística, Caucasología y Tipología Lingüística" (HUM-827). Financiado por la Junta de Andalucía. Periodo de participación 25/10/2007-28/05/2014. Investigador principal: Rafael Guzmán Tirado.
3. **INVESTIGADOR DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN:** "Investigaciones de Filología Eslava" (HUM-417). Financiado por la Junta de Andalucía. Periodo de participación 28/05/2014-hasta la actualidad. Investigador principal: Enrique F. Quero Gervilla.

### B) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN.

1. **INVESTIGADOR EN EL PROYECTO DE EXCELENCIA:** "Estudio de las particularidades de la enseñanza de la lengua española a estudiantes de origen ruso y ucraniano" (P06-HUM-2181), financiado por la Conserjería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía con un total de 26100 €. Investigador principal: Rafael Guzmán Tirado. Periodo de participación: 11/04/2007-11/04/2010.
2. **INVESTIGADOR EN EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:** "Archivo/Base de datos de las fuentes sobre las relaciones bizantino-búlgaras: ss. IX-XIII" (P09-HUM-5104), financiado por la Conserjería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía con un total de 129024 €. Investigador principal: Matilde Casas Olea. Periodo de participación: 09/03/2012-02/02/2014.
3. **INVESTIGADOR EN EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN:** "Cantares del Alma Ortodoxa. Formación Textual y Contextos de Producción y Ejecución de los Versos Espirituales Eslavos". (FFI2015-67056-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Investigador Principal: Matilde Casas Olea. Periodo de participación 01/01/2016-31/12/2018.



## C) PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE.

1. **INVESTIGADOR COLABORADOR EN EL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:** “Nuevos métodos de la enseñanza del español con especial referencia a la nacionalidad y cultura de los alumnos”, financiado por el Vicerrectorado de Planificación Calidad y Evaluación Docente. Investigador Principal: Rafael Guzmán Tirado. Periodo de participación: 01/10/2005-20/12/2006.
2. **INVESTIGADOR COLABORADOR EN EL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:** “Implementación de la plataforma WordPress como herramienta para el fomento del trabajo autónomo, la interacción en el aprendizaje y la mejora de la evaluación continua en lengua y cultura griega y eslava”, financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Investigador Principal: Diliانا Ivanova Kovatcheva. Periodo de participación: 27/10/2011-04/03/2013.
3. **INVESTIGADOR COLABORADOR EN EL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:** “La motivación en el aprendizaje en asignaturas de lengua y cultura eslavas (Ref.: 12-145)”, financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Investigador Principal: Dilianna Ivanova Kovatcheva. Periodo de participación: 26/02/2013-31/05/2014.
4. **MIEMBRO DEL EQUIPO DOCENTE EN EL PROGRAMA FORMATIVO:** “TELL: (Technology-Enhanced language Learning) en TEI: Docencia digital e innovación educativa en la Facultad de Traducción e Interpretación. I Convocatoria de Formación de Equipos Docentes para la Docencia Digital. Periodo de participación: Noviembre 2020 – Junio 2021.

## D) PROYECTO EUROPEO.

- 1) **PROYECTO ERASMUS + KA220 – COOPERATION PARTNERSHIP IN HIGHER EDUCATION:** “Elaboration of analysis of doctoral programs at participating universities, eliminating weaknesses of analyzed programs and proposals for their innovation in order to increase their efficiency”, financiado por la UE. Investigador principal de la parte española. 01/05/2022-30/04/2025. Cantidad 111300 €.

## VI. PUBLICACIONES (LIBROS)

---

- TÍTULO:** Estudio comparativo de los fraseologismos con un componente animal en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**Nº I.S.B.N.:** 966-638-043-0  
**EDITORIAL:** KDLU  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2001  
**EXTENSIÓN:** 48 páginas.
- TÍTULO:** Traducción, Lengua y Cultura.  
**AUTORES:** Sabio J.A.; Guatelli, Joëlle; Guillén Monje, Gonzalo;Suárez Cuadros, Simón José; (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 84-932016-3-4  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2004  
**EXTENSIÓN:** 340 páginas.
- TÍTULO:** Análisis comparativo de las Unidades Fraseológicas que incluyen un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español (Tesis Doctoral).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**Nº I.S.B.N.:** 84-338-4152-1  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2006  
**EXTENSIÓN:** 324 páginas.
- TÍTULO:** La eslavística en los comienzos del siglo XXI.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José; Vercher García, E.J.; Casas Olea, Matilde; Santiago Pérez, Héctor; Salmerón Vilchez, Ángela; Díaz-Pintado Hilario, Ángel (Eds.).  
**Nº I.S.B.N.:** 84-934876-0-0  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2006  
**EXTENSIÓN:** 682 páginas.
- TÍTULO:** Traducción, Lengua y Cultura en los albores del siglo XXI.  
**AUTORES:** Guatelli, Joëlle; Suárez Cuadros, Simón José; Vercher García, E.J. (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 84-934876-3-5  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2006  
**EXTENSIÓN:** 383 páginas.

6. **TÍTULO:** La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas. (2 volúmenes)  
**AUTORES:** Guzmán Tirado, Rafael; Votyakova, Irina, Sokolova, Larisa; Baskrikov, Aleksey; Suárez Cuadros, Simón José (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 975-5-91395-009-3  
**EDITORIAL:** Mirs  
**LOCALIDAD:** San Petersburgo (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2007  
**EXTENSIÓN:** 1624 páginas
  
7. **TÍTULO:** 1917 Russia in Revolution.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José, Valdera-Gil, J. M., Del Arco-Blanco, M.A., Barros García, Benamí, Quero Gervilla, Enrique F. (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-9710-5743-7  
**EDITORIAL:** URSS  
**LOCALIDAD:** Moscú (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2019  
**EXTENSIÓN:** 531 páginas
  
8. **TÍTULO:** New Trends in Slavic Studies  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José, Vercher García, Enrique J., Barros García, Benamí, Marynenko, Pavló, Quero Gervilla, Enrique F. (Eds.)  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-396-01059-8  
**EDITORIAL:** URSS  
**LOCALIDAD:** Moscú (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2021  
**EXTENSIÓN:** 973 páginas
  
9. **TÍTULO:** Entender Ucrania, en su contexto geopolítico.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón J.; Quero Gervilla, Enrique F.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-84-338-7193-0  
**EDITORIAL:** EUG. Colección Eirene.  
**LOCALIDAD:** Granada.  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2023  
**EXTENSIÓN:** 287 páginas
  
10. **TÍTULO:** Elaboration of digital methodological-didactic recommendations and study materials for doctoral students in the field of hard skills.  
**AUTORES:** Gajarsky, Lukas; Grominová, Andrea; Spisiakova, Andrea; Tyshchenko, Oleh; Dohnal, Josef; Suárez Cuadros, Simón J.; Barros García, Benamí; Votyakova, Irina.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-80-280-0316-6  
**EDITORIAL:** Masaryk University Press.  
**LOCALIDAD:** Brno (Rep. Checa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2023  
**EXTENSIÓN:** 463 páginas

## MATERIAL DOCENTE.

11. **TÍTULO:** Entonación en el Contexto.  
**AUTORES:** Skrobot, A.I.  
**EDITOR:** Suárez Cuadros, Simón José  
**Nº I.S.B.N.:** 966-638-055-2  
**EDITORIAL:** KDLU  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2001  
**EXTENSIÓN:** 65 páginas
  
12. **TÍTULO:** Україна – іспанською (Ucrania en español).  
**AUTORES:** Korbozerova, N.N., Vronska, O.M.  
**EDITOR:** Suárez Cuadros, Simón José  
**Nº I.S.B.N.:** 966-594-373-1  
**EDITORIAL:** Universidad "Taras Shevchenko" de Kiev.  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2003  
**EXTENSIÓN:** 119 páginas
  
13. **TÍTULO:** Geografia gospodarcza Rosji w cwiczeniach (Geografía humana y económica de Rusia en ejercicios).  
**AUTORES:** Grzegorz Adam Zietala  
**EDITOR:** Marco Sabbatini, Beata Moskala-Gallaher, Simón José Suárez Cuadros.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7338-435-4  
**EDITORIAL:** Universidad de Rzeszow  
**LOCALIDAD:** Rzeszow (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2009  
**EXTENSIÓN:** 152 páginas
  
14. Creador del material docente de la asignatura Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos que se puede consultar en la página web: [eslavasgranada.wordpress.com](http://eslavasgranada.wordpress.com).
  
15. Autor del blog: [simonsuacu.blogspot.com](http://simonsuacu.blogspot.com), dedicado a suministrar información sobre exámenes y material docente a los alumnos de Historia y Cultura de los Pueblos Eslavos, Historia y Cultura de Rusia y Cultura de la Lengua C (Ruso)

---

**VII. PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)**

1. **TÍTULO:** Aspectos culturales en las Unidades Fraseológicas zoomórficas: sobre un corpus en ruso y en español  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Проблемы современной филологии в вузовском образовании. (Problemas de la filología actual en la enseñanza universitaria).  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-98904-047-6  
**EDITORIAL:** Universidad Estatal de Udmurtia.  
**LOCALIDAD:** Izhevsk (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2008  
**EXTENSIÓN:** pgs. 36-45

2. **TÍTULO:** Зіставний аналіз українських та іспанських фразеологічних одиниць з компонентом – назвою тварини.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Świat Słowian w Języku i Kulturze X. Językoznawstwo. Wybrane Zagadnienia z Leksyki i Morfologii Języków Europejskich. (El Mundo Eslavo en la lengua y la Cultura X. Lingüística. Selección de trabajos de léxico y morfología de lenguas europeas.)  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-62355-48-8  
**EDITORIAL:** Volumina.PL.  
**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2009  
**EXTENSIÓN:** pgs. 211-218
3. **TÍTULO:** Aspectos simbólicos en los zoomorfismos en las lenguas eslavas orientales y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Языкилитературнаучномдиалогe. (Lengua y literatura en un diálogo científico).  
**Nº I.S.B.N.:** 978-5-904524-68-5  
**EDITORIAL:** ГОУВПО. Universidad Estatal de Udmurtia.  
**LOCALIDAD:** Izhevsk (Federación Rusa)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2010  
**EXTENSIÓN:** pgs. 217-233
4. **TÍTULO:** Kosovo: antecedentes históricos y actualidad.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** El Sureste europeo y el mundo grecoeslavo. Colección: Miscelánea de Estudios Bizantinos y Neogriegos. Volumen 4.  
**Nº I.S.B.N.:** En Imprenta  
**EDITORIAL:** CEBNGCh  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2013  
**EXTENSIÓN:**
5. **TÍTULO:** El problema de la traducción de Unidades Fraseológicas sobre un corpus ruso-español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-84-938920-0-5  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2011  
**EXTENSIÓN:** pgs. 594-598
6. **TÍTULO:** Средства выражения меры в русском и испанском языках (исторический аспект). (Medios de expresión de las medidas en ruso y español, aspecto histórico).  
**AUTORES:** SuárezCuadros, SimónJosé  
**PUBLICACIÓN:** Liczba i miara w językach i kulturach świata. (Números y medidas en las lenguas y culturas del mundo).  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7518-344-3  
**EDITORIAL:** Zapol  
**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2011

**EXTENSIÓN:** pgs. 275-281

7. **TÍTULO:** Зооморфизмы в фразеологии: сравнительный анализ в русском и испанском языках. (Los zoomorfismos en la fraseología: análisis contrastivo en ruso y en español.)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Świat Słowian w Języku i Kulturze XII. Językoznawstwo. Wybrane Zagadnienia z Języków Słowiańskich i Germańskich. (El Mundo Esloveno en la lengua y la Cultura XII. Lingüística. Selección de trabajos de lenguas eslavas y germánicas.)  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7518-382-5  
**EDITORIAL:** Zapol  
**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2011  
**EXTENSIÓN:** pgs. 293-304
8. **TÍTULO:** La traducción de unidades fraseológicas: sobre una base de textos literarios ucranianos.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Traducir literatura.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-84-338-5581-7  
**EDITORIAL:** eug  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2013  
**EXTENSIÓN:** pgs. 240-250
9. **TÍTULO:** Зооморфизми в фразеологии: Сравнительный анализ в русском и испанском языках.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Świat Słowian w Języku i Kulturze XIII. Wybrane Zagadnienia z Języków Słowiańskich i Germańskich.  
**Nº ISSN:** 978-83-7518-495-2  
**EDITORIAL:** PPH Zapol  
**LOCALIDAD:** Szczecin (Polonia)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2013  
**EXTENSIÓN:** pgs. 295-304.
10. **TÍTULO:** La constancia y la variabilidad en el nivel léxico de las lenguas. Ejemplos en ucraniano, ruso y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Stałość i zmienność w językach i kulturach świata. Tom 1.  
**Nº I.S.B.N.:** 978-83-7867-094-0  
**EDITORIAL:** Volumina  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2014  
**EXTENSIÓN:** pgs. 83-91
11. **TÍTULO:** Сопоставительная фразеология: корпус зооморфизмов в русском и испанском языках.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Актуальные проблемы и перспективы русистики  
**Nº I.S.B.N.:** 978-84-949838-0-1  
**EDITORIAL:** Trialba Ediciones  
**LOCALIDAD:** Barcelona (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2018



**EXTENSIÓN:** pgs. 1538-1546.

12. **TÍTULO:** Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos.

**AUTORES:** Casas Olea, Matilde, Suárez Cuadros, Simón José.

**PUBLICACIÓN:** Русский язык в парадигме современного образования: Россия и Иbero-Американский мир.

**Nº I.S.B.N.:** 978-5-9275-2822-6

**EDITORIAL:** Южный федеральный университет

**LOCALIDAD:** Rostov del Don (Federación Rusa)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2018

**EXTENSIÓN:** pgs. 51-56.

13. **TÍTULO:** Обучение студентов юристов иноязычной письменной речи с помощью аутентичных интернет-ресурсов (Enseñanza de discursos escritos en lenguas extranjeras para estudiantes de derecho utilizando recursos auténticos de Internet).

**AUTORES:** Dumina, E. V., Suárez Cuadros, Simón José.

**PUBLICACIÓN:** Вопросы современной лингвистики и изучения иностранных языков в эпоху искусственного интеллекта.

**Nº I.S.B.N.:** 978-5-209-10380-6

**EDITORIAL:** Российский университет дружбы народов.

**LOCALIDAD:** Moscú (Federación Rusa)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2020

**EXTENSIÓN:** pgs. 267-275.

## VIII. PUBLICACIONES (ARTÍCULOS)

---

1. **TÍTULO:** Análisis comparativo de los nombres de animales aplicados a las personas en los idiomas ucraniano y español.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.

**VOLUMEN:** Volumen 11.

**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941

**EDITORIAL:** Kronos

**LOCALIDAD:** Sevilla (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2001

**EXTENSIÓN:** pgs. 376-379

2. **TÍTULO:** Análisis comparativo de las unidades fraseológicas con componentes de animales en ucraniano y en español.

**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.

**VOLUMEN:** Volumen 12.

**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941

**EDITORIAL:** Kadmos

**LOCALIDAD:** Huelva (España)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2001

**EXTENSIÓN:** pgs. 383-389

3. **TÍTULO:** Kiev, un paseo por la historia  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Mundo Eslavo.  
**VOLUMEN:** Volumen 1.  
**Nº I.S.S.N.:** 1579-8372  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2002  
**EXTENSIÓN:** pgs. 279-280
4. **TÍTULO:** La situación lingüística actual de Ucrania.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.  
**VOLUMEN:** Volumen 14.  
**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941  
**EDITORIAL:** Universidad de León  
**LOCALIDAD:** León (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2003  
**EXTENSIÓN:** pgs. 963-967
5. **TÍTULO:** Загальні характеристики та деривційні можливості назв тварин в українській та іспанській мовах.*En Ucrainiano.* (Características generales y posibilidades de derivación de los nombres de animales en ucraniano y en español).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Mundo Eslavo.  
**VOLUMEN:** Volumen 2.  
**Nº I.S.S.N.:** 1579-8372  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2003  
**EXTENSIÓN:** pgs. 87-94
6. **TÍTULO:** Semejanzas y diferencias de la percepción del significado de los nombres de animales bajo el punto de vista de dos culturas: rusa y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Cuadernos de Rusística Española.  
**VOLUMEN:** Volumen 1.  
**Nº I.S.S.N.:** 1698-322X  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2004  
**EXTENSIÓN:** pgs. 277-283
7. **TÍTULO:** Influencias léxicas de otras lenguas en el idioma ucraniano.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.  
**VOLUMEN:** Volumen 15.  
**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941  
**EDITORIAL:** Diazotec S.A.  
**LOCALIDAD:** Valencia (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2005  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1305-1309
8. **TÍTULO:** Análisis fraseológico sobre una base de zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

- PUBLICACIÓN:** Interlingüística.  
**VOLUMEN:** Volumen 16.  
**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941  
**EDITORIAL:**  
**LOCALIDAD:** Málaga (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2006  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1-10
9. **TÍTULO:** La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Interlingüística.  
**VOLUMEN:** Volumen 17.  
**Nº I.S.S.N.:** 1134-8941  
**EDITORIAL:** Kbcreativos+Másters Comunicación  
**LOCALIDAD:** Logroño (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2007  
**EXTENSIÓN:** pgs. 999-1008
10. **TÍTULO:** Influencias estructuralistas en la lexicología rusa.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Cuadernos de Rusística Española.  
**VOLUMEN:** Volumen 6.  
**Nº I.S.S.N.:** 1698-322X  
**EDITORIAL:** Jizo Ediciones  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2010  
**EXTENSIÓN:** pgs. 67-72
11. **TÍTULO:** Зіставна фразеологія: корпус зооморфізмів в українській та іспанській мовах. *En ucraniano*. (Fraseología contrastiva: corpus de zoomorfismos en ucraniano y en español).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.  
**VOLUMEN:** Volumen 22.  
**Nº:** УДК 81 (082) ББК 81я43 П78  
**EDITORIAL:** LOGOS  
**LOCALIDAD:** Kiev (Ucrania)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2012  
**EXTENSIÓN:** pgs. 292-302
12. **TÍTULO:** Contenidos académicos de la asignatura de Historia y Cultura de Rusia.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**PUBLICACIÓN:** Elaboración de contenidos académicos para la enseñanza On-line.  
**Nº ISSN:** 978-84-15418-33-7  
**EDITORIAL:** Godel  
**LOCALIDAD:** Granada (España)  
**FECHA DE APARICIÓN:** 2012  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1-6
13. **TÍTULO:** Teaching writing in a foreign language to law students using authentic internet resources.  
**AUTORES:** Evgenia Dumina, Suárez Cuadros, Simón.  
**PUBLICACIÓN:** SHS Web of Conferences, 88.  
**Nº e-ISSN:** 2261-2424

**LOCALIDAD:** Moscú (Fed. Rusa)

**FECHA DE APARICIÓN:** 2020

**EXTENSIÓN:** pgs. 1-4

## IX. OTRAS PUBLICACIONES. ACTAS DE CONGRESOS.

- TIPO DE EXPOSICIÓN:** Comunicación.  
**TÍTULO:** Distintos grados de equivalencia de las unidades fraseológicas que contengan un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** VIII Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 8 al 11 de abril de 2003.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-932016-3-4  
**EXTENSIÓN:** pgs. 191-202
- TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia Invitada.  
**TÍTULO:** Sobre las unidades fraseológicas que incluyen un componente animal en ruso y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** IX Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lingüística de Moscú. (Federación Rusa).  
**FECHA:** 8 al 15 de mayo de 2004.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 5-88983-045-7  
**EXTENSIÓN:** pgs. 159-163
- TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Posibles significados y derivaciones de los zoomorfismos en ruso, ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** III Jornadas Andaluzas de Eslavística.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 22 al 24 de septiembre de 2004.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-934876-0-0  
**EXTENSIÓN:** pgs. 215-220
- TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Anotaciones sobre la diferenciación de los dialectos eslavos orientales.  
**AUTORES:** Casas Olea, Matilde; Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** V Congreso Andaluz de Lingüística General.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 17 al 19 de abril de 2004.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-7933-330-8  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1645-1653
- TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Estudio contrastivo de unidades fraseológicas sobre una base de zoomorfismos en las lenguas ucraniana y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** X Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 19 al 21 de abril de 2005.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 84-934876-3-5  
**EXTENSIÓN:** pgs. 312-323

6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Algunas aportaciones de la lingüística rusa al campo de la fraseología.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 7 al 9 de mayo de 2007.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 978-5-91395-009-3  
**EXTENSIÓN:** pgs. 777-783
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Sistemas de medidas históricas en las lenguas rusa y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** I Conferencia Internacional de Estudios Rusos. "Lengua, Visión del Mundo y texto".  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 28 de junio al 1 de julio de 2011.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 978-84-615-1702-2  
**EXTENSIÓN:** pgs. 1045-1048
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** El problema de la traducción de las unidades fraseológicas, sobre un corpus ruso-español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Foro Internacional "Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación".  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 7 al 9 de septiembre de 2011.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 978-84-938920-0-5  
**EXTENSIÓN:** pgs. 594-598

#### X. OTRAS PUBLICACIONES. TRADUCCIONES.

---

1. **TIPO DE PUBLICACIÓN:** Traducción de un artículo del ucraniano al español.  
**TÍTULO:** Natalena Koroleva, escritora ucraniana con ascendencia española. Autora: Tetiana Rianceva.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**REVISTA:** Mundo Eslavo Nº 5.  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 1579-8372.  
**EXTENSIÓN:** pgs. 47-55.
2. **TIPO DE PUBLICACIÓN:** Traducción de un artículo del ruso al español.  
**TÍTULO:** Arkáim: protociudad del sol. Autora: Nina Yagodíntzeva.  
**AUTORES:** Artiómova, Liudmila; Suárez Cuadros, Simón José  
**REVISTA:** Mundo Eslavo Nº 8-9.  
**EDITORIAL:** Universidad de Granada.  
**PUBLICACIÓN ISBN:** 1579-8372.  
**EXTENSIÓN:** pgs. 185-194.

## XI. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS.

### XI.I. CONGRESOS DE CARÁCTER NACIONAL.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Aproximación a la vida y obra del poeta ucraniano *Tarás Shevchenko*.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** II Ciclo de literaturas eslavas  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** Noviembre de 2001.
2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** El Monte Athos y la Rus.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** La Religiosidad Ortodoxa y el Monacato: de viaje por el Monte Athos.  
**LUGAR:** Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas. Granada.  
**FECHA:** 2004.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Traducciones e influencias del "Quijote" en la literatura ucraniana.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Don Quijote visto por los eslavos.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 2005.
4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Derivaciones Semánticas de los zoomorfismos en las lenguas ucraniana y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** X Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 19 al 21 de abril de 2005.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Aspectos simbólicos en Judas Iscariote de Leonid Andréiev.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Andréiev, terrible y olvidado.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 11 al 12 de junio de 2008.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Lengua ucraniana: evolución y estado actual.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** I Jornadas de Lengua y Cultura ucranianas.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 2 al 4 de marzo de 2011.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** El viaje del Metropolitano Isidoro al Concilio de Florencia-Ferrara (1437).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** III Jornadas Bizantinoeslavas y del sureste europeo. La literatura de viajes en la Rusia Medieval.  
**LUGAR:** Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada.



- FECHA:** 17 al 18 de marzo de 2011.
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** La traducción de unidades fraseológicas: sobre una base de textos literarios ucranianos.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 11 al 12 de abril de 2011.
9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia.  
**TÍTULO:** Estudio de fraseología contrastiva: sobre un corpus de zoomorfismos en ucraniano y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** II Seminario de investigaciones eslavo-románicas (GELiTeC).  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 25 al 26 de octubre de 2011.
10. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** La identidad ucraniana a través de su historia.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** II Jornadas de Lengua y Cultura Ucranianas.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 17 de mayo de 2012.
11. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Participación en Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** La Construcción de la Rusia Actual.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Hacia la Rusia Actual: Historia, Evolución y Comercio.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 21 de mayo de 2012.
12. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** La Rus de Kiev y su importancia para la creación de un Estado Ruso.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Hacia la Rusia Actual: Historia, Evolución y Comercio.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 22 de mayo de 2012.

## XI.II. CONGRESOS DE CARÁCTER INTERNACIONAL.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Компаративний аналіз функціонування фразеологічних одиниць з анімальним компонентом (Análisis comparativo de la funcionalidad de las unidades fraseológicas con un componente animal).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Мова, освіта та культура: наукові парадигми і сучасний світ. (Lengua, Educación y Cultura: paradigmas científicos y mundo actual).  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lingüística de Kiev. (Ucrania)  
**FECHA:** Mayo de 2001.

2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Paralelismos y diferencias entre las unidades fraseológicas con un componente animal en los idiomas ucraniano y español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Conferencia por invitación.  
**LUGAR:** Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev. (Ucrania)  
**FECHA:** Junio de 2003.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Corrientes literarias actuales en la narrativa española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Programa Erasmus.  
**LUGAR:** Universidad "Palacký" de Olomouc (Rep. Checa).  
**FECHA:** Junio de 2006.
4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** El sistema político español comparado con el sistema checo.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Programa Erasmus.  
**LUGAR:** Universidad "Palacký" de Olomouc (Rep. Checa).  
**FECHA:** Junio de 2006.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** La fraseología española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Programa Erasmus.  
**LUGAR:** Universidad "Palacký" de Olomouc (Rep. Checa).  
**FECHA:** Junio de 2006.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La visión del mundo y las lenguas: estudio contrastivo sobre una base lexicográfica en ruso y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Ruso y Español como lenguas extranjeras.  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lomonosov de Moscú. (Federación Rusa)  
**FECHA:** 15 al 21 de septiembre de 2008.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La visión del mundo y las lenguas: estudio contrastivo sobre una base lexicográfica en ruso y en español.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Ruso y Español como lenguas extranjeras.  
**LUGAR:** Universidad Estatal Lomonosov de Moscú. (Federación Rusa)  
**FECHA:** 15 al 21 de septiembre de 2008.
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La lengua y la visión del mundo: dos lenguas, dos culturas, rusa y española.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Las lenguas española y rusa: problemas de la interacción lingüística.  
**LUGAR:** Universidad Estatal de Udmurtia. Izhevsk (Federación Rusa)  
**FECHA:** Septiembre de 2008.

9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Зіставний аналіз українських та іспанських фразеологічних одиниць з компонентом – назвою тварини. *En ucraniano. (Análisis contrastivo de las unidades fraseológicas ucranianas y españolas con un componente animal).*  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XI Międzynarodowej Konferencji Młodych Naukowców.  
**LUGAR:** Powierowo (Polonia).  
**FECHA:** 16 al 18 de abril de 2009.
10. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La lingüística rusa y sus aportaciones a la lingüística.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XI Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Moscú (Federación Rusa).  
**FECHA:** 28 de septiembre al 2 de octubre de 2009.
11. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Сопоставительная фразеология: корпус зооморфизмов в русском и испанском языках.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XIV Międzynarodowa Konferencja Młodych Naukowców. Świat Słowian w języku i kulturze..  
**LUGAR:** Powierowo (Polonia).  
**FECHA:** 19 al 21 de abril de 2012.
12. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Fraseología contrastiva Hispano-Rusa como base para la elaboración de un diccionario multilingüe.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Moscú (Federación Rusa).  
**FECHA:** 19 septiembre de 2013.
13. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Algunas consideraciones históricas sobre el relato del viaje del Metropolitano Isidoro al Concilio de Florencia.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** 4th International Conference Andalusian Symposia on Slavic Studies. GranaSlavic2014.  
**LUGAR:** Granada (España)  
**FECHA:** 04/06/2014-06/04/2014
14. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Doble licenciatura de la Universidad de Granada y la Universidad Nacional "Taras Shevchenko" de Kiev: La experiencia de un egresado.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XIV Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Granada (España).  
**FECHA:** 21-22 de abril de 2015.
15. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La Traducción de Unidades Fraseológicas en ruso y en español. (Sobre una base de zoomorfismos).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José

- CONGRESO:** XV Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Moscú (Fed. Rusa).  
**FECHA:** 14 al 16 de junio de 2017.
16. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Presentación del proyecto I+D+i "Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos".  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José, Casas Olea, Matilde.  
**CONGRESO:** Foro Internacional "La lengua rusa en el paradigma de la educación contemporánea: Rusia e Iberoamérica"  
**LUGAR:** Universidad de Cádiz (España).  
**FECHA:** 10 al 11 de mayo de 2018.
17. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Comunicación.  
**TÍTULO:** Фразеологический анализ на ознове зооморфисмов в русском и испанском языках.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** MKP- Barcelona 2018.  
**LUGAR:** Universidad de Barcelona (España).  
**FECHA:** 20 al 22 de junio de 2018.
18. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Moderador Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** Residual Orality in Medieval Eastern European Christian Epic Poetry: Patterns of Composition and Transmission.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** International Medieval Congress.  
**LUGAR:** University of Leeds (Inglaterra).  
**FECHA:** 2 al 5 de julio de 2018.
19. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** La asignatura de cultura de la lengua como herramienta de aspectos traductológicos.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Granada (España).  
**FECHA:** 8 de julio de 2019.
20. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponencia invitada.  
**TÍTULO:** Lengua y Cultura ucranianas en la Universidad de Granada: Pasado y perspectivas de futuro.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** X Congreso de Hispanistas de Ucrania.  
**LUGAR:** Kiev (Ucrania).  
**FECHA:** 20 al 21 de septiembre de 2019.
21. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia en la Sesión Plenaria.  
**TÍTULO:** Постоянство и изменчивость на лексическом уровне в русском и испанском языках.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** V Congreso Internacional "Estrategias de Educación intercultural en el contexto de la educación mundial: Experiencias y Perspectivas".  
**LUGAR:** Izhevsk (Fed. Rusa).  
**FECHA:** 28 al 29 de octubre de 2019.

22. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Participación on-line.  
**TÍTULO:** La Traducción: Un arte elevado.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Congreso Panhispanístico científico y práctico de traducción literaria.  
**LUGAR:** Moscú (Federación Rusa).  
**FECHA:** 9-10 Noviembre 2020.
23. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia Plenaria.  
**TÍTULO:** Influencias clásicas en la literatura ucraniana.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**CONGRESO:** Referencias Grecolatinas en las literaturas y culturas bálticas y eslavas: Recepción e Intertextualidad.  
**LUGAR:** Valencia (España).  
**FECHA:** 21-22 Octubre 2021.
24. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia Invitada.  
**TÍTULO:** Совместная образовательная программа двух дипломов в контексте в ФГОС во 3++.  
**AUTORES:** Tatiana Kopylova, Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** Русский язык и русская речь в XXI веке: проблемы и перспективы.  
**LUGAR:** Izhevsk (Fed. Rusa).  
**FECHA:** 27 de septiembre – 1 de octubre de 2021.
25. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia Invitada.  
**TÍTULO:** Perspectivas de los estudios en Humanidades en el mundo global.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José.  
**CONGRESO:** Hasekura Summit 2022.  
**LUGAR:** Sendai (Japón).  
**FECHA:** 30 de septiembre al 2 de octubre de 2022.

## XII. CURSOS, SEMINARIOS Y CONFERENCIAS IMPARTIDAS.

---

### XII.I. IMPARTIDOS EN ESPAÑA.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Relaciones entre Bizancio y los Eslavos.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.  
**FECHA:** 2008.
2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** Y, de repente, Stalin.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Centro Cultural García Lorca.  
**FECHA:** 29/09/2016.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** Revolución de febrero de 1917.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Facultad de Traducción e Interpretación.

**FECHA:** 16/02/2017.

4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** 775 años de la Batalla del Lago Peipus (Batalla del hielo).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Centro Ruso de la Universidad de Granada.  
**FECHA:** 06/04/2017.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Mesa Redonda.  
**TÍTULO:** La Revolución Soviética de 1917: Su impacto en España.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Cátedra Antonio Domínguez Ortiz.  
**LUGAR:** Palacio de la Madraza, Granada.  
**FECHA:** 15/11/2017.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** ¿Qué está pasando en Ucrania? Una visión del punto de vista histórico del conflicto.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Colegio Mayor Santa María.  
**LUGAR:** Granada.  
**FECHA:** 22/03/2022.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Ucrania: un acercamiento al conflicto desde el punto de vista histórico.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Facultad de Traducción e Interpretación.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 23/03/2022.
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** El conflicto ucraniano desde el punto de vista histórico.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Facultad de Psicología.  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 31/03/2022.
9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Historia de Ucrania hasta la Revolución de Octubre 1917.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**ORGANIZADOR:** Escuela Diplomática.  
**LUGAR:** Madrid.  
**FECHA:** 31/05/2022.

## XII.II. IMPARTIDOS EN EL EXTRANJERO.

1. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Conferencias sobre fraseología española. (8 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Lublin (Polonia).  
**FECHA:** 2008.
2. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Conferencias sobre fraseología española. (8 horas)



- AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad "Maria Curie-Skladowska" Lublin (Polonia).  
**FECHA:** 2008.
3. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ponente en mesa redonda.  
**TÍTULO:** Mesa redonda en el Consejo de la Universidad sobre el tema: "Posibilidades de colaboración y relaciones entre la Universidad Estatal de Udmurtia y la Universidad de Granada".  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad Estatal de Udmurtia. Izhevsk (Federación Rusa).  
**FECHA:** 2008.
4. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Fraseología comparada hispano-rusa. (5 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Szczecin (Polonia).  
**FECHA:** 2009.
5. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Fraseología contrastiva sobre una base de un corpus ruso-español. (5 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Szczecin (Polonia).  
**FECHA:** 2012.
6. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Ciclo de conferencias.  
**TÍTULO:** Fraseología contrastiva. (5 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Gdansk (Polonia).  
**FECHA:** 16-17 de abril de 2012.
7. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Posibilidades de realización de un estudio contrastivo de fraseología. (2 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Gdansk (Polonia).  
**FECHA:** 17 de abril de 2012.
8. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Wybrane zagadnienia z zakresu frazeologii hiszpanskiej i rosyjskiej. (2 horas)  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Asociación Societas Scientarum Stetinensis. Szczecin (Polonia). Prestigiosa asociación que engloban todas las Universidades del norte de Polonia. Impartida en ruso ante profesores y catedráticos de la mencionada asociación.  
**FECHA:** 20/06/2012.
9. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Historical Notes about the text of the Metropolitan Isidore's trip to the Council of Ferrara-Florence (1437-1441).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Copenhague (Dinamarca).  
**FECHA:** Octubre 2012.

10. **TIPO DE EXPOSICIÓN:** Conferencia.  
**TÍTULO:** Medidas en la fraseología y en la paramiología (Impartida en ruso).  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Hermandad Científica de Szczecin (Polonia).  
**FECHA:** 01/05/2015.

#### XII.III. TRADUCCIONES E INTERPRETACIONES.

1. **TIPO:** Prácticas de traducción e interpretación ruso-español y español-ruso.  
**LUGAR:** Universidad Internacional de Andalucía, sede "Antonio Machado". Baeza (Jaén).  
**FECHA:** Octubre de 1996.  
**DURACIÓN:** 40 Horas.
2. **TIPO:** Intérpretación en cabina. (Ruso-Español)  
**TÍTULO:** La traducción como método de enseñanza de una lengua extranjera. Pronunciada por Svetlana Melnik, Catedrática de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú.  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Universidad de Granada.  
**FECHA:** 9 de abril de 1997.
3. **TIPO:** Intérprete del ruso al español.  
**TÍTULO:** I Feria de Turismo Interior de Andalucía "Tierra Adentro".  
**AUTORES:** Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Provincia de Jaén.  
**FECHA:** 24 al 28 de octubre de 2001.
4. **TIPO:** Interpretación en cabina. (Ucraniano-Español)  
**TÍTULO:** 20 años de la Independencia de Ucrania: Resultados y Perspectivas. Impartida por el Ministro de Asuntos Exteriores de Ucrania, el Sr. Gryshchenko.  
**AUTORES:** Marynenko, Pavló; Suárez Cuadros, Simón José  
**LUGAR:** Fundación Euroárabe. Universidad de Granada.  
**FECHA:** 09/03/2011.

#### XIII. CURSOS RECIBIDOS.

1. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** II Jornadas Andaluzas de Eslavística.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad Internacional de Andalucía, Sede Antonio Machado.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Baeza del 3 al 5 de octubre de 1996.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
2. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Lengua ucraniana.  
**ORGANIZADO POR:** Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada en el año 1997.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
3. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Lengua y literatura eslovaca.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.

- LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada desde el 18 de octubre de 1999 hasta el 17 de febrero de 2000.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
4. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso especializado.  
**TÍTULO:** Certificación de Aptitud Pedagógica (CAP).  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 1/11/1999 hasta el 03/04/2000.  
**DURACIÓN:** 180 horas.
  5. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Curso de introducción al mongol. (I Jornadas Internacionales sobre lenguas y culturas del mundo).  
**ORGANIZADO POR:** Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 8 al 12 de mayo de 2000.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
  6. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:**Polonia hoy.  
**ORGANIZADO POR:** Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada, septiembre de 2000.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
  7. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Inglés (Nivel III-A).  
**ORGANIZADO POR:** Centro de Lenguas Modernas. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 9 de octubre al 21 de diciembre de 2000.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
  8. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Balcanes: La Herida abierta de Europa. Conflicto y Reconstrucción de la convivencia.  
**ORGANIZADO POR:** Centro Mediterráneo. Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 16 al 20 de octubre de 2006.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
  9. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 7 al 9 de mayo de 2007.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
  10. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores de ruso.  
**TÍTULO:** Методика преподавания русского языка как иностранного.(Metódica de la enseñanza del ruso como lengua extranjera).  
**ORGANIZADO POR:** Fundación Russkiy Mir y Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 19/11/2009 hasta el 20/11/2009.  
**DURACIÓN:** 20 horas.
  11. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** VI Jornadas sobre empleo en la Unión Europea y en otras Organizaciones Internacionales.  
**ORGANIZADO POR:** Centro de Documentación Europea de la Universidad de Granada.

**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 24/11/2010 hasta el 25/11/2010.  
**DURACIÓN:** 10 horas.

12. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** La Universidad que queremos: Gobernanza, Carrera profesional, representación/negociación, financiación.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 03/02/2011 hasta el 04/02/2011.  
**DURACIÓN:** 24 horas.
13. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** Elaboración de contenidos académicos para la enseñanza virtual.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 07/02/2011 hasta el 25/02/2011.  
**DURACIÓN:** 30 horas.
14. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** La Universidad que queremos: Gobernanza, Carrera profesional, representación/negociación, financiación.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 03/02/2011 hasta el 04/02/2011.  
**DURACIÓN:** 24 horas.
15. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores de lengua rusa.  
**TÍTULO:** Novedades en TICs en la enseñanza de lengua y literatura rusas.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad Estatal "Lomonosov" de Moscú y Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 05/09/2011 hasta el 08/09/2011.  
**DURACIÓN:** 40 horas.
16. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** Imagen y diseño de presentaciones electrónicas para la mejora de la docencia.  
**ORGANIZADO POR:** Vicerrectorado de Garantía para la Calidad de la Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada del 12/05/2012 hasta el 26/05/2012.  
**DURACIÓN:** 10 horas.
17. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Danish phonetics for foreigners.  
**ORGANIZADO POR:** Department of Scandinavian Studies. University of Copenhagen.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Copenhagen del 04/09/2012 hasta el 15/10/2012.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
18. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso.  
**TÍTULO:** Written danish for foreigners.  
**ORGANIZADO POR:** Department of Scandinavian Studies. University of Copenhagen.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Copenhagen del 05/09/2012 hasta el 15/10/2012.  
**DURACIÓN:** 15 horas.

19. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Curso para profesores.  
**TÍTULO:** Productor de Contenidos Multimedia.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada abril de 2014.  
**DURACIÓN:** 40 horas.
20. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Forum Naciones Unidas.  
**TÍTULO:** CIUTI FORUM 2016.  
**ORGANIZADO POR:** CIUTI en la Sede de las Naciones Unidas.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Ginebra (Suiza) del 14/01/2016 hasta el 15/01/2016.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
21. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Reunión de Asociación de Universidades del Estado Español con titulaciones de Traducción e Interpretación.  
**TÍTULO:** CCDUTI  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Málaga.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Málaga del 07/04/2016 hasta el 08/04/2016.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
22. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** XXIV Conferencia Nacional de Decanatos de Artes y Humanidades.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Oviedo.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Oviedo 27/05/2016.  
**DURACIÓN:** 15 horas.
23. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** La Universidad que queremos: El papel de los Sindicatos en la Universidad.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Granada 04/06/2018.  
**DURACIÓN:** 10 horas.
24. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Formación en la gestión académica de la movilidad internacional de la Universidad de Granada. XV Edición.  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Granada.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** 18-26 de marzo de 2021.  
**DURACIÓN:** 10 horas.
25. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** DIGIPASS International Staff Week.  
**ORGANIZADO POR:** University of Edinburgh.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** 22-25 Noviembre de 2021.
26. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Teacher education with a focus on Slavic Languages including regional and minority languages. (Online)  
**ORGANIZADO POR:** Universidad de Graz (Austria).  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** 28 de enero de 2022.  
**DURACIÓN:** 2 horas.
27. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Reflecting on Peace in Ukraine.  
**ORGANIZADO POR:** Grupo Coimbra de Universidades.  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Sede Permanente de la República Checa en la Unión Europea. Bruxellas. 23-24 Enero de 2023.  
**DURACIÓN:** 15 horas.

28. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Jornadas de movilidad Erasmus + de Educación Superior financiada con fondos de política interior (KA131-HED).  
**ORGANIZADO POR:** Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE).  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Cartagena, 28 y 29 de junio 2023.  
**DURACIÓN:** 11 horas.
29. **TIPO DE ACONTECIMIENTO:** Jornadas de movilidad Erasmus + de Educación Superior financiada con fondos de política exterior (KA171-HED).  
**ORGANIZADO POR:** Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE).  
**LUGAR Y FECHA DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Cartagena, 29 y 30 de junio 2023.  
**DURACIÓN:** 11 horas.

#### XIV. BECAS, AYUDAS Y DISTINCIONES.

---

1. Beca otorgada por la Universidad de Granada para la obtención del título de Licenciado en lengua y literatura ucranianas, gracias al acuerdo existente entre la Universidad de Granada y la Universidad "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania). Completé el programa necesario para la obtención del título mencionado e inicié labores de investigación que se vieron culminadas con la realización de una tesina necesaria para la obtención del mencionado título. Estancia desde el 1 de septiembre de 1997 hasta el 23 de diciembre de 1998.
2. Beca otorgada por la Universidad de Granada para realizar estudios relacionados con la lengua rusa en la Universidad Lingüística Estatal de Moscú (Federación Rusa). Estancia desde el 1 de octubre de 1996 hasta el 21 de enero de 1997.
3. Beca del Programa "TEMPUS" de la UE para realizar estudios relacionados con la lengua rusa en la Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania), estancia realizada desde el 31 de marzo de 1996 hasta el 31 de mayo de 1996. Cuantía otorgada: 2000 €.
4. Primer español en conseguir una titulación universitaria en Lengua y Literatura Ucraniana por la Universidad Nacional "Taras Shevchenko" de Kiev (Ucrania).
5. Medalla de Oro de la Universidad "Taras Shevchenko" de Kiev (Ucrania) por la labor realizada en la difusión de la lengua y cultura ucranianas.



## XV. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN.

---

1. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Traducción de lenguas Románicas la **Universidad Nacional “Tarás Shevchenko” de Kiev (Ucrania)** del 5 de febrero al 30 de junio de 2001.
2. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Hispánica de la **Universidad Estatal Lingüística de Kiev (Ucrania)** del 5 de marzo al 25 de mayo de 2001.
3. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Hispánica de la **Universidad Nacional “Tarás Shevchenko” de Kiev (Ucrania)** del 5 al 30 de junio de 2003.
4. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Eslava de la **Universidad de Szczecin (Polonia)** del 10 de septiembre al 10 de octubre de 2012.
5. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Filología Eslava de la **Universidad de Szczecin (Polonia)** del 1 al 30 de junio de 2012.
6. **Estancia de Investigación y Docencia** en el Departamento de Estudios Regionales e Interculturales de la **Universidad de Copenhague (Dinamarca)** del 1 de agosto al 31 de octubre de 2012.

## XVI. ESTANCIAS ERASMUS.

---

1. Estancia en la Universidad “Palacký” de Olomouc (Rep. Checa). Junio de 2006.
2. Estancia en la Universidad “Maria Curie-Skladowska” de Lublin (Polonia). Mayo de 2008.
3. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Abril de 2009.
4. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Mayo de 2010.
5. Estancia en la Universidad de Gdansk (Polonia). Abril de 2012.
6. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Abril de 2012.
7. Estancia en las Universidades de Katowice, Cracovia y Szczecin (Polonia). Mayo 2014.
8. Estancia en la Universidad de Szczecin (Polonia). Mayo 2015.
9. Estancia en la Universidad Nacional “Taras Shevchenko” de Kiev (Ucrania). 16-20 de septiembre de 2019.
10. Coordinador Erasmus en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con las siguientes Universidades:

- a. Universidad de Szczecin (Polonia).
- b. Universidad de Gdansk (Polonia).
- c. Universidad de Cracovia (Polonia).
- d. Universidad de Katowice (Polonia).
- e. Universidad de Riga (Letonia).
- f. Universidad de Copenhague (Dinamarca).

## **XVII. OTROS MÉRITOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN**

### **XVII.I. TRAMOS.**

1 tramo de investigación.

4 tramos de docencia reconocidos.

7 trienios.

5 Complementos Autonómicos (Máximo posible, 2 de docencia, 2 de investigación y 1 de gestión).

### **XVII.II. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN Y TESIS DOCTORALES**

- a) Corrección y dirección de tres tesinas de graduación durante la estancia que realicé en la Universidad Lingüística Estatal de Kiev (Ucrania) en el periodo de marzo a junio de 2001.
- b) Participación en el Tribunal de los exámenes estatales de los alumnos de 5º curso de Filología Hispánica durante la estancia de investigación que realicé en junio de 2003 en la Universidad Nacional "Taras Shevchenko" de Kiev (Ucrania).
- c) Participación en tribunales de valoración de tesis doctorales:
  1. Estudio Comparado de partículas modales en ruso y en español.  
Doctorando: Enrique J. Vercher García.  
Tutor: Enrique F. Quero Gervilla. 2008
  2. La Gramática contrastiva como estrategia de aprendizaje y comunicación.  
Doctorando: Monika Ciesielkiewicz.  
Tutor: Rafael Guzmán Tirado. 2009
  3. Análisis del dominio léxico de los verbos que expresan manera de hablar y su componente valorativo en lengua checa.  
Doctorando: José Alejandro Calero Díaz.  
Tutor: Enrique F. Quero Gervilla. 2009.
  4. Doctoranda: Katsiaryna Rudenia.  
Tutores:
- d) Presidente y vocal de Tribunales. Pruebas de Aptitud homologación de Títulos Extranjeros en los años 2006, 2010, 2011 y 2012.

- e) Miembro de la Comisión docente para la Elaboración del Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas que este curso ha comenzado a impartirse en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada.
- f) Miembro de la comisión creada para la autoevaluación de la titulación de Filología Eslava de la Universidad de Granada, comité creado dentro de un protocolo de enseñanza, para crear un informe de autoevaluación.
- g) Participante en la experiencia piloto para la implantación del crédito europeo (ECTS) de la titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, con la asignatura "Civilización Lengua C-Ruso", durante el curso 2009/2010.
- h) Participación en los Proyectos de Mejora de la Titulación de Filología Eslava:  
Proyecto 1: Difundir la titulación de Licenciado en Filología Eslava.  
Proyecto 2: Perspectivas profesionales de la licenciatura de Filología Eslava.
- i) Miembro de la Comisión de Contratación del Concurso Público de Profesor Ayudante Doctor para las siguientes plazas:
  - 1) Área de Teoría de la Literatura Comparada.
  - 2) Área de Antropología Social.
  - 3) Área de Lengua Española.
  - 4) Área de Historia del Arte.
- j) Organización y desarrollo de las Jornadas de Orientación para el Acceso a la Universidad 2012, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada durante los días 14, 15 y 16 de febrero de 2012.

#### **XVIII. CARGOS ACADÉMICOS Y GESTIÓN UNIVERSITARIA.**

---

- o Secretario de la Sección Departamental de Filología Eslava desde el 14 de julio de 2004 hasta el 22 de marzo de 2011.
- o Miembro electo de la Sección Departamental de Filología Eslava como representante en la Junta de Dirección del Departamento de Filología Griega y Filología Eslava desde 7 de abril de 2003 hasta la actualidad.
- o Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, desde el 14 de mayo de 2012 hasta el 20 de diciembre de 2020.
- o Miembro del Comité de Empresa del Personal Docente e Investigador Laboral de la Universidad de Granada desde el día 23 de marzo de 2011 hasta 2019.
- o Miembro de la Junta de Personal Docente e Investigador de la Universidad de Granada desde el día 3 de abril de 2019 hasta el 26 de abril de 2023.
- o Director de la Sección Departamental de Filología Eslava desde el 01 de junio de 2016 hasta el 21 de julio de 2022.

- o Vicedecano de Internacionalización y Movilidad de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 1 de diciembre de 2021 – hasta el 20/07/2023.
- o Director de Movilidad Internacional de la Universidad de Granada, desde el 22/07/2023 hasta la actualidad.

## **XIX. OTROS MÉRITOS**

---

### **XIX.I. COMITÉS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS.**

- a) II congreso Internacional "La Lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas, celebrado en la Universidad de Granada del 8 al 10 de septiembre de 2010. (400 participantes).
- b) I Congreso Internacional "La Lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas, celebrado en la Universidad de Granada del 7 al 9 de mayo de 2007. (300 participantes).
- c) X Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación, celebradas en la Universidad de Granada del 19 al 21 de abril de 2005. (70 participantes).
- d) III Jornadas Andaluzas de Eslavística, celebradas en la Universidad de Granada del 22 al 24 de septiembre de 2004. (300 participantes).
- e) I Jornadas de Lengua y Cultura Ucranianas, celebradas en la Universidad de Granada del 2 al 4 de marzo de 2011. (50 participantes).
- f) XII Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación: "Traducir literatura", celebradas en la Universidad de Granada del 11 al 12 de abril de 2011. (50 participantes).
- g) I Foro Internacional "Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación".
- h) Seminario: "La religiosidad ortodoxa y el Monacato: De viaje por el Monte Athos".
- i) Coordinación del Curso "Hacia la Rusia actual: Historia, Evolución y Contexto." celebrado en la Universidad de Granada del 21 al 25 de mayo de 2012.
- k) Miembro del Comité Organizador del Foro Internacional "Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación" en el marco del Año Dual España-Rusia 2011, celebrado en Granada del 7 al 9 de septiembre de 2011.
- l) XIV Jornadas Hispano-rusas de Traducción e Interpretación, celebradas en la Universidad de Granada del 21 al 22 de abril de 2015. (70 participantes).

- m) Presidente del Comité Organizador del Congreso "100 años de la Revolución Rusa", celebrado en la Universidad de Granada del 14 al 17 de noviembre de 2017.
- n) Miembro del Comité Organizador del Seminario "El español y el ruso en el contexto de la comunicación intercultural", celebrado en la Universidad de Granada del 13 al 15 de noviembre de 2018.
- o) Miembro del Comité Organizador del Congreso Internacional: Iván Turgenev en el Modernismo, celebrado en la Universidad de Granada del 13 al 14 de diciembre de 2018.
- p) Miembro del Comité Organizador de las XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación, celebradas en Granada el 8 de julio de 2019.
- q) Presidente del Comité Organizador de las V Jornadas Andaluzas de Slavística, celebradas en la Universidad de Granada del 9 al 11 de julio de 2019.
- r) Miembro del Comité Organizador del Curso a distancia "Актуальные подходы в преподавании русского языка как иностранного", organizado conjuntamente entre las Universidades de Granada y Estatal de Udmurtia entre el 25 y el 27 de noviembre de 2020.

#### **XIX.II. PERTENENCIA A COMITÉS CIENTÍFICOS Y CONSEJOS DE REDACCIÓN DE REVISTAS ESPECIALIZADAS.**

- a) Miembro del Consejo de Redacción y responsable de la sección de Historia y Cultura de la revista Mundo Esloveno: Revista de Cultura y Estudios Eslovenos. A partir del número 3 de la misma.
- b) Secretario de la Revista Mundo Esloveno: Revista de Cultura y Estudios Eslovenos. A partir de junio de 2013.
- c) Miembro del Consejo de Redacción de la Revista Cuadernos de Rusística Española.
- d) Miembro del Comité Científico Internacional de la Revista "Problem of Applied Sciences" de la Universidad de Szczecin (Polonia).
- e) Miembro del Consejo de Editores de la Revista "Estilo y Traducción" de la Universidad Nacional "Tarás Shevchenko" de Kiev (Ucrania).
- f) Miembro del Consejo Científico Internacional de la revista "Studia Językoznawcze pt. Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny" (Revista de Estudios lingüísticos, aspectos sincrónicos y diacrónicos de estudios en lengua polaca), a partir del número XII. Publicación científica de la Universidad de Szczecin (Polonia).



---

**Ministerio de Economía y Competitividad.  
Secretaría de Estado de Investigación,  
Desarrollo e Innovación**

---

## **Currículum**

Nombre: MILAGROS FERNÁNDEZ PÉREZ

Fecha: 5 marzo de 2020

Apellidos: Fernández Pérez

Nombre: Milagros

Situación profesional actual

Organismo: Universidade de Santiago de Compostela (A Coruña)  
 Facultad, Escuela o Instituto: Filología  
 Depto./Secc./Unidad estr.: Dep. de Lengua y Literatura Españolas, Tª de la Literatura y Lingüística General  
 Dirección postal: Campus Norte. Burgo de las Naciones

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 881811799  
 Fax: 881811818  
 Correo electrónico: magos.fernandez.perez@usc.es

Especialización (Códigos UNESCO): Lingüística General (575)  
 Categoría profesional: Catedrática de Universidad Fecha de inicio: B.O.E. 4/7/1998, Orden 15908

Situación administrativa

Plantilla  Contratado  Interino  Becario  
 Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo   
 A tiempo parcial

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales:

Lingüística aplicada. Desarrollo del lenguaje infantil. Corpus de habla infantil. Habla peculiar en desarrollo y en disfunciones. Psicolingüística. Lingüística clínica y evaluación del lenguaje en niños. Lingüística de corpus. Teoría y métodos en Lingüística actual.

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciatura en Filología Hispánica	Universidad de Santiago de Compostela	Junio de 1978
Grado en Filología Hispánica	Universidad de Santiago de Compostela	Diciembre de 1978

Doctorado	Centro	Fecha
Filología Hispánica	Universidad de Santiago de Compostela	Enero de 1983

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas



## Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

1. Título del proyecto: **Diccionario de Lingüística: autores 1/y 2**

Entidad financiadora: Xunta de Galicia (XUGA 20401A91 (1992-94) y XUGA 20404B95 (1995-97)

Entidades participantes: Universidad de Santiago

Duración, desde: 1991 hasta: 1997

Cuantía de la subvención: 12.020 euros /23.379 euros

Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez

Número de investigadores participantes: 7

2. Título del proyecto: **Elaboración de un test (lingüístico) para evaluar déficits fónicos en edad infantil**

Entidad financiadora: Xunta de Galicia (XUGA 20402A97)

Entidades participantes: Universidad de Santiago

Duración, desde: 1997 hasta: 1999

Cuantía de la subvención: 23.379 euros

Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez

Número de investigadores participantes: 9

3. Título del proyecto: **Elaboración de un test (lingüístico) para detectar déficit gramaticales en edad infantil**

Entidad financiadora: Xunta de Galicia (XUGA PGIDT00PXI20401PR)

Entidades participantes: Universidad de Santiago

Duración, desde: 1999 hasta: 2002

Cuantía de la subvención: 25.843 euros

Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez

Número de investigadores participantes: 11

4. Título del proyecto: **Elaboración de un test (lingüístico) para detectar déficit gramaticales (morfológicos y sintácticos) en edad infantil. Subproyecto dentro del proyecto coordinado "Evaluación lingüística de déficit que inciden en Gramática"**

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2001-3234-CO2-01). Ha recibido incentivos para personal de la Xunta de Galicia (PGIDIT02PXIC20403PN).

Entidades participantes: Universidad de Santiago/Universidad de Valencia

Duración, desde: 2002 hasta: 2005 Cuantía de la subvención: 37.633 euros (Incentivos:15.054 euros)

Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez (coordinadora del proyecto)

Número de investigadores participantes: 14

5. Título del proyecto: **Medidas de eficacia comunicativa en las construcciones lingüísticas del habla infantil (subproyecto dentro del proyecto coordinado "Eficacia comunicativa y evaluación del lenguaje en el habla infantil y afásica")**

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2004-05847-CO2-01/FILO). Ha recibido incentivos de la Xunta de Galicia (PGIDT05PXIC204003PN)

Entidades participantes: Universidad de Santiago/ Universidad de Valencia

Duración, desde: 2005 hasta: 2008 Cuantía de la subvención: 32.760 euros. Incentivos: 7.600 euros  
 Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez (coordinadora del proyecto)  
 Número de investigadores participantes: 14

---

6. Título del proyecto: **Exploración pautada del habla infantil usando el corpus koiné. Eficacia comunicativa y progreso construccional (subproyecto del proyecto coordinado *Logopedia y lingüística de corpus. Exploración del habla infantil y de afásicos*)**

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM 2007-66074-CO2-01/FILO). Incentivos al grupo de la Xunta de Galicia (Consellería de Innovación e Industria INCITE08ENA204029ES; INCITE09E1R204017ES)

Entidades participantes: Universidad de Santiago/Universidad de Valencia  
 Duración, desde: 2007 hasta: 2010 Cuantía de la subvención: 35.800 euros. Incentivos: 29.000 euros  
 Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez (coordinadora del proyecto)  
 Número de investigadores participantes: 14

---

7. Título del proyecto: **Exploración de capacidades metalingüísticas en el lenguaje infantil**

Entidad financiadora: Consellería de Economía e Industria. Dirección xeral de Investigación, Desenvolvemento e Innovación, 10PXIB204091PR. Incentivos consolidación IN845B-2010/042)

Entidades participantes: Universidad de Santiago  
 Duración, desde: 2010 hasta: 2013 Cuantía de la subvención: 18.975 euros. Incentivos 9.702 euros  
 Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez  
 Número de investigadores participantes: 14

---

8. Título del proyecto: **Procesos fónicos y emergencia de sonidos idiomáticos. Estudio de corpus**

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación) (FFI2013-41851-P)

Entidades participantes: Universidad de Santiago  
 Duración, desde: 2014 hasta: 2017 Cuantía de la subvención: 40.000 euros.  
 Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez  
 Número de investigadores participantes: 14

---

9. Título del proyecto: **Adquisición fónica y corpus. Tratamiento en PHON del corpus koiné de habla infantil**

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación) (FFI2017-82752-P)

Entidades participantes: Universidad de Santiago  
 Duración, desde: 2018 hasta: 2021 Cuantía de la subvención: 60.500 euros.  
 Investigador responsable: Milagros Fernández Pérez  
 Número de investigadores participantes: 17

**Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos**

( CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido. )

1. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El concepto de *transformación* en gramática generativo-transformacional"

Ref.  revista : Verba  Libro

Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 169 final: 224 Fecha: 1979

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

2. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Reseña de N. Smith & D. Wilson. *Modern Linguistics. The Results of Chomsky's Revolution*"

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: R Volumen: 8 Páginas, inicial: 395 final: 400 Fecha: 1981

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

3. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Notas acerca de M. Bunge, *Lingüística y filosofía*"

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: A Volumen: 10 Páginas, inicial: 317 final: 336 Fecha: 1983

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

4. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El carácter de la ciencia lingüística"

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 129 final: 156 Fecha: 1984

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

5. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "A propósito del libro de E. Itkonen, *Causality in Linguistic Theory*"

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 399 final: 410 Fecha: 1985

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

6. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: " *La investigación lingüística desde la filosofía de la ciencia (A propósito de la lingüística chomskiana)*"

Ref.  revista: Verba  x Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1986

Editorial (si libro): Anexo 28 de "Verba". ISBN 84-7191-396-8. Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela. Reseñas de A. Manteca, *Verba*, 13, 1986, 367-370; C. Hernández Sacristán, *Vox Romanica*, 48, 1989, 220-221)

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

7. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Las disciplinas lingüísticas"

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: A Volumen: 13 Páginas, inicial: 15 final: 73

Fecha: 1986

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

8. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "La importancia de las corrientes de investigación en la configuración de la teoría lingüística: un ejemplo con las llamadas categorías gramaticales"

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: A Volumen: 14 Páginas, inicial: 75 final: 101 Fecha: 1987

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

9. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Consideración del aspecto en español a partir de sus implicaciones sintácticas"

Ref.  revista:  Libro G. Wotjak & A. Veiga (coord.), *La descripción del verbo español*, Anexo 32 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela.

Clave: CL Volumen: 12 Páginas, inicial: 127 final: 131 Fecha: 1990

Editorial (si libro): Anexo 32 de "Verba". Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

10. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Lingüística", en *Enciclopedia Espasa-Calpe* (suplemento de 1987-1988)

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 885 final: 894 Fecha: 1990

Editorial (si libro): Espasa-Calpe

Lugar de publicación: Madrid

11. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Consideraciones sobre el género en español", en *Homenaje a Constantino García*, eds. Fernández Rei, F. et alii

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 149 final: 162 Fecha: 1991

Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

12. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Sobre el concepto de morfema y el ámbito de la Morfología"

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 27 final: 68 Fecha: 1991

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Santiago

13. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Consideraciones sobre el establecimiento y la demarcación de la Neurolingüística y la Psicolingüística", *Actas del VII Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, ed. Martín Vide, C.

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 367 final: 373 Fecha: 1992

Editorial (si libro): Universitat de Barcelona

Lugar de publicación: Barcelona

14. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Sobre la distinción *aspecto vs. Aktionsart*"

Ref.  revista: Estudios de Lingüística (ELUA)  Libro

Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 265 final: 293 Fecha: 1993

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alicante

15. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: *Las categorías gramaticales (morfológicas) en español*

Ref.  revista: Verba  Libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1993

Editorial (si libro): Anexo 35 de "Verba", ISBN 84-7191-969-9 . Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

16. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Sociolingüística y Lingüística"

Ref.  revista: Lingüística Española Actual  Libro

Clave: A Volumen: XVI/2 Páginas, inicial: 149 final: 248 Fecha: 1993

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid

17. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Teoría y aplicación. El estatuto disciplinar de la *Planificación lingüística*"

Ref.  revista: Anuario de Lingüística Hispánica (Valladolid)  Libro

Clave: A Volumen: 10 Páginas, inicial: 63 final: 101 Fecha: 1994

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Valladolid

18. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Notas sobre la investigación gramatical en la lingüística española actual", *Scripta Philologica in Memoriam M. Taboada Cid, vol. 1.*

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 75 final: 88 Fecha: 1996

Editorial (si libro): Universidad de A Coruña

Lugar de publicación: A Coruña

19. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: *Avances en Lingüística Aplicada. Colecc. "Avances en.../2"*

Ref.  revista:  Libro

Clave: ED Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1996

Editorial (si libro): Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

20. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El campo de la Lingüística Aplicada", *Avances en Lingüística Aplicada, Ed.*

Fernández Pérez, M. Reseñas de M. Pruñonosa en *Revista Española de Lingüística*, 28/1, 1998, 255-259.

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 11 final: 45 Fecha: 1996

Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Santiago. ISBN 84-8121-542-2

Lugar de publicación: Santiago de Compostela

21. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Confección de un test (lingüístico) para detectar limitaciones comunicativas en edad infantil: Parámetros, criterios y bases de elaboración", *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales XII*, C. Martín Vide, ed.

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 207 final: 222 Fecha: 1996

Editorial (si libro). Universitat Rovira i Virgili

Lugar de publicación: Tarragona

22. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Sobre las nociones de *sociolecto*, *sinstratía*, *variación sociolingüística*, *diastratía* y cuestiones colindantes", *Homenaje al prof. Roldán*, Eds. Hernández Terrés, J.M. et alii.

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 157 final: 173 Fecha: 1997

Editorial (si libro): Universidad de Murcia

Lugar de publicación: Murcia

23. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Planificación lingüística y acciones en Galicia", eds. Calvo, J. & J.C. Godenzzi, *Multilingüismo y educación bilingüe en América y España*, Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas', Cuzco, 1997, 99-111

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 99 final: 111 Fecha: 1997

Editorial (si libro). Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas"

Lugar de publicación: Cuzco (Perú)

24. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El papel de la *teoría* y de la *aplicación* en la construcción de disciplinas lingüísticas. El caso de la "Lingüística clínica" y áreas conexas"

Ref.  revista: Revista Española de Lingüística  Libro

Clave: A Volumen: 28/2 Páginas, inicial: 389 final: 419 Fecha: 1998

Editorial (si libro).

Lugar de publicación: Madrid

25. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El lingüista y las patologías del lenguaje", *Lingüística para el siglo XXI* (eds. J. Fernández González, C. Fernández Juncal, M. Marcos Sánchez, E. Prieto de los Mozos & L. Santos Río).

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 633 final: 639 Fecha: 1999

Editorial (si libro). Universidad de Salamanca

Lugar de publicación: Salamanca

26. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez et alii

Título: "El proyecto del *Diccionario de Lingüística: autores*. Objetivos, estructura y muestras de su contenido", *Actas del Primer Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, edit. M. Fernández Rodríguez, F. García Gondar & Nancy Vázquez Veiga.

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 271 final: 300 Fecha: 1999

Editorial (si libro): Arco/ Centro Ramón Piñeiro

Lugar de publicación: Madrid

27. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El interés por la *variación* en la lingüística actual", *Homenatge a Jesús Tuson*.

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 104 final: 125 Fecha: 1999

Editorial (si libro): Empúries

Lugar de publicación: Barcelona

28. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Patologías del lenguaje y su reflejo psicossomático", *Lenguaje, cuerpo, cultura* (eds. Carlos Hernández Sacristán & Monserrat Veyrat)

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 81 final: 100 Fecha: 2000

Editorial (si libro): Universidad de Valencia

Lugar de publicación: Valencia

29. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: *Introducción a la Lingüística. Dimensiones del lenguaje y vías para su estudio*.

Reseñas de: S. Pastor Cesteros, *Estudios de Lingüística* (Alicante), 13, 1999, 323-327; A. I.

Codesido, *Filología y Lingüística*, XXV/2, 1999, 251-254; I. Penadés, *Pragmalingüística*, 8-9, 2000-

2001, 457-462; P. Mateo, *Revista Española de Lingüística*, 32/1, 2002, 173-177; C. Hernández

Sacristán, *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 1, 2002, 62-67.

Ref.  revista:  Libro ISBN 84-344-8235-5

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1999

Editorial (si libro): Ariel

Lugar de publicación: Barcelona

30. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Planes de estudio y enseñanza de la Historia de la Lingüística", en Maquieira, Marina; Martínez Gavilán, M<sup>a</sup> Dolores; Villayandre, Milka (eds.), *Actas del Segundo Congreso de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 407 final: 415 Fecha: 2001

Editorial (si libro): Arco

Lugar de publicación: Madrid

31. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El enfoque pragmático en el diseño y proyección de pruebas de evaluación lingüística en edad infantil"

Ref.  revista: Pragmalingüística  Libro

Clave: A Volumen: 8-9 Páginas, inicial: 113 final: 122 Fecha: 2000-2001

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Cádiz

32. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez et alii

Título: "Confección de un test lingüístico para detectar limitaciones comunicativas en edad infantil"

Ref.  revista: REALE (Revista de Estudios de Adq. del español)  Libro

Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 47 final: 63 Fecha: 1999

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alcalá

33. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "La Psicolingüística y la Neurolingüística en el conjunto de la Lingüística", Casas Gómez, Miguel (dir.) y Torres Sánchez, M<sup>a</sup> Á. (ed.) *V Jornadas de Lingüística*

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 73 final: 94 Fecha: 2000



Editorial (si libro): Universidad de Cádiz

Lugar de publicación: Cádiz

**34.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Tendencias recientes en lingüística para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua desde un enfoque comunicativo".

Ref.  revista: REALE (Revista de Estudios de Adq. de la Lengua Española)  Libro

Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial:31 final: 43 Fecha: 2001

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alcalá

**35.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Enfoque pragmático y adquisición de la lengua", en Muñoz Núñez, M<sup>a</sup> Dolores et alii (eds) (2003), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial:1045 final: 1056 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Universidad de Cádiz/ Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Cádiz

**36.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: : "Importancia de los modelos lingüísticos en el estudio de los trastornos comunicativos"

REF. LIBRO: Hernández Sacristán, Carlos & Serra Alegre, Enrique (eds.), *Estudios de Lingüística Clínica*

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial:9 final: 25 Fecha: 2002

Editorial (si libro): Nau Llibres

Lugar de publicación: Valencia

**37.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Dinamismo construccional en el lenguaje infantil y teoría lingüística"

Ref.  revista: Estudios de Lingüística (ELUA), Alicante  Libro

Clave: A Volumen: 17 Páginas, inicial:273 final: 287 Fecha: 2003

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alicante

**38.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Adquisición del lenguaje y componentes de la lengua", en ed. Milka Villayandre, *Actas del V Congreso de Lingüística General (León)*

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial:71 final:89 Fecha: 2004

Editorial (si libro): Arco

Lugar de publicación: Madrid

**39.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Lingüística aplicada", en <https://aprende.liceus.com/producto/linguistica-aplicada/>

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2004

Editorial (si libro): Liceus. ISBN 84-96359-63-8.

Lugar de publicación: Madrid

**40.** Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: “Aplicaciones de la Lingüística y nuevas tecnologías. De hecho, pareja”, en Cal, Mario; Núñez, Paloma & Palacios, Ignacio (eds.), *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de lenguas*

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 29 final: 44 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad (ISBN 84-9750-518-2)  
 Lugar de publicación: Santiago de Compostela

41. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: : “¿Cómo evaluar el lenguaje infantil?”, en Serra, Enric & Veyrat, Montserrat (eds.) *Estudios de Lingüística Clínica/4. Problemas de eficacia comunicativa. Descripción, detección, rehabilitación.*

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 55 final: 77 Fecha: 2005  
 Editorial (si libro): Universitat de Valencia (ISBN 84-370-6332-9)  
 Lugar de publicación: Valencia

42. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: : *Corpus koiné de habla infantil* (ISBN: 1-59642-273-4)

Ref.  revista:  Libro (coord.)

doi:10.21415/T5SW39

<https://phonbank.talkbank.org/access/Spanish/Koine.html>

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2006, 2ª edición de 2014  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Carnegie Mellon University (EE.UU.)

43. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: : “El lenguaje infantil. Algunos lugares comunes revisitados”

Ref.  revista: Interlingüística  Libro

Clave: A Volumen: 16 Páginas, inicial: 1 final: 21 Fecha: 2006

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Málaga

44. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Hacia una 'gramática' del habla infantil. Enfoques lingüísticos básicos", Luque Durán, Juan de Dios (ed.), *Homenaje a José A. de Molina Redondo.*

Ref.  revista:  Libro

Clave: CL Volumen: 3 Páginas, inicial: 1299 final: 1315 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Método (ISBN 84-7933-330-8)

Lugar de publicación: Granada

45. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: “Usos verbales y adquisición de la gramática. Construcciones y procesos en el habla infantil”

Ref.  revista: *Revista Española de Lingüística*  Libro

Clave: A Volumen: 36 Páginas, inicial: 319 final: 348 Fecha: 2006

Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid

46. Título: “Método de enseñanza para el aprendizaje de la Historia de la Lingüística”

Ref.  revista:  Libro *Historiografía de la Lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos* (eds. J. Dorta, C. Corrales, D. Corbella)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 527 final: 546 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): Arco Libros (ISBN 978-84-7635-698-2)  
 Lugar de publicación: Madrid

47. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título : "Discurso y sexo. Comunicación, seducción y persuasión en el discurso de las mujeres"

Ref.  revista: *Revista de Investigación Lingüística*, X, 2007  Libro  
 Clave: A Volumen: X Páginas, inicial: 55 final: 81 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Murcia  
 Lugar de publicación: Murcia

48. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título : "La actualidad de los estudios sobre lenguaje infantil"

Ref.  revista: *LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos*  Libro  
 Clave: A Volumen: 6 Páginas, inicial: 5 final: 40 Fecha: 2007  
 Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Valencia  
 Lugar de publicación: Valencia

49. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título : "Metodología Lingüística y habla infantil", en Veyrat, Montserrat & Serra, Enrique (ed.), *La Lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario.*

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 81 final: 103 Fecha: 2009  
 Editorial (si libro): Arco Libros (ISBN 978-84-7635-774-3)  
 Lugar de publicación: Madrid

50. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título "Introducción a E. Sapir, *A linguaxe*" (en la traducción al gallego de B. Fernández Salgado y editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago)

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 11 final: 44 Fecha: 2010  
 Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Santiago, Fundación BBVA (Clásicos do Pensamento Universal) (ISBN 978-84-9887-389-4)  
 Lugar de publicación: Santiago de Compostela

51. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título "El corpus *koiné* de habla infantil. Líneas maestras", en *Lingüística de corpus y adquisición de la lengua*, Madrid, Arco Libros, 2011

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 11 final: 36 Fecha: 2011  
 Editorial (si libro): Arco Libros  
 Lugar de publicación: Madrid

52. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez, Sonia Madrid y Soraya Cortiñas

Título : "Recapitulando: líneas evolutivas de desarrollo en el corpus *koiné*", cap. 5 de *Lingüística de corpus y adquisición de la lengua*. Madrid, Arco Libros, 2011

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 205 final: 234 Fecha: 2011  
 Editorial (si libro): Arco Libros  
 Lugar de publicación: Madrid

53. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez (coord)

Título: *Lingüística de corpus y adquisición de la lengua*. Reseñas de Alfredo Rodríguez López-Vázquez en *Lenguaje y Textos*, 34, 2011. Carlos Hernández Sacristán en *Revista Española de Lingüística*, 41, 2011. M<sup>a</sup> Ángeles Cobelas en *LynX*, 10, 2011. Alicia Merino González en *ELUA*, 2018 (Anexo 4), 343-346

Ref.  revista: X Libro  
 Clave: ED de L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2011  
 Editorial (si libro): Arco Libros (ISBN 978-84-7635-785-9)  
 Lugar de publicación: Madrid

54. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Lingüística e innovación". En *Cum Corde et in Nova Grammatica. Homenaje a G. Rojo* (eds. Tomás Jiménez, Belén López Meirama, Victoria Vázquez Rozas & Alexandre Veiga)

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 315 final: 328 Fecha: 2012  
 Editorial (si libro): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela (ISBN 978-84-9887-914-8)  
 Lugar de publicación: Santiago de Compostela

55. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Algunas líneas maestras de la lingüística actual". En *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a J. de Dios Luque* (ed. Antonio Pamies)

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 321 final: 333 Fecha: 2013  
 Editorial (si libro): Comares (ISBN 978-84-9045-009-3)  
 Lugar de publicación: Granada

56. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Sexismo y lengua. ¿Qué nos dicen los enfoques discursivos?"

Ref.  revista: *Revista de Investigación Lingüística*, XVI, 2013  Libro  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 60 Fecha: 2013  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Murcia

57. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar". En *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística* (Calero Vaquera, M. Luisa; Alfonso Zamorano; F. Javier Perea; M Carmen García Manga & María Martínez-Atienza (eds))

Ref.  revista XX CP Libro  
 Clave: Cap Volumen: 1 Páginas, inicial: 193 final: 203 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Nodus ISBN: 978-3-89323-020-4  
 Lugar de publicación: Münster

58. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Autobiografía". En *La Lingüística en España. 24 autobiografías* (eds. Xavier Laborda, Lourdes Romera & Ana M. Fernández Planas)

Ref.  revista: X Libro  
 Clave: cap. de L Volumen: Páginas, inicial: 189 final: 205 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): UOC editorial (ISBN 978-84-9064-125-5)  
 Lugar de publicación: Barcelona

59. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: Cánones teóricos e Historia de la Lingüística. A propósito del libro de Elena Battaner (2014). *Las ideas lingüísticas de John R. Firth*. Münster: Nodus Publicationen.

Ref.  revista: *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (ISSN 1695-2030)  
 Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial:113 final: 120 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Madrid

60. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez (coord)

Título: *Lingüística y déficit comunicativos. ¿Cómo abordar las disfunciones verbales?* (coord). Reseñas de Ángel López García-Molins en *RILCE*, 32, 2016, 559-566. Maite Fernández-Urquiza en *Onomazéin* 35, 2017, 1-14. Francisco Rodríguez Muñoz en *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación*, 66, 2017, 402-406.

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: ed de L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Editorial Síntesis (ISBN 978-84-9077-062-7)  
 Lugar de publicación: Madrid

61. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Lingüística y déficit comunicativos. Lingüística Clínica y Logopedia". Capítulo 1 de *Lingüística y déficit comunicativos. ¿Cómo abordar las disfunciones verbales?*

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 19 final: 44 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Síntesis  
 Lugar de publicación: Madrid

62. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez & Isabel Fernández López

Título: "Sistemas de valoración del habla infantil". Capítulo 3 de *Lingüística y déficit comunicativos. ¿Cómo abordar las disfunciones verbales?*

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 99 final: 138 Fecha: 2014  
 Editorial (si libro): Síntesis  
 Lugar de publicación: Madrid

63. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Aplicaciones de la Morfología en la valoración del lenguaje peculiar". En *Sodalicia Dona. Homenaje a Ricardo Escavy* (eds. Eulalia Hernández Sánchez & M. Isabel López Martínez), Murcia: Editum (Universidad de Murcia)

Ref.  revista:  Libro  
 Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 199 final: 212 Fecha: 2015  
 Editorial (si libro): Editum (ISBN 978-84-16551-07-1)  
 Lugar de publicación: Murcia

64. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Lenguaje infantil y medidas de desarrollo verbal"

Ref.  revista: *Ensayos* (volumen monográfico Sobre "Educación infantil" (ISSN: 2171-9098)  Libro  
 Clave: A Volumen: 30/2 Páginas, inicial: 53 final: 69 Fecha: 2015  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación: Universidad de Castilla La Mancha

65. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Destellos de Roman Jakobson en la lingüística actual"

Ref.  revista:  Libro *Cantares de amigos. Estudios en homenaje a M. Brea* (eds. E. Corral, E. Fidalgo, P. Lorenzo) ISBN 978-84-16533-69-5

Clave: CP Volumen: Páginas, inicial: 387 final: 397 Fecha: 2016  
 Editorial (si libro): Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela  
 Lugar de publicación: Santiago de Compostela

66. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Pragmática y corpus de lenguaje disfuncional. Un camino de asunciones y paradojas"

Ref.  revista: *Oralia*, monográfico sobre Corpus Pragmáticos ISSN: 1575-1430 Libro

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 95 final: 119 Fecha: 2017

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Universidad de Almería

67. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "La lingüística Aplicada en la actualidad. Algunas dimensiones sobresalientes"

Ref.  revista:  Libro Olímpio de Oliveira Silva, Mª Eugênia y Penadés Martínez, Inmaculada (eds.) (2017): *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. I. Sobre la Lingüística y sus disciplinas*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN: 978-84-16599-39-4.

Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 141 final: 174 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares

68. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Diretrizes didáticas para aprendizagem e formação em História da Linguística", en de Oliveira Batista, Ronaldo (ed.), *Historiografia da Linguística*, São Paulo

Ref.  revista:  Libro ISBN 978-85-520-0084-6

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 115 final: 139 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Contexto editora

Lugar de publicación: Sao Paulo

69. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Relevancia de los procesos fónicos en la emergencia de sonidos en edades tempranas. Evidencias interlingüísticas"

Ref.  revista:  Libro: Briz, Antonio; Martínez Alcalde, M José; Mendizábal, Nieves; Fuertes, Mara; Blas, José Luis; e Porcar, Margarita (coords), *Estudios Lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, València: Universitat de València, 2 vols. ISBN 978-84-9133-234-3.

Clave: CL Volumen: 1 Páginas, inicial: 465 final: 477 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Universitat de València

Lugar de publicación: València

70. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Eficacia comunicativa en el habla infantil. Indicadores pragmáticos básicos"

Ref.  revista: *Pragmalingüística*, 27  Libro

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 32 final: 53 Fecha: 2019

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Lugar de publicación:

71. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez y Miguel Casas Gómez

Título: "'Variación' y 'diversidad', dos conceptos siempre vigentes en Lingüística"

Ref.  revista:  Libro: González Ruiz, Ramón; Olza, Inés e Loureda Lamas, Óscar (eds.): *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*, Pamplona: EUNSA. ISBN 978-84-313-3431-4.

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 225 final: 239 Fecha: 2019

Editorial (si libro): EUNSA

Lugar de publicación: Pamplona

72. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "El valor del habla peculiar en la Lingüística de hoy (y de casi siempre)" (en prensa)

Ref.  revista: *Pragmalingüística* (anexo especial)  Libro  
 Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 143 final: 160 Fecha: 2020  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

73. Título: "Corpus lingüísticos de habla infantil y «representatividad». El valor de los datos en repertorios de habla en desarrollo" (en prensa)

Ref.  revista: *RILCE*  Libro  
 Clave: Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2020  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación:

74. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: "Lingüística de corpus y adquisición de la lengua. Repertorios de adquisición del español en la plataforma CHILDES" (en proceso)

Ref.  revista: Libro  
 Clave: Ed. de L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación:

75. Autores (p.o. de firma): Milagros Fernández Pérez

Título: *Lingüística y lenguaje peculiar* (en proceso)

Ref.  revista: Libro  
 Clave: Ed. de L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:  
 Editorial (si libro):  
 Lugar de publicación:

**Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones**  
 (nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: METAPEDIA

Tipo de contrato: Colaboración de experta  
 Empresa/Administración financiadora: Espasa-Calpe  
 Entidades participantes:  
 Duración, desde: 1989 hasta: 1992  
 Investigador responsable: Darío Villanueva Prieto  
 Número de investigadores participantes:

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:**

Título del contrato/proyecto:





**Estancias en Centros extranjeros**  
**(estancias continuadas superiores a un mes)**

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

---

Centro: **Universidad de Manchester**

Localidad: Manchester

País Reino Unido

Fecha: 1996

Duración (semanas): seis

Tema: Psicolingüística y evaluación del lenguaje infantil

Clave: Estancia de investigación durante el año sabático 1995-1996

---

## Contribuciones a Congresos

---

1. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Consideración del *aspecto* en español a partir de sus implicaciones sintácticas"

Tipo de participación: Ponencia invitación de la Universidad de Leipzig

Congreso: III Coloquio Internacional de Lingüística Hispánica

Publicación: Wotjak, G. & Veiga, A. (eds.), *La descripción del verbo español*, Anexo 32 de *Verba*, 1990, 127-131

Lugar celebración: Leipzig (Alemania)

Fecha: octubre de 1988

---

2. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Consideraciones sobre el establecimiento y la demarcación de la Neurolingüística y la Psicolingüística"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: VII Congreso de Lenguajes Naturales y Formales (Vic, Barcelona) organizado por la Universidad Central de Barcelona

Publicación: Martín Vide, C. (ed.) *Lenguajes naturales y lenguajes formales VII*, Universitat de Barcelona, 1992, 367-373.

Lugar celebración: Vic (Barcelona)

Fecha: septiembre de 1991

---

3. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Planificación lingüística y acciones en Galicia"

Tipo de participación: Ponencia invitación de la Universitat de Valencia

Congreso: III Jornadas Internacionales de Cultura y Lengua Amerindias

Publicación: Calvo, J. & J.C. Godenzzi (comp.), *Multilingüismo y educación bilingüe en América y España*, Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas', Cuzco, 1997, 99-111.

Lugar celebración: Valencia

Fecha: noviembre de 1995

---

4. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Linguistic Disabilities in Children: Test Elaboration for Galician and/or Spanish (Native Languages in Galicia, Spain)"

Tipo de participación: Panel

Congreso: 11th World Congress of Applied Linguistics (University of Jyväskylä, Finland)

Publicación

Lugar celebración: Jyväskylä (Finlandia)

Fecha: agosto de 1996

---

5. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Confección de un test (lingüístico) para detectar limitaciones comunicativas en edad infantil: Parámetros, criterios y bases de elaboración"

Tipo de participación: Seminario

Congreso: XII Congreso de Lenguajes Naturales y Formales (La Seu d'Urgell) organizado por la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona).

Publicación: Martín Vide, C. (ed.), *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales XII*, Universitat Rovira i Virgili, 1996, 207-222

Lugar celebración: La Seu d'Urgell (Lleida)

Fecha: septiembre de 1996

**6.**Autores: Milagros Fernández Pérez et alii

Título: “El proyecto del *Diccionario de Lingüística: autores*. Estructura y parámetros de organización de la información”

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística.

Publicación: “El proyecto del *Diccionario de Lingüística: autores*. Objetivos, estructura y muestras de su contenido”, *Actas del Primer Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (A Coruña, febrero de 1997)*, edit. M. Fernández Rodríguez, F. García Gondar & Nancy Vázquez Veiga, Madrid /Santiago de Compostela, Arco/ Centro Ramón Piñeiro, 1999, 271-300

Lugar celebración: A Coruña

Fecha: febrero de 1997

**7.**Autores: Milagros Fernández Pérez et alii

Título: “La información contenida en el *Diccionario de Lingüística: autores*. Algunos casos prácticos”

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística.

Publicación: “El proyecto del *Diccionario de Lingüística: autores*. Objetivos, estructura y muestras de su contenido”, *Actas del Primer Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (A Coruña, febrero de 1997)*, edit. M. Fernández Rodríguez, F. García Gondar & Nancy Vázquez Veiga, Madrid /Santiago de Compostela, Arco/ Centro Ramón Piñeiro, 1999, 271-300

Lugar celebración: A Coruña

Fecha: febrero de 1997

**8.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: “Tendencias recientes en lingüística para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua desde un enfoque comunicativo”

Tipo de participación: Plenaria invitación de la Asociación de Profesores de Enseñanza Media

Congreso: VII Simposio de profesores de español

Publicación: *R.E.A.L.E. (Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española)*, Alcalá de Henares, 12, 2001, 31-43

Lugar celebración: Santiago de Compostela

Fecha: septiembre de 1997

**9.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: “El lingüista y las patologías del lenguaje”

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: III Congreso de Lingüística General

Publicación: “El lingüista y las patologías del lenguaje”, en *Lingüística para el siglo XXI* (eds. J. Fernández González, C. Fernández Juncal, M. Marcos Sánchez, E. Prieto de los Mozos & L. Santos Río) Salamanca, Ediciones de la Universidad, 1999, 633-639.

Lugar celebración: Salamanca

Fecha: marzo de 1998

**10.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: “El enfoque pragmático en el diseño y proyección de pruebas de evaluación lingüística en edad infantil”

Tipo de participación: Panel

Congreso: 6th International Pragmatics Conference  
Publicación

Lugar celebración: Reims (Francia))

Fecha: julio de 1998

11. Autores: Milagros Fernández Pérez et alii

Título: "Confección de un test lingüístico para detectar limitaciones comunicativas en edad infantil"

Tipo de participación: Panel

Congreso: II Encuentro internacional sobre adquisición de las lenguas del estado

Publicación: *REALE (Revista de estudios de adquisición del español)*, Alcalá, vol. 11, 1999, 47-63

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: septiembre de 1998

12. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Planes de estudio y enseñanza de la Historia de la Lingüística"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: II Congreso de la Sociedad Española de Historiografía lingüística

Publicación: Maquieira, Marina; Martínez Gavilán, M<sup>a</sup> Dolores; Villayandre, Milka (eds.), *Actas del Segundo Congreso de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (León, marzo de 1999)*, Madrid, Arco Libros, 2001, 407-415.

Lugar celebración: León

Fecha: marzo de 1999

13. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "El enfoque pragmático en el diseño y proyección de pruebas de evaluación lingüística en edad infantil"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XVII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Publicación: *Pragmalingüística, 2000-2001*, vol. 8-9 (Cádiz), 113-122

Lugar celebración: Alcalá de Henares

Fecha: abril de 1999

14. Autores: Milagros Fernández Pérez et alii

Título: "Pragmática y bilingüismo: su importancia en el proceso de adquisición del lenguaje"

Tipo de participación: Panel

Congreso: VIII International Congress for the Study of Child Language

Publicación:

Lugar celebración: Donostia

Fecha: julio de 1999

15. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Enfoque pragmático y adquisición de la lengua"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: IV Congreso de Lingüística General

Publicación: Muñoz Núñez, M<sup>a</sup> Dolores et alii (eds) (2003), *Actas del IV Congreso de Lingüística General (Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000)*, vol. III, Cádiz/Alcalá, 2003, 1045-1056.

Lugar celebración: Cádiz

Fecha: abril de 2000

16. Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Adquisición del lenguaje y componentes de la lengua"

Tipo de participación: Plenaria invitación de los organizadores

Congreso: V Congreso de Lingüística General

Publicación: *Actas del V Congreso de Lingüística General* (ed. Milka Villayandre), Madrid, Arco, 2004, 71-89

Lugar celebración: León

Fecha: marzo de 2002

**17.**Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título "Hacia una 'gramática' del habla infantil. Enfoques lingüísticos básicos"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso V Congreso Andaluz de Lingüística. Homenaje a José A. de Molina

Publicación: Luque Durán, Juan de Dios (ed.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística. Homenaje a José A. de Molina*, vol. 3, Granada, Método, 1299-1315

Lugar celebración: Granada

Fecha: noviembre de 2004

**18.**Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título "El lenguaje infantil. Algunos lugares comunes revisitados "

Tipo de participación: Plenaria de clausura

Congreso XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Publicación: *Interlingüística* 16, 1-21

Lugar celebración: Málaga

Fecha: abril de 2005

**19.**Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título "Lingüística clínica y lenguaje infantil "

Tipo de participación: Comunicación

Congreso XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística

Publicación:

Lugar celebración: León

Fecha: diciembre de 2005

**20.**Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título "Lingüística y salidas profesionales "

Tipo de participación: Mesa Redonda

Congreso VII Congreso de Lingüística General.

Publicación:

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: abril de 2006

**21.**Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título "Lingüística y salidas profesionales "

Tipo de participación: Mesa Redonda

Congreso Semana Lingüística de la Universidad de Cádiz

Publicación:

Lugar celebración: Cádiz

Fecha: mayo de 2006

**22.**Autores: Milagros Fernández Pérez  
 Título "Eficacia comunicativa en el habla infantil "

Tipo de participación: Ponencia

Congreso I Congreso de Lingüística Clínica

Publicación:

Lugar celebración: Valencia

Fecha: noviembre de 2006

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

**23.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título "Corpus Koiné de habla infantil y adquisición de la lengua. Algunos datos sugestivos para la teoría de la complejidad "

Tipo de participación: Ponencia

Congreso IV Seminario Bienal Internacional sobre la Teoría de la Complejidad (15-18 enero de 2008)

Publicación:

Lugar celebración: La Habana

Fecha: enero de 2008

**24.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "El Grado de Lingüística. Vertientes profesionales"

Tipo de participación: Mesa Redonda

Congreso 8º Congreso de Lingüística General (23-26 de junio de 2008. UAM de Madrid)

Publicación:

Lugar celebración: Madrid

Fecha: junio de 2008

**25.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "La enseñanza de la Lingüística y de su historia en el Espacio Europeo de Educación Superior"

Tipo de participación: Mesa Redonda

Congreso 8º Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, 12-15 de diciembre de 2011)

Publicación: *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación* (eds. E. Battaner, V. Calvo & P. Peña), Münster: Nodus Publ., 2012, vol. 1, 124-129. ISBN 978-3-89323-014-3.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: diciembre de 2011

**26.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Sobre la representatividad, las garantías y otras cuestiones conexas de los corpus de habla infantil"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso 10º Congreso de Lingüística General (18-20 de abril de 2012. Universidad de Zaragoza)

Publicación:

Lugar celebración: Zaragoza

Fecha: junio de 2012

**27.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Recursos metapragmáticos en el habla infantil en edades tempranas"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso XLII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (22-25 de enero de 2013. CSIC Madrid)

Publicación:

Lugar celebración: Madrid

Fecha: enero de 2013

**28.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Morfología y evaluación de trastornos verbales"

Tipo de participación: Plenaria por invitación

Congreso IX Encuentro de Morfólogos



Publicación: "Aplicaciones de la Morfología en la valoración del lenguaje peculiar". En *Sodalicia Dona. Homenaje a Ricardo Escavy* (eds. Eulalia Hernández Sánchez & M. Isabel López Martínez), Murcia: Editum (Universidad de Murcia), 2015, 199-212.

Lugar celebración: Cádiz

Fecha: mayo de 2013

**29.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Metapragmatic resources in early language acquisition. A survey"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Manchester Child Language Seminar (24-25 June, 2013)

Publicación: en preparación

Lugar celebración: Manchester

Fecha: junio de 2013

**30.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso IX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (11-13 de septiembre de 2013. Universidad de Córdoba)

Publicación: "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar". En *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística* (Calero Vaquera, M. Luisa; Alfonso Zamorano; F. Javier Perea; M Carmen García Manga & María Martínez-Atienza (eds)), Nodus, 2014, 193-203

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: septiembre de 2013

**31.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Lenguaje infantil y educación verbal"

Tipo de participación: Plenaria por invitación

Congreso V Congreso Internacional de Educación Infantil (31 octubre-3 de noviembre de 2013. Universidad de Málaga)

Publicación: Actas del V Congreso Internacional de Educación Infantil y Formación de Educadores (coord. J.L. Vidal Mediavilla, M. Á. Suvires & R. Galante (ISBN 978-84-695-8367-8)

Lugar celebración: Antequera (Málaga)

Fecha: octubre-noviembre de 2013

**32.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Recursos fónicos y funciones metapragmáticas en edad infantil"

Tipo de participación: Plenaria por invitación

Congreso VII Jornadas Internacionales de Lingüística Clínica (5-3 de noviembre de 2013. Universidad de Valencia)

Publicación: en preparación

Lugar celebración: Valencia

Fecha: noviembre de 2013

**33.**Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Lenguaje infantil y Lingüística de corpus. Cuestiones metodológicas"

Tipo de participación: Plenaria por invitación

Congreso XI Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Navarra. Pamplona 21-23 de mayo de 2014)

Publicación:

Fecha: mayo de 2014

Lugar celebración: Pamplona

**34.** Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: "Datos y evidencia convergente en la adquisición de la lengua: ¿qué utilidades?"

Tipo de participación: Ponencia presentada en el congreso

Congreso XII Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá 23-25 de mayo de 2016)

Publicación:

Fecha: mayo de 2016

Lugar celebración: Alcalá de Henares

**35.** Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: " Panorama actual de la Lingüística Aplicada"

Tipo de participación: Coordinación y participación en Mesa Redonda por invitación

Congreso XII Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá 23-25 de mayo de 2016)

Publicación: "La lingüística Aplicada en la actualidad. Algunas dimensiones sobresalientes". En Olímpio de Oliveira Silva, M<sup>a</sup> Eugênia y Penadés Martínez, Inmaculada (eds.) (2017): *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. I. Sobre la Lingüística y sus disciplinas*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN: 978-84-16599-39-4, 2017, 141-174.

Fecha: mayo de 2016

Lugar celebración: Alcalá de Henares

**36.** Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: " El papel de los procesos fónicos para comparar la emergencia de sonidos en la dinámica adquisitiva entre lenguas"

Tipo de participación: Ponencia presentada en el congreso

Congreso 36 Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (Universidad de Cádiz. 19-21 abril de 2018)

Publicación:

Fecha: abril de 2018

Lugar celebración: Cádiz

**37.** Autores: Milagros Fernández Pérez

Título: " El valor del habla peculiar en la Lingüística de hoy (y de casi siempre)"

Tipo de participación: Ponencia presentada en el congreso

Congreso V Congreso Internacional de Lingüística Clínica (Universidad de Cádiz. Cádiz 7-9 de noviembre de 2018)

Publicación: en prensa (Pragmalingüística. Anexo monográfico)

Fecha: noviembre de 2018

Lugar celebración: Cádiz

## Tesis Doctorales dirigidas

---

**1. Título: *La categoría gramatical modo***

Doctorando: Juan José López Rivera  
 Universidad: Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Filología  
 Fecha: mayo de 1997  
 Sobresaliente *cum laude*

---

**2. Título: *Aspectos discursivos de la traducción de textos científicos del inglés al español***

Doctorando: Francisco Javier Fernández Polo  
 Universidad: Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Filología  
 Fecha: noviembre de 1997  
 Sobresaliente *cum laude*

---

**3. Título: *Actitudes e ideologías lingüísticas en el discurso. La situación en distintas comunidades de España***

Doctorando: Ana María Iglesias Álvarez  
 Universidad: Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Filología  
 Fecha: abril de 2002  
 Sobresaliente *cum laude* y Premio Extraordinario de Doctorado

---

**4. Título: *Evaluación y sistemas de evaluación lingüística en discapacidades comunicativas. Propuesta de aplicación a casos de Trastorno Específico de Desarrollo del Lenguaje (TEDL)* (en codirección con la Dra. Rosa M<sup>a</sup> Rivas Torres, de la Facultad de Psicología).**

Doctorando: Ana Isabel Codesido García  
 Universidad: Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Filología  
 Fecha: enero de 2003  
 Sobresaliente *cum laude*

---

**5. Título: *Recuperando a Edward Sapir (1884-1939). Sus ecos en la lingüística actual***

Doctorando: M<sup>a</sup> Xosé Fernández Casas  
 Universidad: Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Filología  
 Fecha: mayo de 2003  
 Sobresaliente *cum laude* y Premio Extraordinario de Doctorado

---

**6. Título: *La adquisición del sistema fonológico en niños castellanohablantes: perfiles y condicionamientos***

Doctorando: Isabel Fernández López  
 Universidad: Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Filología  
 Fecha: julio de 2007  
 Sobresaliente *cum laude*

---

**7. Título: *Aproximación historiográfica al concepto de signo lingüístico a partir del Crátilo. La distinción entre léxico y gramática***

Doctorando: Miguel González Pereira  
 Universidad: Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Filología  
 Fecha: marzo de 2008  
 Calificación: Sobresaliente *cum laude* y Premio Extraordinario de Doctorado

**8.Título:** *Incluir pela diferença. Como percebem os docentes da Freguesia do Castelo e de Sesimbra a inclusão de alunos com Necessidades Educativas Especiais na actualidade?*

Doctorando: Nuno Miguel B.H.G.Mateus

Universidad: Universidad de Málaga/ Instituto Superior de Educação Joao de Deus (Lisboa)

Facultad / Escuela:Facultad de Educación

Fecha: junio de 2009

**9.Título:** *Una Nueva Mirada Sobre el Método de Lectura João de Deus – Presentación de un Soporte Interactivo de Lectura*

Doctorando: Isabel Ruivo

Universidad: Universidad de Málaga/ Instituto Superior de Educação Joao de Deus (Lisboa)

Facultad / Escuela:Facultad de Educación

Fecha: julio de 2009

Calificación: Sobresaliente *cum laude*

**10.Título:** *A importância da ludoteca na sociedade actual. Um estudo internacional*

Doctorando: Sónia Mendes Filipe

Universidad: Universidad de Málaga/ Instituto Superior de Educação Joao de Deus (Lisboa)

Facultad / Escuela:Facultad de Educación

Fecha: octubre de 2010

Calificación: Sobresaliente *cum laude*

**11.Título:** *O Computador e a Internet: Uma possível estratégia para desenvolver a criatividade* (codirigida con Profa. Ángeles Gervilla. Universidad de Málaga)

Doctorando: Suely Fagundes Jácome

Universidad: Universidad de Málaga/ Instituto Superior de Educação Joao de Deus (Lisboa)

Facultad / Escuela:Facultad de Educación

Fecha: abril de 2011

Calificación: Notable

**12.Título:** *A importância da linguagem e da análise do discurso para o diagnóstico da mentira infantil: propostas psicopedagógicas e discursivas* (codirigida con Profa. Dolores Madrid Vivar. Universidad de Málaga)

Doctorando: Carmen de Jesús da Silva Pereira dos Santos

Universidad: Universidad de Málaga/ Instituto Superior de Educação Joao de Deus (Lisboa)

Facultad / Escuela:Facultad de Educación

Fecha: noviembre de 2011

Calificación: Sobresaliente

**13.Título:** *Deixis y referencia en el habla infantil. Presentadores espaciales y temporales en el corpus Koiné*

Doctorando: Soraya Cortiñas Ansoar

Universidad: Universidad de Santiago de Compostela

Facultad / Escuela:Facultad Filología

Fecha: noviembre de 2014

Calificación: Sobresaliente *cum laude* (Doctorado Europeo) y Premio Extraordinario de Doctorado

14.Título: *Estudo comparativo da aquisição das fricativas nas línguas portuguesa e espanhola (codirigida con la Profa. Mônica Serafim Sobral, Universidad de Ceará. Fortaleza (Brasil)*

Doctorando: Wanessa Raquel Pinheiro  
 Universidad: Universidad de Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Facultad Filología  
 Fecha: diciembre de 2015  
 Calificación: Sobresaliente

15.Título: *La adquisición de las construcciones complejas: de la interacción a la gramática*

Doctorando: Iván Enríquez Martínez  
 Universidad: Universidad de Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Facultad Filología  
 Fecha: diciembre de 2015  
 Calificación: Sobresaliente *cum laude*

16.Título: *Procesos de desarrollo fonológico en etapas tempranas: un análisis comparativo entre español, portugués e inglés*

Doctoranda: Lara Lorenzo Herrera  
 Universidad: Universidad de Santiago de Compostela  
 Facultad / Escuela: Facultad Filología  
 Fecha: diciembre 2019  
 Calificación: Sobresaliente *cum laude* (Doctorado internacional)

## Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: Editorial Board volume 24/11 (2010) *Clinical Linguistics and Phonetics*

Entidad de la que depende: International Clinical Phonetics and Linguistics Association  
 Tema: Papers from the II International Clinical Linguistics Conference (Madrid, November 2009)  
 Fecha: 2010

Integrante del Scientific Advisory Board de la editorial Lincom Europa (Spanish Linguistics)  
 Fecha: desde 2013.

## Experiencia en organización de actividades de I+D (véase [www.usc.es/koiné](http://www.usc.es/koiné))

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: *Curso La Lingüística y sus aplicaciones* (Secretaria del Curso)

Tipo de actividad: Curso de Verano (UIMP Menéndez Pelayo)      Ambito: Internacional

Fecha: agosto de 1993

Título: Jornadas "Áreas de la Lingüística Aplicada" (Directora de las Jornadas)

Tipo de actividad: Jornadas      Ambito: Nacional

Fecha: abril-mayo de 1995

Título: Jornadas "Situación y estatuto de las materias de *Lingüística* en Planes de diferentes Licenciaturas en diversas Universidades" (Directora de las Jornadas)

Tipo de actividad: Jornadas      Ambito: Nacional

Fecha: mayo de 1996

Título: Jornadas Curso de Verano "Aplicaciones de la Lingüística" (Directora del Curso)

Tipo de actividad: Curso de Verano      Ambito: Nacional

Fecha: julio de 1997

Título: Curso de Verano "Lingüística aplicada y nuevas profesiones" (Directora del Curso)

Tipo de actividad: Curso de Verano      Ambito: Nacional

Fecha: julio de 1999

Título: Jornadas de "Lingüística Aplicada" (Directora de las Jornadas)

Tipo de actividad: Jornadas      Ambito: Nacional

Fecha: mayo de 2000

Título: Jornadas de "Lingüística Aplicada 2001" (Directora de las Jornadas)

Tipo de actividad: Jornadas      Ambito: Nacional

Fecha: abril- mayo de 2001

Título: Jornadas de "Lingüística Aplicada 2001-2002" (Directora de las Jornadas)

Tipo de actividad: Jornadas      Ambito: Nacional

Fecha: noviembre-enero 2001-2002

Título: Curso de Verano "Lingüística y problemas en la comunicación" (Co-directora del Curso)

Tipo de actividad: Curso de Verano      Ambito: Nacional

Fecha: julio de 2002

Título: Jornadas de "Lingüística Aplicada 2003" (Directora de las Jornadas)

Tipo de actividad: Jornadas      Ambito: Nacional

Fecha: enero- mayo de 2003

Título: Jornadas de "Lingüística Aplicada al lenguaje infantil y al afásico" (Directora de las Jornadas)

Tipo de actividad: Jornadas      Ambito: Nacional

Fecha: enero- noviembre de 2003

Título: Organización del VI Congreso de *Lingüística General* (Presidenta del Comité)

Tipo de actividad: Congreso      Ambito: Nacional

Fecha: enero- mayo de 2004

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2005 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: enero 2005

Título: **Jornadas sobre "Eficacia comunicativa y evaluación en el lenguaje infantil y afásico" (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: noviembre 2005

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2007-2008 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: enero-marzo de 2008

Título: **XXXIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Presidenta del Comité Organizador)**

Tipo de actividad: Congreso

Ambito: Nacional

Fecha: enero- febrero de 2010

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2010-2011 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: noviembre 2010-mayo de 2011

Título: **Jornadas de Lingüística y Logopedia. Explotación de los corpus koiné (de habla infantil) y PerLa (de habla afásica) (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: febrero de 2011

Título: **Jornadas de Lingüística de corpus y lenguaje infantil (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Internacional

Fecha: abril de 2011

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2011-2012 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: noviembre noviembre de 2011-marzo de 2012

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2012-2013 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: noviembre-diciembre 2012

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2013-2014 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: noviembre-diciembre 2013

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2014-2015 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: noviembre-diciembre 2014

Título: **Jornadas de Lingüística Aplicada 2015 (Directora de las Jornadas)**

Tipo de actividad: Jornadas

Ambito: Nacional

Fecha: noviembre-diciembre 2015

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.





**Experiencia de gestión de I+D**  
Gestión de programas, planes y acciones de I+D

---

Título: **Jornadas de “Lingüística Aplicada”**

Tipo de actividad: Reuniones científicas regulares subvencionadas como acciones especiales por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (CO94-0361) (PGC2000-2168-E) (PGC2000-2942-E)  
Fecha: 1995/ 2000/ 2001/ 2001-2002

---

Título: **Cursos de Verano sobre “Lingüística y nuevas profesiones”**

Tipo de actividad: Encuentros en foros interdisciplinares subvencionados como acciones especiales por el Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Fecha: 1997/ 1999/ 2002(CO94-1285)

---

Título: **VI Congreso de Lingüística General**

Tipo de actividad: Reuniones científicas regulares subvencionadas como acciones especiales por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2002-11735E) y por la Consellería de Innovación, Industria e Comercio de la Xunta de Galicia (IN 811A 2004/9)  
Fecha: 2003-2004

---

Título: **XXXIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Presidenta del Comité Organizador)**

Tipo de actividad: acciones especiales del Ministerio de Ciencia y Tecnología FFI2009-07359-E/FILO  
Fecha: 2009-2010

---

## Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar

---

Premio extraordinario de Doctorado en Filología (cursos 1982-83 y 1983-84).

Evaluación positiva en **cinco tramos por actividad investigadora** (sexenios 1979-1985, 1986-1991, 1992-1997, 1998-2004, 2006-2014).

Evaluación positiva en **seis tramos por actividad docente** (quinquenios desde 1979 a 2014).

Méritos docentes e investigadores reconocidos por el Gobierno Autónomo de la Xunta de Galicia desde 1978 a 2004.

Reconocidos once tramos de excelencia investigadora (10 con carácter de consolidados) por el Gobierno Autónomo de la Xunta de Galicia.

## RESPONSABILIDADES

Secretaria de la Facultad de Filología (cursos 1987-88, 1988-89, 1989-90 y 1990-1991).

Vicedecana de la Facultad de Filología (abril 2000-abril 2004).

Coordinadora del área de Lingüística General en el Departamento de Literatura Española, Tª de la Literatura y Lingüística General entre 1989 y 2015.

Integrante del Comité Científico de la revista *Verba* (Anuario Galego de Filoloxía), Universidade de Santiago.

Integrante de la Comisión Editorial Académica del Servicio de Publicaciones de la Universidade de Santiago de Compostela (2009-2011).

Integrante del Consejo Asesor de la Colección "Logopedia e Intervención" de la serie "Patologías", edit. Nau Llibres, Valencia.

Integrante del Comité Científico de la revista *Lingüística en la red*, Universidad de Alcalá de Henares.

Integrante del Consejo Asesor de *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA)*.

Integrante del Consejo Asesor de *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural* (Universidad de Málaga).

Integrante del Consejo Asesor del *Anuario de Estudios Filológicos* de la Universidad de Extremadura.

Integrante del Scientific Advisory Board de la editorial Lincom Europa (Spanish Linguistics).

Integrante del Comité Científico de *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs/IR)* (ISSN: 11398736)

Integrante del Comité Científico de la serie "Estudios Lingüísticos" (Colección Humanidades de la editorial de la Universidad de Almería)

Miembro del Jurado de los Premios Séneca (2009) a Investigadores Jóvenes (Comunidad de Murcia)

Miembro del Jurado de los Premios de Investigación Leocadio Martín Mingorance en Humanidades y Ciencias Sociales (Universidad de Córdoba) en 2016.

Presidenta de la Comisión de Humanidades de la "Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia" (ACSUG), convocatorias 2004/2005; 2005/2006; 2006/2007.

Integrante del panel de expertos de la ANEP para la evaluación de proyectos (2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013,2014)

Integrante del Panel de Expertos de la Aneca en el área de Acreditaciones (2008, 2009).

Integrante de la Comisión Nacional de Acreditaciones de profesores titulares de Universidad (2009/2010/2011)

Integrante de la Comisión de Profesorado de la Agencia para la calidad del sistema universitario de Castilla y León (2014-)

Integrante de la Comisión de Seguimiento de Planes de Estudio de la Agencia para la calidad del sistema universitario de Andalucía (2014-)

Integrante de la Comisión de Evaluación de la Investigación de la Agencia para la calidad del sistema universitario de Andalucía (2017-)

Vocal de la Comisión para la evaluación docente (DOCENTIA) en la Universidad de Santiago (2010/2011/2012/2013).

Integrante de la Comisión de Evaluación de Becas FPU 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017.

Desde 2011 hasta 2015, consultor-experto de la VIU (Valencian International University) para la especialidad de *Educación Infantil* y en la materia *Metodología de investigación en innovación en el aula de educación infantil*. Elaboración de un manual, recursos interactivos, vídeos de presentación y tres sesiones de video conferencia sobre los contenidos.

#### ACTIVIDADES DE DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO

1984 (febrero): Seminario sobre "La lingüística como disciplina universitaria" en el Instituto de B.U.P de Arzúa (A Coruña).

1985 (julio): Sesiones sobre "Relaciones gramaticales" y "En torno a la oración compuesta de la gramática tradicional" desarrolladas en el Curso Superior de Lingüística Española organizado por la Universidad de Santiago en julio de 1985

1985 (septiembre y noviembre): Cursos de Comentario de Textos Lingüísticos organizado por el I.C.E. de la Universidad de Santiago y dirigido a profesores de B.U.P. y F.P.

1987 (mayo): Curso de "Fundamentos de gramática funcional" impartido en la Universidad de las Islas Baleares.

1994 (noviembre): Participación en las Jornadas sobre "Pasado, presente e futuro das principais linguas europeas" organizadas por AUGE con la conferencia "Interés lingüístico e máis que lingüístico das linguas".

1995 (noviembre): Conferencia en la Facultad de Humanidades de Lugo sobre "Lingüística *teórica* vs. Lingüística *aplicada*", en el marco del Ciclo "Lingüística e linguas".

1998 (noviembre). Conferencia en la Universidad de Valencia sobre "Patologías del lenguaje y su reflejo psicossomático", dentro del ciclo "Lenguaje, cuerpo, cultura".

1999 (abril): Conferencia en la Facultad de Humanidades de Lugo sobre "Perspectivas de la Lingüística actual", en el marco del ciclo "Lingüística".

1999 (noviembre). Conferencia en la Universidad de Cádiz sobre "La Psicolingüística y la Neurolingüística en el conjunto de la Lingüística", y dentro de las V Jornadas de Lingüística.

2000 (noviembre): Conferencia en la Universidad de Valencia sobre "Importancia de los modelos lingüísticos en el estudio de los trastornos comunicativos", dentro de las IV Jornadas de Comunicación interlingüística e intercultural.

2000 (noviembre): Conferencia en la Universidad de Córdoba sobre "Lingüística clínica y Filología", dentro de las I Jornadas de Teoría de la Literatura y Lingüística General.

2001 (marzo): Conferencia en la Universidad de Alicante sobre "Tendencias actuales en Lingüística", dentro de las III Jornadas de Estudios de Lingüística.

2002 (octubre): Curso en la Universidad de Vigo sobre "La Lingüística aplicada. Panorámica actual".

2002 (diciembre): Conferencia en la Universitat de València, dentro de las Jornadas de "Lingüística Clínica", con el título *Algunos lugares comunes en el desarrollo de la Gramática*.

2003 (mayo): Conferencia en la Universidad de Murcia, dentro del ciclo *El lenguaje y la vida*, con el título *Capacidad y habilidades comunicativas. ¿Dónde está el lenguaje?*.

2003 (noviembre): Conferencia en la Universidad Pompeu Fabra (Institut Universitari de Lingüística Aplicada), abriendo el Doctorado con el título *Lingüística aplicada y lenguaje infantil*.

2004 (junio): Conferencia en la Aula de Cultura de la CAM (Murcia), dentro del ciclo *El lenguaje y la vida*, con el título *Sexo y discurso. Comunicación, seducción y persuasión en el lenguaje de las mujeres*.

2004 (julio): Conferencia en el Curso de Verano "Aplicaciones de las nuevas tecnologías a la Lingüística, a la Traducción y a la enseñanza de lenguas", con el título *Lingüística aplicada y nuevas tecnologías*.

2004 (noviembre). Conferencia en las Jornadas de Lingüística Clínica organizadas por la Universidad de Valencia, con el título *¿Cómo evaluar el lenguaje infantil?*

2007 (julio): Conferencias en "Escuela de Gramática, Emilio Alarcos" (Universidad Menéndez Pelayo). Sobre *Reivindicando la gramática estructural. Su papel en la Morfología y La descripción estructural de morfemas flexivos*.

2008 (mayo): Conferencia en la Universidad de Salamanca con el título "¿Dónde está el lenguaje? Capacidad y habilidades comunicativas".

2008 (noviembre): Conferencia en las IV Jornadas de Lingüística Clínica (Valencia) sobre *¿Qué requisitos deben cumplir los test de evaluación del habla infantil?*

- 2009 (marzo): Conferencia en la Universidad de Granada sobre *Aplicaciones de la Lingüística e investigación de las lenguas*.
- 2009 (mayo): Conferencia en la Universidad de Málaga sobre *Lingüística y lenguaje infantil. ¿Cómo hablan los niños? ¿Hay gramáticas infantiles?*
- 2009 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid) sobre *Papel de la Lingüística en el estudio de las patologías del lenguaje en la actualidad*.
- 2010 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid) sobre *Lingüística y habla infantil. ¿Cómo hablan los niños? ¿Hay gramáticas infantiles?*
- 2010 (noviembre): Conferencia en las VI Jornadas Internacionales de Lingüística Clínica en la Universidad de Valencia, sobre *Lingüística de corpus y lenguaje peculiar*.
- 2011 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid) sobre *Lingüística de corpus y lenguaje infantil*.
- 2011 (noviembre): Participación en la Universidad de Valencia en el Seminario sobre "Lingüística clínica y corpus orales" con las ponencias *¿Cómo identificar rasgos pertinentes para la descripción del déficit fonológico?* y *Lingüística de corpus: el etiquetado de categorías deficitarias*
- 2012 (marzo): Conferencia en la Universidad de Granada, *¿Dónde está el lenguaje? Capacidad lingüística y habilidades comunicativas*, dentro de las Jornadas sobre "Tendencias y disciplinas lingüísticas".
- 2012 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid), *Algunos lugares comunes sobre la adquisición de la lengua*, dentro de las Jornadas sobre "La Lingüística como ciencia".
- 2012 (noviembre): Conferencia en la Universidad de Córdoba, *Sementando a lingua. Un acercamiento a la lengua gallega*, dentro del ciclo "Diálogos con la Cultura".
- 2013 (abril): Conferencia en la Universidad de Granada, *La Lingüística Aplicada en la actualidad*, dentro del "2º Simposio de Actualización en tendencias y disciplinas lingüísticas".
- 2013 (julio): Conferencia en la UNED (Madrid), *Lingüística y lenguaje disfuncional*, dentro de las Jornadas del Máster de Lingüística Hispánica.
- 2013 (octubre): Participación en el "Segundo curso de Lingüística Aplicada" (Universidad de La Laguna, Tenerife), con las conferencias *Enfoques lingüísticos sobre el habla peculiar: el lenguaje infantil y disfuncional*; y *Aplicaciones de la Lingüística al lenguaje disfuncional: cómo trabajar en Lingüística Clínica*.
- 2013 (noviembre): Conferencia en las VII Jornadas Internacionales de Lingüística Clínica (Valencia, 5-7 de noviembre de 2013), sobre "Recursos fónicos y funciones metapragmáticas en edad infantil"
- 2014 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid), *¿Cómo abordar las disfunciones verbales? Algunos test de raigambre lingüística*, dentro de las Jornadas del Máster de Lingüística Hispánica.
- 2015 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid), *Valor y significado de los repertorios de habla infantil. En torno al tema de la 'representatividad' de los datos*, dentro de las Jornadas del Máster de Ciencias del lenguaje y Lingüística Hispánica.
- 2015 (noviembre): Conferencia en la Universidad de Córdoba (Jornadas de Lingüística General) sobre *Lenguaje infantil y gramáticas en desarrollo*.
- 2016 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid), *Actualidad de la Lingüística Clínica. Enfoques y tendencias en el campo*, dentro de las Jornadas del Máster de Ciencias del Lenguaje y Lingüística Hispánica.
- 2017 (marzo): Curso de Doctorado *Lingüística Aplicada. Avances recientes* en la Universidad de Cádiz.
- 2017 (marzo): Conferencia *Valor lingüístico del habla de los niños: ¿Hay gramáticas infantiles?*, en las "XIX Jornadas Internacionales de Estudios de Lingüística " (Universidad de Alicante 15-17 de marzo).
- 2017 (junio): *Algunas rutas metodológicas para abordar el lenguaje infantil* en las Jornadas del Máster de Ciencias del Lenguaje y Lingüística Hispánica ".
- 2017 (noviembre): Conferencia *Neuropsicolingüística del bilingüismo y multilingüismo individual* en la Universidad de Zaragoza en el marco del Día Internacional de las Lenguas.
- 2018 (junio): Conferencia en la UNED (Madrid) *Fundamentos neuropsicológicos de la adquisición y aprendizaje de lenguas*, dentro de las Jornadas del Máster de Ciencias del Lenguaje y Lingüística Hispánica.
- 2019 (abril): Conferencia *Discurso infantil y gramática*, en las Jornadas Doctorales del grupo ALTYA (Universidad de Jaén).

Doctorado (10 horas) en el Instituto Superior de Educación Joao de Deus (Lisboa) sobre “Lingüística y lenguaje infantil” (entre 2006 y 2009).

Doctorado (20 horas) en el Doctorado de *Lingüística y comunicación* de la Universidad de Cádiz con un curso sobre “Lingüística y adquisición de la lengua” (entre 2007 y 2011)

Curso de 30 horas en el Máster de *Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica* (UNED) sobre “Lingüística, adquisición de la lengua y patologías del lenguaje” (entre 2008 y 2018).

**Aída Fernández Bueno**



E-mail: aidferna@ucm.es



**Datos Personales:**

Fecha de nacimiento : [Redacted]  
 Lugar de nacimiento : [Redacted]  
 Nacionalidad : [Redacted]  
 Estado civil : [Redacted]  
 DNI : [Redacted]

**Perfil:**

Doctora en Filología por la Universidad de Complutense de Madrid. Título tesis doctoral: La obra literaria: evolución teórica y metodológica. Aspecto comparado”.  
 Profesora Contratada Doctora de Lengua y Literatura rusas en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, adscrita a la Titulación de Filología Eslava desde 1996. Ha trabajado en diferentes centros oficiales universitarios y no universitarios en España y en el extranjero. Primera lectora de la Universidad Complutense en la Universidad Lomonósov de Moscú. Líneas de investigación: Situaciones de Contacto lingüístico y su concreción en el espacio exsoviético; Enseñanza de lenguas extranjeras: didáctica de la lengua y literatura rusas; Estudios literarios en el ámbito de la literatura rusa y su recepción en España; Relaciones literarias y culturales entre España – Rusia y Alemania; Internacionalización en la enseñanza superior: programas europeos. Su esfera de trabajo internacional se centra en Rusia y Alemania. Miembro de MAPRYAL (Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusa) y de AEPRU (Asociación española de profesores y profesionales de Lengua rusa). Desde 2014 es Coordinadora de la movilidad de estudios en lengua rusa del Grado de Lenguas Modernas en la Facultad de Filología de la UCM.

**Formación académica:**

- 1997 | Tesis doctoral: *La obra literaria: evolución teórica y metodológica (plano comparativo)*, Universidad Complutense de Madrid
- 1991 | Especialista en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE), Universidad Complutense de Madrid
- 1988 | Licenciada en Filosofía y Letras (Filología Hispánica), Universidad Autónoma de Madrid

**Actividad investigadora:**

**Publicaciones (selección)**

FERNÁNDEZ BUENO, A. (2022): <i>Leemos literatura rusa con acento español</i> , Madrid, Ediciones del Orto. ISBN 978-84-7923-594-9
FERNÁNDEZ BUENO, A. (2022): “De la estilística del texto a la poética del texto intermedial. Una nueva perspectiva en el estudio lingüístico del texto creativo: comentarios”, en J. GARCÍA GABALDÓN (ed.) <i>El canon ruso. Nuevas perspectivas en literatura, arte y pensamiento</i> , Madrid, Samsa ediciones, pp. 275-280. ISBN 978-84-09-39461-6
ФЕРНАНДЕС БУЭНО, АИДА (2021) «Трансверсальный компонент как фактор взаимосвязи на занятиях РКИ (на гуманитарных факультетах) в Ю.А. Арская(глав. ред) <i>Выход из зоны комфорта</i> ». <i>Информационно-коммуникационные и интерактивные методологии в обучении иностранных студентов</i> , Иркутск, изд. ИГУ, ст.74-80. ISBN 978-5-9624-1981-7



<p>FERNANDEZ BUENO, Aída (2021): «Записки сумасшедшего»: сравнительно-композиционный анализ одноименных произведений Н.В. Гоголя и Л.Н. Толстого и его использование в иностранной аудитории» [“The diary of a Madman”: Comparative compositional analysis of Nikolai Gogol’s and Leo Tolstoy’s homonymous stories and their use in the lessons with foreign students], <i>Филология и культура [Philology and Culture]</i>, №2 (64), pp. 201-206.</p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2018): “El personaje del loco en Gógol y Tolstói. Una relación intertextual” en S. MALIAVINA Y F. PRESA GONZÁLEZ (ed.) <i>Nikolai Vasílievich Gógol 200 años después</i>, Madrid, Atenea, pp. 135-147, ISBN 978-84-615-5518-5.</p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2017): “La seducción de la palabra en <i>Noches blancas</i>”, <i>Iberoamerikanski tetradi, MGIMO /Cuadernos iberoamericanos</i>, 3(17) 2017, ИМИ МГИМО МИД, pp. 42-46. ISSN 2409-3416</p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2017): “Nota informativa: Máster Class. La intermedialidad textual en la cultura rusa: disputa virtual entre Nikita Mijalkov e Iván Bunin (Insolación)”, <i>Iberoamerikanski tetradi, MGIMO /Cuadernos iberoamericanos</i>, 3(17) 2017, ИМИ МГИМО МИД, pp. 75-76.</p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2017): «Программа «Эразмус + международная»: новые задачи в организации преподавания русского языка и литературы в Испании», <i>Русский язык за рубежом</i>, специальный выпуск <i>Русистика Испании</i>, ст.30-32. <a href="https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F.pdf">https://journal-rla.pushkininstitute.ru/files/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F.pdf</a></p>
<p>“«Programma Erasmus +Internacional»: novie zadachi v organizatsii prepodavaniya russkogo yazyka i literatury v Ispanii”, <i>Russkij yazyk za rubezhom</i></p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2017): «El aprendizaje de lenguas como factor de cohesión social en la sociedad plurilingüe: reflexión en torno al cambio funcional de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras», <i>Iberoamerikanski tetradi, MGIMO/Cuadernos iberoamericanos</i>, 2 (16), 2017, ИМИ МГИМО МИД, pp. 63-67.</p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2017): “De cómo la intermedialidad influye en la composición poética del texto: una aproximación didáctica”, <i>Cuadernos de Rusística española (CRE)</i>, vol.13 (2017), Universidad de Granada, pp. 131-140.</p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2015): «Obuchenie russkoi literatury v ispanskikh buzakh v kontekste Bolonskogo processa: nuzhno li prepodabat po staromu v epokhu novykh technologii?», <i>Russki yazyk i literatura v prostranstve mirovoi kultury</i>, Verbitskaya, ed., vol. 15, S. Peterburg, Mapryal, 2015, CD.</p>
<p>«La enseñanza de la literatura rusa en las universidades españolas en el contexto del Plan Bolonia: ¿hay que enseñar del modo tradicional en la era de las nuevas tecnologías?», <i>Lengua y literatura rusas en el espacio de la cultura mundial</i>, Verbitskaya, ed., vol. 15, S. Peterburg, Mapryal, 2015, CD.</p>
<p>FERNÁNDEZ BUENO, A. (2015): «Методика преподавания русской литературы в испаноязычной аудитории: Читая русскую литературу с испанским акцентом», <i>Филология и культура. Philology and Culture</i>, 3 (41), pp. 308-312.</p>
<p>«Metodika prepodavaniya russkoi literatury v ispanoyazychnoi auditorii: chitaya russkuyu literaturu s ispanskim aksentom»/«Metodología de enseñanza de la literatura rusa para alumnado hablante de español: leemos literatura rusa con acento español», <i>Filología y cultura</i>, 3 (41), pp. 308-312.</p>

**Participación en Congresos y Seminarios con ponencia (selección)**

- |      |   |
|------|---|
| 2022 | <p><b>Coordinadora del Encuentro Internacional "Prepodavanie russkogo yazyka i russkoi literatury za rubezhom segodnia: za tiper kak nam byt'?" /La enseñanza de la lengua y literatura rusas en el extranjero hoy, ¿y ahora qué?</b>, Madrid, UCM, Facultad de Filología, 4/11/2022.</p> |
| 2021 | <p>Participación por invitación en la Conferencia: “Fiodor Dostoievski, su época, vida, obra y mito. Bicentenario”.<br/>Título de la ponencia: <i>Dostoievski en clave intermedial: La mujer de los cinco elefantes</i>, Madrid, UCM, Facultad de Filología, 30/11/2021</p>               |

- 2021 Participación por invitación en la Conferencia: “Treinta años del fin de la Unión Soviética y del Pacto de Varsovia: mitos y realidades”.  
Título de la ponencia: *Утренние разговоры, важные разговоры*. Madrid, UCM, Facultad de Filología, 17/11/2021
- 2021 Participación por invitación en la Conferencia: «V ФИРСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ. Современные языки, коммуникация и миграция в условиях глобализации».  
Título de la ponencia: *«Междисциплинарный подход к изучению иностранным языком (по материалам международного культурологического проекта «Русские и испанские традиции и обычаи в цифровом ключе», Moscú*
- 2021 **Organización y dirección del Seminario internacional** “La lengua rusa, ecosistema lingüístico frontera de culturas”  
27-28/10/2021, Madrid, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- 2020 **Organización y dirección del Seminario internacional** “Rusia y sus tradiciones: un ecosistema lingüístico y cultural”,  
11-12/11/2020, Madrid, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- 2020 Participación por invitación en la Conferencia: «Ivan Bunin: contexts of life – history of writting. On the writer’s 150 th. Anniversary»,  
Título de la ponencia: *Reading Bunin with Spanish readers: a special accent*.  
Instituto de Literatura Mundial, A.M. Gorki. Academia de Ciencias rusa, Moscú (Rusia).
- 2020 Participación por invitación en la Conferencia: «Информационно-коммуникационные и интерактивные технологии в обучении иностранных студентов»  
Título de la ponencia: *Трансверсальный компонент как фактор заимосвязи на уроке РКИ. Выход из зоны комфорта*.  
Universidad de Irkutsk (Rusia).
- 2020 Participación por invitación en el II Seminario AEPRU “La lengua y la cultura rusa en España: un enfoque multidisciplinar”.  
Título de la ponencia: *El componente transversal en la clase de RKI/ РКИ*,  
Madrid, Universidad Politécnica de Madrid.
- 2019 Participación por invitación en el Seminario metodológico «Детская литература как путь интеграции» /La literatura infantil como vía de integración».  
Título de la participación: *Чтение —слово фокус: адаптация к новым методикам преподавания иностранных языков не теряя своей сущности / Lectura, palabra foco: adaptación a las nuevas metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras*,  
Universidad de Helsinki/Finlandia

### **Transferencia e innovación:**

Participación en la Semana de la Ciencia 2018.

Actividad: “Sopa de Letras: la cocina rusa a través de la literatura”. Actividad organizada por la UCM en colaboración con el Instituto Ruso Pushkin de Madrid. Noviembre 2018.

**Actividad Docente:**

***Docencia universitaria en Grado, Máster y Doctorado:***

2012-actualidad	Profesora Contratada Doctor. Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General. UCM. Docencia en el Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas y en el Máster de Estudios Literarios
2007-2012	Profesora Colaboradora. Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General. UCM
1996-2007	Profesora Asociada. Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General. UCM
1996-1997	Colaboradora honorífica del Dpto. de F. Eslava de la Facultad Filología de la Universidad Complutense de Madrid

***Docencia universitaria en Cursos de Español como Lengua Extranjera***

1991- 2001	Profesora de español para extranjeros en los Cursos de Otoño, Invierno y Primavera de la Universidad Complutense de Madrid
1991	Profesora de Español en los Cursos para Extranjeros de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander
1989-1990	Lectora de lengua española de la UCM en la Universidad M.V. Lomonósov de Moscú en las Facultades de Historia, Periodismo y Economía

***Docencia no universitaria:***

2003-2004	Profesora de Español para extranjeros en la EOI de Madrid “Jesús Maestro”
1995-1996	Profesora de Español para extranjeros en la EOI de Madrid “Jesús Maestro”
1993-1994	Profesora de Español para extranjeros en la EOI de Madrid “Jesús Maestro”
1993	Profesora de Español en el Centro de Idiomas Eloquia Sprachschule, Freiburg (Alemania)

***Cursos de Formación impartidos:***

2017	Ponente del curso de Formación para profesores de Enseñanza Secundaria, Bachillerato y EE.OO.II: “Europa oriental y su contexto lingüístico: las lenguas eslavas orientales”. Consejería de Educación. Comunidad de Madrid (20 horas).
------	--

**Proyectos de innovación educativa:**

Investigador principal: Dr. Jesús García Gabaldón (UCM)

Título del proyecto: ~~Bases literarias del imaginario europeo: un experimento intercultural~~, Proyecto nº 142 INNOVA DOCENCIA- 2021/22

Investigador principal: Dr. Eusebio de Lorenzo (UCM)

Título del proyecto: Bases literarias del imaginario europeo: un experimento intercultural, Proyecto nº 142 INNOVA DOCENCIA- 2018/19

Investigador principal: Dr. Eusebio de Lorenzo (UCM)

Título del proyecto: Bases literarias del imaginario europeo: un experimento intercultural, Proyecto nº 142 INNOVA DOCENCIA- 2017/18

Investigador principal: Dra. Bárbara Fraticelli (UCM)

Título del proyecto: Bases literarias del imaginario europeo: un experimento intercultural, Proyecto nº 142 INNOVA DOCENCIA- 2016/17

Madrid, 25.01.2023

Aída Fernández Bueno



## CV ACADÉMICO TAMARA Djermanovic [actualizado octubre 2021]

**Profesora agregada, Facultad de Humanidades, Universidad Pompeu Fabra.**

Vicedecana de Promoción y Responsabilidad Social de la Facultad de Humanidades, UPF

Nº ORCID <http://orcid.org/0000-0002-5321-5035>

[Scopus Author ID: 55767453500](#)

[ResearcherID: F-3832-2014](#)

<https://upf.academia.edu/TamaraDjermanovicTanasijevic>

Índice h: 2

### RESUMEN DE LA TRAYECTORIA CIENTÍFICA

Dra. Tamara Djermanovic se Dirige el grupo de investigación Seminario de Estudios Eslavos en el marco del Instituto Universitario de Cultura de la UPF, grupo para el que ha pedido en concepto de IP un SGR 2017.

Su trayectoria académica se inicia en 1996, con la concesión de una beca FPI de la Generalitat de Cataluña para llevar a cabo el proyecto de investigación relacionado con la literatura y pensamiento ruso del siglo XIX y su trascendencia. Esta beca, que es concreta con el trabajo de investigación y posterior tesis doctoral, también posibilita introducir en la Facultad de Humanidades de la UPF el área de literatura y pensamiento eslavos.

#### 1. Investigación

**A / Proyectos de investigación: 1) Grupo de investigación como IP 'Seminario de estudios eslavos', Convocatoria SGR grupos de investigación reconocido desde 2017, 1350**

**B/ Planetary wellbeing 2021: Society in the ecological crossroads: which Normality do we want, which Normality do we need, UPF, 2020-2022**

Ha participado en cinco (5) proyectos de investigación (entre los que cuatro proyectos competitivos). El último proyecto donde ha participado es el proyecto del **Grupo de Investigación de la Biblioteca Mystica et Philosophica Alois M. Haas**, dirigido por el Dr. Amador Vega (2009 SGR 1551).

Anteriormente (2000-2009) ha participado como miembro a tiempo completo en cuatro proyectos de investigación competitivos dirigidos por el Dr. Rafael Argullol: **La construcción estética de Europa** (investigador principal Rafael Argullol, MICINN, FFI 2.010-16.796) y tres proyectos sobre arte y estética comparativas entre Oriente y Occidente de Europa (v. Ref.: BHA desde 2000 hasta 0938; BHA 2003-01827 y BHA 2.006-03989). Ha participado en más de 30 congresos nacionales e internacionales con ponencias invitadas y comunicaciones.

#### B. Publicaciones académicas:

2.1 Libros y monografías

2.2 Artículos en revistas académicas indexadas

2.3 Capítulos de libros

2.4 Artículos en revistas indexadas sin evaluación externa

#### 2.1 Libros y monografías

1) Djermanovic Tamara, *El universo de Dostoyevski*, Acantilado, 2021

2) Djermanovic Tamara y Velykodna Olena [Coords.], *Andréi Tarkovski y la cultura universal*, Shangrila, Valencia, 2020, ISBN 978-84-122568-1-9, 296 p

3) Djermanovic Tamara, *ДОСТОЕВСКИЙ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ЗАПАДОМ*



(‘DOSTOYEVSKI ENTRE **RUSIA i OCCIDENT**’), 239 p., Editorial RUDOMINO, Moscou, 2013, ISBN: 978-5-905626-74-6, Dipòsit legal: BBK 83.3 (2ros=Rus)1 D40

4) **Cirlot Victoria / Djermanovic Tamara eds., *La construcción estética de Europa***, COMARES, 2014, 117 pàg., ISBN: 978-84-9045-186-1 Dipòsit legal: Gr. 1.227/2014 Indexat a Rankings SPI > Disciplinas (2014) > Lingüística, Literatura y Filología. > Editoriales españolas (> Posición 13 de 120)

5) **Djermanovic Tamara, *Dostoyevski entre Rusia y Occidente***, Barcelona, Herder, 2006, 373p., ISBN: 84-254-2478-X Dipòsit legal: B – 49.180 - 2006 Indexat a Rankings SPI > Disciplinas (2014) > Lingüística, Literatura y Filología. > Editoriales españolas > Posición 83 de 120.

6) **Djermanovic Tamara** (coordinador), ***Rusia y España, Literatura e historia***, CUADERNOS HISPANOAMERICANOS, Nº 777, 2015, 104 páginas. ISSN: 0011-250X. [Dossier RUSIA y ESPAÑA, CUADERNOS HISPANOAMERICANOS](#) [Indexat a Web of Science]

7) **Djermanovic Tamara, *Viaje a mi país ya inexistente, retorno a la Antigua Yugoslavia***, ALTAÏR, 2013, 254 p., ISBN: 978-84-941052-0-3.

8) **Djermanovic Tamara, *La espiritualidad ortodoxa en la obra de F. M. Dostoyevski***, Institut de teologia ortodoxa Sant Gregori Palamàs, Barcelona, 2006, 44 p., Depòsit legal: B-35751-2006

## 2.2 Artículos en revistas académicas indexadas

1) Djermanovic Tamara, “**Estética de Dostoyevski y Tarkovski: la creatividad como visión del hombre, del apocalipsis y de la posibilidad de salvación**”, **EL MUNDO ES LA VOZ**, Nº 16, 2017 ISSN: 1579-8372 | e ISSN: 2255-517X [en prensa, publicación: diciembre 2017]

<http://mundoeslav.com/index.php/meslav>

**Índice d'impacte:** Mundo Eslovaco está indexada en las siguientes bases de datos: Emerging Sources Citation Index (ESCI) of the Web of Science Core Collection, ERIH PLUS, Modern Language Association Database (MLA), LATINDEX (catalogue), Linguistics Abstracts Online, Linguistic Bibliography, DIALNET, DICE, DOAJ, e-Revistas y ULRICH'S.

2) Djermanovic Tamara, “**Dostoyevski y Don Quijote: poética y estética de una ilusión**”, **ANALES CERVANTINOS**,

VOL. XLVII, 2015, pp. 9-24; ISSN: 0569-9878, e-ISSN:1988-8325 doi:

10.3989/anacervantinos.2015.001; [Djermanovic, Dostoyevski y Don Quijote \(ANALES CERVANTINOS\)](#)

**Índice d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a Web of Science Indexat a ERIHPLUS > Discipline Literature, Indexat a Scopus > Area Arts & Humanities > category > Literature & Literature Theory , Quartil 2. Altres indicis de Qualitat (consignar base de dades i índex d'impacte): A (Aneca)

3) Djermanovic Tamara, “**Dostoyevski en el espejo del pensamiento español**”, **CUADERNOS HISPANOAMERICANOS**, Nº 777, 2015: 4-20. ISSN: 0011-250X.

[https://issuu.com/publicacionesacid/docs/ch\\_777\\_digital\\_c\\_marzo\\_2015](https://issuu.com/publicacionesacid/docs/ch_777_digital_c_marzo_2015)

**Índice d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a Web of Science Indexat a Scopus > Area Arts & Humanities > category > Arts & Humanities (Miscellaneous) Quartil 4. Indexat a ERIHPLUS > Discipline Literature Altres indicis de Qualitat): A (ANECA)

4) Djermanovic Tamara, “**Ósip y Nadiezhda Mandelstam: contra toda esperanza**”, **CUADERNOS DE PENSAMIENTO POLÍTICO**, Nº 54, 2017, PP. 131-141. ISSN:1696 8441 <https://www.quioscultural.com/cuadernos-de-pensamiento-politico/745->





[cuadernos-de-pensamiento-](#)

[politico-n-54.html](#)

**Índex d'impacte:** Indexat a Dialnet I a MIAR indicador ICDS = 1.5

**5) Djermanovic Tamara, “La erotología platónica y la estética de interconexión universal”, LAOCOONTE, Revista de la Sociedad española de Estética y Teoría de las artes, N° 2, 2015, pp. 147-158. ISSN: 2386-8449.**

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/7640/7245>

**Índex d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a Indexat a ERIHPLUS > Disciplines > Art and Art History, Cultural Studies, Film and Theatre Studies, Interdisciplinary research in the Humanities, Media Studies and Communication, Philosophy

Altres indicis de Qualitat (consignar base de dades i índex d'impacte): Indexat a Dialnet, Indexat a MIAR indicador ICDS = 3.0

**6) Djermanovic, T., Argullol, R., “Visiones desde la tradición estética y filosófica para el mundo global”, UNIVERSITAS PHILOSOPHICA, N° 62, Año 31, 2015, pp. 223-238, ISSN impreso: 0120-5323; ISSN en línea: 2346-2426; Facultad de Filosofía de la Pontificia Universidad Javeriana; [10.11144/Javeriana.uph31-62.ratd](https://doi.org/10.11144/Javeriana.uph31-62.ratd)**

**Índex d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a Web of Science

Indexat a Scopus > Area Arts & Humanities > category > Arts & Humanities (Miscellaneous) Quartil 4.  
Indexat a ERIHPLUS > Discipline Literature

**7) Djermanovic Tamara, “Poesía rusa en español”, CUADERNOS HISPANOAMERICANOS, N° 777, 2015, pp. 89-105: ISSN: 0011-250X.**

[https://issuu.com/publicacionesacid/docs/ch\\_777\\_digital\\_c\\_marzo\\_2015](https://issuu.com/publicacionesacid/docs/ch_777_digital_c_marzo_2015)

**Índex d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a Web of Science

Indexat a Scopus > Area Arts & Humanities > category > Arts & Humanities (Miscellaneous) Quartil 4.  
Indexat a ERIHPLUS > Discipline Literature

Altres indicis de Qualitat): A (ANECA)

Nombre de citacions (SCI/SSCI/AHCI): 2

**8) Djermanovic, T., Argullol, R., “La filosofía, arte del pensar”, RAZÓN Y FE: Revista de cultura, N° 1408 [tomo 273], 2016, pp. 107-119, ISSN: 0034-0235**

[razonyfe.org/archivo/doc\\_download/411-](https://razonyfe.org/archivo/doc_download/411-)

**Índex d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a a Periodicals Index Online , L'Année philologique, MLA - Modern Language Association Database.

Altres indicis de Qualitat: Indexat a Dialnet, Indexat a Carhus Plus > Filosofía D.

Indexat a MIAR indicador ICDS = 6.5

**9) Djermanovic Tamara, “Marina Tarkovskaya: es una misión dolorosa ser familiar de un genio” [entrevista], LAOCOONTE, Revista de la Sociedad española de Estética y Teoría de las artes, N° 3, 2016, pp. 19-22. ISSN: 2386-8449.**

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

**Índex d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a Indexat a ERIHPLUS > Disciplines > Art and Art History, Cultural Studies, Film and Theatre Studies, Interdisciplinary research in the Humanities, Media Studies and Communication, Philosophy

Altres indicis de Qualitat (consignar base de dades i índex d'impacte): Indexat a Dialnet, Indexat a MIAR indicador ICDS = 3.0

**10) Djermanovic Tamara, “Rafael Argullol: literatura y viaje”, CUADERNOS HISPANOAMERICANOS, N° 756, 2013, pp. 7-20: ISSN: 0011-250X.**

[https://issuu.com/publicacionesacid/docs/ch\\_777\\_digital\\_c\\_marzo\\_2015](https://issuu.com/publicacionesacid/docs/ch_777_digital_c_marzo_2015)

**Índex d'impacte** (SCI/SSCI): Indexat a Web of Science

Indexat a Scopus > Area Arts & Humanities > category > Arts & Humanities (Miscellaneous) Quartil 4. Indexat a ERIHPLUS > Discipline Literature

Altres indicis de Qualitat): A (ANECA)

**11) Djermanovic Tamara, “Profecías de Dostoyevski”, CLAVES de Razón Práctica, N° 228, pp. 74-83, 2013, ISSN: 1130-3689**

[http://www.elboomeran.com/upload/ficheros/noticias/142151\\_tamara\\_10.pdf](http://www.elboomeran.com/upload/ficheros/noticias/142151_tamara_10.pdf)

**Índex d'impacte:** (SCI/SSCI/AHCI): 0.163; LATINDEX: 13, MIAR 2012: ICDS- 4.362 ,





ERIH: NAT (C) ANECA: 2;  
1.31

CNEAI: 2; Opinió Expertos:

**12) Djermanovic Tamara, “El icono medieval ruso”, REVISTA CHILENA DE ESTUDIOS MEDIEVALES**, Nº 3, 2013, pp. 109-122, Centro de Estudios Medievales, Universidad Gabriela Mistral, Santiago de Chile, ISSN: 0719-2215

[Djermanovic El icono medieval ruso Revista Chilena d.pdf](#)

**13) Djermanovic Tamara, “Western Balkans: Does the Past Determine the Future? Pictures of South Slav Reality”, Cuaderns de la Mediterrània** 20 (21), pp. 67-75

[Djermanovic Cuadernos IeMed Pictures Southslav reality](#)

**14) Djermanovic Tamara, “Dijalog s zapadnoi i fosofskoi tradiciji v Zapiskah iz potplia Dostoevskogo”** (‘Diàleg amb la filosofia occidental a la obra Apunts del subsòl de Dostoievski’) en: **DOSTOEVSKI I MIROVAJA KULTURA (DOSTOIEVSKI i LA CULTURA UNIVERSAL)**, Nº 25, pp.148-158, Moscou, 2009, ISBN: 978-5-87596-109-0

### 2.3 Capítulos de libros

1) Djermanovic Tamara, **“Transiciones en la Antigua Yugoslavia y antropología de los eslavos del sur: el pensamiento sobre la idea del ‘ser balcánico en la obra de Jovan Cvijic e Ivo Andric”**, en *Transiciones culturales, perspectivas desde Europa central y del este*, [Elena Calvo y Luis Soler eds.], Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2016, pp. 195-221. ISBN: 978-84-00-10077-3.

2) Djermanovic Tamara, **"Dialogue with literary classics in the films of Andrei Tarkovsky"**, en *Comparative Literature: Theory, Interpretation, Perspectives*, Svetska knjizevnost, Universidad de Belgrado, 2016, pp. 217-226.

(título en original: Бермановић, Тамара, "Дијалог с делима књижевне класике у филмовима Андреја Тарковског", in: Марчетић, Адријана, Бечановић Николић, Зорица, Елез, Весна, *Компаративна књижевност: теорија, тумачења, перспективе* / , Београд: Филолошки факултет 2016. 791.633-051 Тарковски А. (082) ISBN 978-86-6153-309-9

COBISS.SR-ID 220145420

3) Djermanovic Tamara, **"Las referencias rusas y europeas en el cine de Andréi Tarkovski"** en *La construcción estética de Europa*, COMARES, 2014, pp. 51-72. ISBN: 978-84-9045-186-. Dipòsit legal: Gr. 1.227/2014

Indexat a Rankings SPI > Disciplinas (2014) > Lingüística, Literatura y Filología. > Editoriales españolas (> Posición 13 de 120)

4) Djermanovic Tamara **“Dialog s filosofskoi i literaturnoi tradiciji v filmah Andrej Rublev i Zhertvoprinoshenije Andreja Tarkovskogo”** (‘Tradició filosòfica i literària occidental als films: *Rubliev i Sacrifici d' Andréi Tarkovski*’), en: *Fenomen Andreia Tarkovskogo v intelektualnoi i hudozhestvenpi kulture*, NIKA (publicació de la Acadèmia Russa de Cinematografia), Moscou, 2008, pp.172-179, ISBN: 978-5-87596-109-0

5) Djermanovic Tamara, **“Comparative Literature Studies in Sapin – a Quixotic mission”**, en *Comparative Literature Studies Today*, pp. 163-171, Universidad de Belgrado, 2005, ISBN: 86-80267-89-9.

6) Djermanovic Tamara, **“Dostoyevski y España, una aproximación”**, en *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia*, Iberoamericana, Madrid & Vervuert Verlag, Frankfurt am Main, 2006, pp. 243-254, ISBN: 84-8489-229-8 (Iberoamericana); 3-86527-243-6 (Vervuert). Dipòsit legal: B-20.903-2006

7) Djermanovic Tamara, **“Duel Rossii i Evropi v Legende o Velikom inkvizitore Dostoevskogo”**, en: *Pogranichnie kulturi mezhdu Vostokom i Zapadom: Rossija i*



*Ispanija* ('Culturas limítrofes entre Oriente y Occidente:

Rusia y España'), KANUN, San Petersburg, 2001, pp.114-123, ISBN: 5-7183-0138-

7. <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/393605>

8) Djermanovic Tamara, "Cruce de tradiciones, variedad de propuestas" en: *Vientos del Este, los nuevos cines en los países socialistas europeos* [eds. MONTERDE, José Enrique, LOSILLA, Carlos et INSTITUT VALENCIÀ DE CINEMATOGRAFIA, 2006, pp.57-71, ISBN: 84-482-4481-8 Dipòsit legal: V – 4310 – 2006.

9) Djermanovic Tamara, "Crimen y castigo, de Fiódor Mijáilovich Dostoyevski", en **Jordi Llovet (ed.), *El canon de los maestros***, Pasado & Presente, Barcelona, 2018 (\*en prensa).

#### **2.4 Artículos en otras revistas indexadas sin evaluación externa:**

- Djermanovic Tamara, "¿EXISTE LA LITERATURA BALCÁNICA?"; "DOES SUCH A THING EXIST AS BALKAN LITERATURE?", QUADERNS de la Mediterrània, N°4, 2003, pp. 151-154; 259-260 ISSN 1577-9297 B-37.619-2003

- Djermanovic Tamara, "ANDRÉI RUBLIEV D'ANDRÉI TARKOVSKI", Revista NEXUS, N° 27, 2001, ISSN: 1575-0876

- Djermanovic Tamara, "NÓMADAS DE LA ESTEPA. DESAFIANDO LA TIERRA INCÓGNITA", LATERAL, Revista cultural, N°68, 2000, pp. 12-13, ISSN: 1134-8755

- Djermanovic Tamara, "EL VIAJE DE EDIPO", QUIMERA, Revista de literatura, N°183, 1999, pp. 51-55, ISSN: 0211-3325

- Djermanovic Tamara, "KOSOVO: EL POEMA, EL MITO, LA HISTORIA" (incluye la traducción del poema medieval La derrota del reino serbio), LATERAL, Revista cultural, N°57, 1999, pp. 32-33, ISSN: 1134-8755

- Djermanovic Tamara, "DE GOSSOS I MICOS, A PROPÒSIT DE LA GUERRA A YUGOSLAVIA", L'AVENÇ, Revista de historia i cultura, N° 237, 1999, pp. 8-9, ISSN: 0210-0150

- Djermanovic Tamara, "Dostoyevski en el monasterio de Optina", QUIMERA, Revista de literatura, N°170, pp. 20-24, 1998

- Djermanovic Tamara, "EL SIMBOLISMO RUSO", LATERAL, Revista cultural, N°57, 1998, pp. 19-20, ISSN: 1134-8755

- Djermanovic Tamara, "UN RELATO PROFÉTICO DE IVO ANDRIC, CARTA DE 1920", LATERAL, Revista de literatura, N°23, pp. 32-35, 1996, ISSN: 1134-8755

**Otras publicaciones:** Ha colaborado haciendo artículos de opinión y análisis en el diario LA VANGUARDIA, así como en varias revistas culturales no indexadas, en concepto de transferencia de conocimiento (mas de 50 artículos).

### **3. Congresos y conferencias académicas (2015-2021)**

#### **3.1. Congresos internacionales (2015-2017)-**

- Sesión plenaria, 'Достоевский и испанская философия', Universidad de San Petersburgo, 23 de septiembre 2021 (Simposio INTERNACIONAL de la Filosofía Rusa)

- Ponencia: 'Dostoyevski en el espejo del pensamiento español', Universidad de Granada, 21 de septiembre 2021

Ponencia: "Malévich y la Revolución rusa", Conferencia Internacional '100 years since the Russian Revolution', Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y letras, 16 de noviembre 2017

- Sesión plenaria: "Diálogo con los clásicos literarios en las películas de Andréi

**Tarkovski**" («Диалог с произведениями литературной классики в фильмах Андрея Тарковского»), Congreso Internacional - 'Tarkovski en el tiempo cambiante', Universidad Estatal Rusa de Arte Cinematográfico VGIK, Moscú, 5 de abril 2017

- Sesión plenaria: "**Referencias literarias y estéticas en las obra de Andréi Tarkovski**", Simposio Internacional "ANDRÉI TARKOVSKI en el contexto de la cultura universal", en International Symposium "Andrei Tarkovsky in the context of world culture", Barcelona, UNIVERSITAT POMPEU FABRA, 22 de noviembre 2016

- Ponencia [por invitación]: "**Достоевский и Тарковский: Искусство как взгляд начеловека, апокалипсис и возможность спасения**" ('Dostoyevski y Tarkovski: antropocentrismo, apocalipsis y posibilidad de salvación') **XVI Symposium of the International Dostoyevski Society: 150 yers since the publication of "Crime and Punishment'**, Universidad de Granada [7-10 junio2016], 5 de junio 2016

- Ponencia [por invitación]: "Rusia y España, política, economía, cultura", Simposio Internacional sobre relaciones culturales entre Rusia y España, **Moscow School of Economics**, Moscú, 27 de abril 2016

- Sesión plenaria: "**Достоевский между Россией и Западом**", ('La obra de Dostoyevski entre Rusia y Occidente'), Pushkinski dom, Instituto de la Literatura rusa de la Academia de Ciencias de Rusia, San Petersburgo, 24 de junio 2015

- Mesa redonda: **III Encuentro Ibérico de Estética 'Estéticas políticas, políticas estéticas'**, 28 de octubre de 2016.

### 3.2 Conferencies acadèmiques

- Conferencia (por invitación): "**La Revolució russa i la literatura russa: Maiakovski, Bulgàkov, Mandelxtam, Akhmàtova**", Cicle "Centenari de la Revolució Russa", Ateneu barcelonès, 27 de novembre 2017

- Conferencia (por invitación): "**El Arte construye La Revolución: de Malévich y Kandinsky al constructivismo ruso**", Universidad de Alicante, 3 de mayo 2017

- Conferencia (por invitación): "**Poesía rusa Y Revolución: Ossip Mandelstam: contra toda esperanza**", Fundación March, Madrid, 2 de abril 2017

- Conferencia (por invitación): "**Ex Yugoslavia: guerra y paz y el papel de los intelectuales**", ciclo: 'Cultura y precipicios', Centro Libre Arte y Cultura, Barcelona, 11 de mayo 2017

- Conferencia: "**Estética de la Revolución rusa: desde entusiasmo a la tragedia de la cultura**", XII Jornada Internacional del Seminario de Estudios Eslavos: '100 años de la Revolución rusa: arte y estética par asumir la historia', UPF, 9 de mayo 2017

- Conferencia (por invitación): "**Dostoyevski y las neurociencias**", Facultad de las Ciencias de la Salud, UPF, 10 de mayo 2017

- Conferencia-diálogo con Fernando Giráldez, "**El coneixement humà: de les neurociències a l'experiència estètica**", Diàlegs humanístics 2017, UPF, 28 de febrero 2017

- Conferencia-diálogo con Rafael Argullol: "**La filosofía como deseo y como creación**", 25 de octubre 2016

- Conferencia-diálogo con Antoni Sitges, "**Medicina y cultura**", Diàlegs humanístics 2016, 24 d'abril 2016

- Conferencia-diálogo con  
"como arte de pensar", UPF, 19 de octubre 2015

Rafael Argullol: "La filosofía

#### 4. **Docència:**

La seva **docència** s'ha desenvolupat fonamentalment a la Facultat d'Humanitats de la UPF (des del any 2000 fins la actualitat) on ha impartit mes de 2500 hores lectives de classes presencials en dos àmbits que representen la seva formació acadèmica: **(1) Filosofia i Estètica i (2) Literatura comparada i Literatura russa.**

**Assignatures de grau** impartides: Estètica i filosofia de la cultura, La tradició estètica russa, Literatures eslaves, Literatura russa, Estètica antiga i medieval, Estètica moderna i contemporània, Temes i mites literaris, Estètica de la tradició russa, Temes fonamentals de la filosofia.

#### **Assignatures de màster impartides:**

Iconografia oriental cristiana (Màster d'Arqueologia i Patrimoni, Facultat de teologia de Catalunya), Art, filosofia i literatura (MECLAP), Màster humanístic (Moscow School of Economics), Russian Art and Aesthetics (Bailliol College, Oxford University)

**Altres assignatures impartides** (cursos d'estiu, postgrau i altres): 'La nueva Europa emergente', 'La literatura clàssica russa', 'La literatura russa i el cinema rus', entre d'altres.

**També ha impartit classes i seminaris** a la UAB, UB, UIMP, Bailliol College de la Oxford University, School of Slavonic and Eastern European Studies de la University College London), INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris) i Facultat d'humanitats de la Moscow School of Economics (NIE HSE).

Per contribuir a la qualitat docent, ha mantingut una actitud de millora constant a la seva formació realitzant cursos d'especialització del Centre per a la Qualitat i la Innovació Docent de la UPF.

#### 5. **Otros méritos académicos a destacar:**

El año 2002 ha creado el Seminario de Estudios Eslovos (SEE) en el marco del Instituto Universitario de Cultura de la UPF que coordina y dirige hasta el momento actualidad. En el marco del SEE ha organizado nueve Jornadas temáticas, tres simposios internacionales y un total de más de 50 actividades entre seminarios, conferencias, etc. con participantes de gran prestigio académico del ámbito internacional (v. : [www.upf.edu/iuc/index.htm](http://www.upf.edu/iuc/index.htm)).

Es miembro académico de los siguientes organismos académicos: la Sociedad Española de Estética y Teoría de las Artes, de la International Dostoevsky Society, British Association of Slavonic and Eastern European Studies, Seminario de Oriente Cristiano de la Facultad de Teología de Cataluña y de europaeum.

Ha organizado y comisariado cuatro exposiciones en el ámbito de las ciencias humanísticas en la UPF.

Es coordinadora de los Diálogos Humanísticos UPF 2015/2016; 2016/2017.

#### **Estancias de investigación postdoctorales:**

- Facultat d'Humanitats, Moscow School of Economics, Moscou, maig 2016

- Arxiu Tarkovski i Arxiu Kandinsky, Colegio de España, París, 2014

- Balliol College, OXFORD UNIVERSITY, 2011

- School of Slavonic and Eastern European Studies, UCL, 2006, 2008

- INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris, 2000

- Institut de la Literatura Russa 'Pushkinski Dom' de la Acadèmia de Ciències de Rússia, 2010

#### **Tesis doctorales dirigidas**

1) 'Estética de la naturaleza en el cine ruso y soviético. El Tercer paisaje' de Carlos Muguero, 2013 [Excelente Cum Laude y Premio extraordinario de doctorado]

- 2) 'Traducciones al ruso de *Rayuela* de Julio Cortázar en la época soviética y postsoviética' de Ekaterina Eremina (depositada, lectura: diciembre 2017)
- 3) '*Vánitas* del siglo XX. Andrey Tarkovskiy frente a la tradición estética de su país entre los desafíos de la guerra fría' de Olena Velykodna (depositada, lectura: enero 2018)

**Evaluación científica:**

Evaluadora para la revista *EIDOS*, Revista del Departamento de Humanidades y Filosofía de la Universidad del Norte de Colombia, Número 20, de la Revista de Teoría de la literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Barcelona, N° 17 y de *Franciscanum*, la revista de teología y filosofía de la Universidad de San Buenaventura de Bogotá.

**Cargos**

- Miembro del comité organizador de la Conferencia Internacional '**100 years since the Russian Revolution**', Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y letras, 15-17 de noviembre 2017
- Presidente del Comité organizador del **Simposio Internacional "ANDRÉI TARKOVSKI en el contexto de la cultura universal"** (International Symposium "Andrei Tarkovsky in the context of world culture") Barcelona, UNIVERSITAT POMPEU FABRA, 21-22 de noviembre 2016
- Miembro del Comité organizador del **Simposio de la Sociedad Internacional de Dostoyevski, Granada, 2016**
- Miembro de la Comisión científica del **III Encuentro Ibérico de Estética 'Estéticas políticas, políticas estéticas'**, Sevilla, 27-29 de octubre de 2016
- Organizadora de la **XII Jornada Internacional del Seminario de Estudios Eslavos: '100 años de la Revolución rusa: arte y estética par asumir la historia'**, UPF, 9 de mayo 2017
- Organizadora de la **XI Jornada Internacional del Seminario de Estudios Eslavos: 'Imagología y literatura'**, 23 de mayo 2016
- Organizadora de la **X Jornada Internacional del Seminario de Estudios Eslavos: 'Rusia del siglo xx: arte y experimento en la primera cultura soviética'**, 20 de mayo 2015
- **Secretaria académica del Instituto Universitario de Cultura (2013-2015)**

**Observación:**

La transversalitat de la seva carrera acadèmica i investigadora es conseqüència de la transversalitat dels seus estudis (licenciatura en literatura comparada i doctorat en humanitats, docència en la Facultat d'humanitats) i de la seva experiència docent.



Universidad de Granada	
Registro Electrónico	ENTRADA
REGAGE23e00067464547	05/10/2023 - 16:44:10





**Parte A. DATOS PERSONALES**

**Fecha del CVA** 4/10/2023

Nombre	María del Mar		
Apellidos	Sánchez Ramos		
Sexo (*)	[REDACTED]	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	[REDACTED]
DNI, NIE, pasaporte	[REDACTED]		
Dirección email	<a href="mailto:mar.sanchezr@uah.es">mar.sanchezr@uah.es</a>	URL Web	<a href="https://www.uah.es/es/estudios/profesor/Maria-del-Mar-Sanchez-Ramos/">https://www.uah.es/es/estudios/profesor/Maria-del-Mar-Sanchez-Ramos/</a>
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-5684-1552		

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesora Titular		
Fecha inicio	29/09/2021		
Organismo/ Institución	Universidad de Alcalá		
Departamento/ Centro	Departamento de Filología Moderna		
País	España	Teléfono	[REDACTED]
Palabras clave	Traducción e Interpretación; Tecnologías de la traducción Traducción especializada; Lingüística de corpus, Análisis del discurso		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
Febrero 2022- julio 2022	Bajar por maternidad y permiso de lactancia
2021- actualidad	Profesora Titular de Universidad / Universidad de Alcalá /España
2019-2021	Profesora Contratada Doctor / Universidad de Alcalá / España
2015-2019	Profesora Contratada Doctor Interina / Universidad de Alcalá / España
2011-2015	Profesora Ayudante Doctor / Universidad de Alcalá / España
2008-2011	Traductora institución diplomática / Embajada de la República Argentina en Irlanda
2006-2008	Profesora Ayudante Doctor/ Universidad de Murcia / España
2005-2006	Becario postdoctoral Ministerio / Dublin City University/ Irlanda

**A.3. Formación académica**

Título	Centro/Institución	Año
Licenciada en Filología Inglesa	Universidad de Granada	2000
Doctora en Traducción e Interpretación	Universitat Jaume I (Castellón)	2004
Especialista en Traducción inglés-español.	Instituto de Tecnología Bilingüe y Traducción Especializada (Instituto de Traducción Bilingüe y	2006





	Traducción Especializada, ITBYTE). Universidad de Valladolid.	
Máster en Enseñanza del Español	Universidad de Murcia	2006
Máster en Derecho Internacional, Relaciones Internacionales y Comercio Exterior.	Instituto Superior de Derecho y Economía, Madrid, ISDE.	2011
Máster en Docencia Universitaria	Universidad de Alcalá	2016

**Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios): *MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”***

Profesora Titular de Universidad, imparte docencia en el Grado en Lenguas Modernas y Traducción y el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (UAH), además de colaborar en el Máster Universitario en Traducción Institucional (Universidad de Alicante). Cuenta con más de 50 trabajos académicos (artículos indexados, monografías y capítulos de libro). Ha publicado a lo largo más de 30 artículos en revistas incluidas en fuentes de alto prestigio investigador, como son Web of Science (JCR) y Scopus (SJR) y nacional (Sello de calidad FECYT). Igualmente, respecto a los libros, destacan cuatro monografías (En prensa, 2020 y 2007) en editoriales en primer cuartil de SPI en el área de Lingüística, Literatura y Filología (Peter Lang, Comares, EUG-Granada), así como editora de monografías (2015, 2020, 2021). Puede consultar su página web institucional para más información: <https://www.uah.es/es/estudios/profesor/Maria-del-Mar-Sanchez-Ramos/>. Ha dictado conferencias invitadas nacionales e internaciones, como la más reciente en el VII Congreso Lationamericano de Traducción e Interpretación 2023 en Buenos Aires (Argentina). Ha sido investigadora visitante en diversos centros de prestigio como Dublin City University (Irlanda), University of Limerick (Irlanda), University of Geneve (Suiza), Charles Prague University (República Checa) y la Universidad de Lancaster en 2019, donde contó con la supervisión del catedrático Vaclav Brezina, y donde investigó la aplicación del análisis multidimensional en la traducción. Junto con su participación como miembro investigador en más de 15 proyectos de investigación (nacionales, europeos, regionales y locales), ha sido investigadora principal del proyecto *Traducción y tecnología en la comunicación multilingüe y situaciones de emergencia* (CCG2018/HUM-043), financiado por la Universidad de Alcalá y el Ministerio de Competitividad. Es miembro del Grupo de Investigación FITISPos-UAH (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) desde 2012 (reconocido como grupo de Alto Rendimiento desde 2019). Destacar su participación en distintas comisiones de evaluación, como la Agencia Estatal de Investigación, ANECA, ACCUEE (Agencia Canaria de Calidad Universitaria y Evaluación Educativa, Gobierno de Canarias ), SEPIE (Servicio español para la internacionalización de la educación), AccreditAccion, Agencia Acreditadora del Gobierno de Chile. Además, hay que subrayar su pertenencia a consejos editoriales internacionales (*Íkala, Texto Livre, Cogent Arts & Humanities*) y comités científicos de importantes revistas y editoriales como *The Interpreter and Translator Trainer, Translation Studies, Sendeban, META, Mutatis Mutandis, International Migration Review, Translationg adn Interpreting, Language Learning and Technology, Interactive Learning Environments*, Routledge, De Gruyter o John Benjamins Publishing. Finalmente, resaltar los siguientes premios: Premio Investigación 2019 Cátedra ASISA-Universidad Europea de Ciencias de la Salud, Premio de investigación ENRIQUE ALCALRAZ 7ª EDICIÓN 2019.

**Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES -**

**C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

**Libros**

-Sánchez Ramos, M.M y Rico Pérez. En prensa. *Traducción automática en contextos especializados*. Berlín: Peter Lang



- Sánchez Ramos, M. M. 2020. *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Berlín: Peter Lang.
- Sánchez Ramos, M. M. y Rico Pérez, C. 2020. *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares.

### Artículos

- Sánchez Ramos, M.M. 2022.. (2022). La integración de la traducción automática y la posesición en la traducción jurídica: un análisis DAFO para su implantación en la formación de traducción e interpretación en los servicios públicos. *Revista de Lengua i Dret, Journal of Language and Law*, 78, 121-137. (SJR Q2), (FECYT, Q1)
- Sánchez Ramos, M.M. 2022. Public service interpreting and translation training: a path towards digital adaptation to machine translation and post-editing. *The Interpreter and translator trainer*, 16(3), 294-308. (SJR Q1)
- Sánchez Ramos, M. M. 2022. Documentation in specialised contexts: a quasi-experimental corpus-based study in public service interpreting and translation studies. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 30-48. (SJR Q2)
- Sánchez Ramos, M. M. y Nodis, R. 2022. Los sistemas de traducción automática (TA) en los servicios públicos: el caso de la traducción jurídico-administrativa (francés-español). *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 56, 1-18. (SJR Q2)
- Pena Díaz, C. y Sánchez Ramos, M. M. 2021. The Europe of Brexit: a corpus-assisted discourse study of identities in the press. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 88, 225-234. (SJR Q2)
- Sánchez Ramos, M. M; Pérez Macías, L.; Rico, C. 2020. Study on the usefulness of machine translation in the migratory context: analysis of translators' perceptions. *Open Linguistics*, 6, 68-76. (SJR Q2).
- Sánchez Ramos, M. M. 2019. Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica, *Lebende Sprachen* 64 (2), 269-285. (SJR Q2)

### Capítulos de libro

- Sánchez Ramos, M.M. 2022. Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chilwa (ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge: Cambridge University Press, 324-339.
- Calzada Pérez, M. y Sánchez Ramos, M. M. 2022. MDA Analysis of translated and non-translated parliamentary discourse. En M. Ji y M. Oakes, *Corpus Exploration of Lexis and Discourse in Translation*, Londres: Routledge, 26-55.
- Rico Pérez, C., y Sánchez Ramos, M. M. 2022. The ethics of post-editing in the translation ecosystem. En C. Parra Escartín y H. Moninz (eds.), *Ethics and legal issues in machine translation*. Berna: Springer.

### C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

- PONENCIA INVITADA “Hacia una automatización de la traducción: reflexiones sobre la traducción automática hoy”, en VII Congreso latinoamericano de traducción e interpretación, Buenos Aires (Argentina), 20-23 de abril 2023.
- COMUNICACIÓN “Situated translation and the ethics of post-editing”, en X Congreso Internacional AIETI, Universidade do Minho (Portugal), 15-17 junio 2022.
- COMUNICACIÓN “Translator trainee’s acceptance of Machine Translation and Post-editing (MTPE) through emotional narratives”, en Positive impacts of language technology: TISLID 22, Universidad Complutense de Madrid (UCM), 27-28 de mayo 2022.
- PONENCIA INVITADA “Terminología y traducción automática”, en IX Jornada de Terminología y Traducción Institucional, DGT, Representación de la Comisión Europea en España, 10 de diciembre 2021.
- PONENCIA INVITADA “De la traducción humana a la traducción automática neuronal. Una realidad para potencializar la tarea del traductor”, Agencia de traducción e interpretación, Universidad de Antioquía (Colombia), 17 de junio de 2021.



- COMUNICACIÓN “Empowering communication through technology: migration and translation at a crossroad”, en Approaches to Migration, Translation and Identity, University of Sussex (Reino Unido), 9-11 junio 2021.
- COMUNICACIÓN “Contributing to a new agenda for corpus-based translation studies: and MDA analysis of Parliamentary discourse”, en 56th Linguistics Colloquium. Translation, Multilinguality and Cognition, del 26 al 28 de noviembre de 2020.
- COMUNICACIÓN “A comparable corpus-assisted discourse study of the construction of British nationhood in the media”, en XIX International Association for Languages & Intercultural Communication (IALIC), Universitat de Valencia del 20 al 22 de noviembre de 2019.
- PONENCIA INVITADA “Machine translation in multilingual crisis communication”, de 2 horas de duración, organizado por Department of Spanish and Portuguese, Rutgers University, New Jersey, Estados Unidos, y celebrada el 15 de octubre de 2019.
- COMUNICACIÓN “Building offline, compact, ready to use machine translation systems for crisis translation”, en Machine Translation Summit VII, Crisis Machine Translation, Dublín (Irlanda), del 19 al 23 de agosto de 2019.
- COMUNICACIÓN “An intercultural and Diachronic Examination of EP’s (original and translated) discourse”, en 4th Corpora and Discourse International Conference, Lancaster, del 22 al 24 de junio de 2018.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado

**MIEMBRO INVESTIGADOR** Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI) (PDI2019-108866RB-I00). (2020-2024) Financiado por Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación. Investigadora principal: Dra. María Calzada Pérez (Universitat Jaume I, Castellón); **MIEMBRO INVESTIGADOR** Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated and Interpreted Political Discourse (AICO/2017/082). (2017-2019). Financiado por Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport, Generalitat Valencia. Investigadora principal: Dra. María Calzada Pérez (Universitat Jaume I, Castellón); **MIEMBRO INVESTIGADOR INMIGRA3- CM La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención** (H2019/HUM-5772). 2020-2023). Financiado por Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo. **PROYECTO REGIONAL Prevención de epidemias infecciosas mediante protocolos E-health multilingües** (2019/UEM40). 2019-2021). Financiado por Cátedra Fundación ASISA-Universidad Europea de Ciencias de la Salud. Investigadora principal: Dra. Celia Rico Pérez (Universidad Europea de Madrid); **INVESTIGADORA PRINCIPAL Traducción y tecnología en la comunicación multilingüe y situaciones de emergencia** (CCG2018/HUM-043). D(2018-2019). Financiado por Vicerrectorado de Investigación y Transferencia (Universidad de Alcalá) y el Ministerio de Economía y Competitividad; **MIEMBRO INVESTIGADOR EN LITHME-Language in the Human-Machine era** (COST-Action CA1910), Unión europea, Programa Horizonte 2020 (2020-2024).

### C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

-Premio de Transferencia CorpuTel: Creación de materiales útiles para la docencia y la práctica de la interpretación telefónica basados en el análisis de corpus de transcripciones de conversaciones, otorgado por la Fundación General CSIC y la Plataforma del Español. Octubre 2017; Contrato LOU Art. 83. Asesoría en tecnologías de la traducción, Universidad de Antioquia, Colombia (2022); Traductora Guía de viajes Guatemala 3, Editorial Planeta, Barcelona (Guías de viaje LonelyPlanet), 2007; traductora para Acción contra el Hambre y Plan internacional; Traductora y localizadora para la empresa VistaTec, (2007, 2008); Traductora para Ablana Translation (Dublín, Irlanda) (2005-2007).

**Date of the CVA**

Registro Electrónico ENTRADA  
REGAQB23/006/26357 05/10/2023 - 16:44:10

## Section A. PERSONAL DATA

Name and Surname	Juan Castellvi Vives		
DNI	[REDACTED]	Age	[REDACTED]
Researcher's identification number	Researcher ID		
	Scopus Author ID		
	ORCID	0000-0003-4676-9643	

### A.1. Current professional situation

Institution	Universitat de Barcelona		
Dpt. / Centre	Faculty of Philology and Communication / Department of Modern Languages, Modern Literature and English Studies		
Address	Gran Via 585, 08007, Barcelona		
Phone	[REDACTED]	Email	<a href="mailto:joan.castellvi@ub.edu">joan.castellvi@ub.edu</a>
Professional category	Associate professor	Start date	2003
UNESCO spec. code	570100 - Applied linguistics		
Keywords			

### A.3. General quality indicators of scientific production

## Section B. SUMMARY OF THE CURRICULUM

## Section C. MOST RELEVANT MERITS (ordered by typology)

### C.1. Publications

- Scientific paper.** Votyakova, I.A.; Castellví, J.(2/). 2018. Особенности современной языковой политики российских и испанских университетов. Опыт и перспективы реализации стратегий межкультурного образования в контексте мирового образовательного пространства. 978-5-4312-0606-1. Udmurtskiy universitet. pp.32-40. ISBN 978-5-4312-0606-1.
- Scientific paper.** Castellví, J.; Markina, I.E.(2/). 2017. Обучение рки на основе коммуникативных заданий (tblt) Русский язык вне россии. Преподавание русского языка как иностранного вне языковой среды: проблемы и перспективы. Russian Language Centre, London.. pp.259-266. ISBN 978-1-90625.
- Scientific paper.** Castellví, J., Votyakova, I.(2/). 2016. Эмотиконы как способ репрезентации эмоциональных концепт. Русский язык и культура в зеркале перевода. Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta. pp.113-123. ISBN ISBN 978-5-317-05.
- Scientific paper.** Castellví, J.; Szmids D. T.(2/). 2015. Sonority effects in the production of fricative + sonorant clusters in polish 010223 - LINGUA POSNANIENSIS. 56-1, pp.41-57. ISSN 0079-4740.
- Scientific paper.** Votyakova, I.; Castellví, J.(2/). 2015. К проблеме обучения выражению эмоций в практике преподавания русского языка как иностранного на элементарном уровне Русский язык и культура в зеркале перевода. Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta. pp.113-123. ISBN ISBN 978-5-19-011.
- Book chapter.** Gilabert, R.; Castellví, J.(2/). 2019. Task and Syllabus Design for Morphologically Complex Languages The Cambridge Handbook of Language Learning. Cambridge University Press. pp.527-549.
- Book chapter.** Mejnartowicz, A.A.; Castellví, J.; Szmids, D.(3/). 2016. Entonación de las preguntas parciales de la lengua polaca en el diálogo semiespontáneo 51 reflexiones sobre aspectos fonéticos y sobre otros aspectos lingüísticos. Universidad de Barcelona. ISBN 978-84-608-9830-6.

### C.2. Participation in R&D and Innovation projects

- 1 2017SGR341, CLiC- Centre de Llenguatge i computació d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR). Maria Taule Delor. (Universitat de Barcelona). 01/01/2017-30/09/2021. 38.400 €.
- 2 IA 731724, Infrastructure and integrated tools for personalized learning of reading skill (iRead) European Union. Roger Gilabert Guerrero, Asimina Vasalou (University College London). (European Commission). 01/01/2017-31/12/2020. 192.725 €.
- 3 2014SGR623, CLiC - Centre de Llenguatge i Computació Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR). Maria Antonia Marti Antonin. (Universitat de Barcelona). 01/01/2014-30/04/2017. 27.200 €.



<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>	19/2/2020
Nombre y apellidos	FRANCISCO JOSÉ MANJÓN POZAS		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	L-5336-2014	
	Código Orcid	0000-0002-8686-6985	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Lingüística General y Teoría de la Literatura		
Dirección	Facultad de Filosofía y Letras, Campus Cartuja s/n 18071 GRANADA		
Teléfono		Correo electrónico	<a href="mailto:fmanjon@ugr.es">fmanjon@ugr.es</a>
Categoría profesional	Profesor titular de universidad	Fecha inicio	1-2-2002
Espec. cód. UNESCO	5701, 5704, 570504		
Palabras clave	Lingüística general, lexicología, fraseología, tipología léxica		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en filología	Granada	1995
Doctor en filología	Granada	1998

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

-Sexenio de investigación: 1

**-Datos de Google Scholar: T**

Total de citas 295 (89 desde 2015)

-Índice h: 10 (6 desde 2015)

-Índice i10:10 (3 desde 2015)

-Tesis dirigidas en los últimos 10 años:

- 1) Título: APLICACIÓN DE LA LEXICOLOGÍA EXPLICATIVA Y COMBINATORIA A ALGUNAS RESTRICCIONES LÉXICAS (VERBO)-SUSTANTIVO-(ADJETIVO) DEL DICCIONARIO COMBINATORIO PRÁCTICO DEL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO. PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA ELE  
 Autor: Avilés Ibáñez, Germán  
 Universidad: Universidad de Granada  
 Departamento: Lingüística general y teoría de la literatura  
 Fecha de Lectura: 09/02/2016  
 Programa de doctorado: MÉTODOS AVANZADOS EN LINGÜÍSTICA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS.
  
- 2) Título: FRASEOLOGIA Y LINGÜISTICA INFORMATIZADA: ELABORACION DE UNA BASE DE DATOS ELECTRONICA CONTRASTIVA ARABE-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ARABE DE FRASEOLOGISMOS BASADOS EN PARTES DEL CUERPO  
 Autor: Sameer Rayyan, MOHAMMAD  
 Universidad: Universidad de Granada  
 Departamento: Lingüística general y teoría de la literatura  
 Fecha de Lectura: 28/11/2014  
 Programa de doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos (D04.56.1)



## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Mi trayectoria docente e investigadora se ha desarrollado en la Universidad de Granada, donde soy profesor titular de universidad desde el año 2002, involucrándome en grupos y proyectos de investigación subvencionados por el Gobierno de España y la Junta de Andalucía.

Soy miembro del grupo de investigación *Lingüística tipológica y experimental* (HUM 422) de la Junta de Andalucía. He participado como investigador de forma ininterrumpida desde el año 1997 en cuatro proyectos de investigación de diferentes convocatorias del plan nacional I+D. Dicha trayectoria sólo se ha visto parcialmente interrumpida en los últimos años por una intensa dedicación a la gestión académica en la Universidad de Granada.

Durante mi trayectoria como investigador han sido regulares las participaciones en congresos nacionales e internacionales, donde he presentado comunicaciones y ponencias en el campo de la tipología léxica, la lexicología contrastiva y la fraseología.

Uno de los valores fundamentales que quisiera añadir a esta descripción de mi curriculum investigador es el compromiso con una línea de investigación consolidada, cuyos resultados son patentes en las publicaciones seleccionadas y en los méritos reseñados. Todo ello ha permitido, por ejemplo, la realización de estancias como profesor invitado en centros de prestigio internacional, como el caso de la estancia de más de 3 meses en el Georgia Institute of Technology o la reciente estancia en la Universidad Nacional Autónoma de México.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

### C.1. Publicaciones

1. FRANCISCO JOSÉ MANJÓN POZAS, GERMÁN AVILÉS IBÁÑEZ. Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo. *Porta Linguarum* 25 (2016). ISSN: 11697-7467. Incluida en *Journal Citation Reports* (Q4)
2. FRANCISCO JOSE MANJON POZAS. Tips For Teaching With Call. *Practical Approaches To Computer-Assisted Language Learning. Indian journal of applied linguistics.* 35 - 1, pp. 139 - 142. 2009. en: <<http://www.bahripublications.com>>.
3. JUAN DE DIOS LUQUE DURAN; FRANCISCO JOSE MANJON POZAS. CLAVES CULTURALES DEL DISEÑO DE LAS LENGUAS: FUNDAMENTOS DE TIPOLOGÍA FRASEOLÓGICA. *Estudios de lingüística española.* 16 - 1, pp. 1 - 12. 2002. Disponible en Internet en: <<http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html>>.
4. JUAN DE DIOS LUQUE DURAN; FRANCISCO JOSE MANJON POZAS. La Inclusion De Un Componente Crinologico En El Modelo Lexematico-Funcional Para La Descripcion De Los Adjetivos En Construcciones Predicativas Del Español. Publicado en *Wotjak, Gerd* (1997): *TOWARD A FUNCTIONAL LEXICOLOGY.* pp. 137 - 158. 1997. Berlin: Peter Lang. **Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro **En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro. **ISBN-10:** 0820435260. **ISBN-13:** 978-0820435268

### C.2. Proyectos

- 1 **Denominación del proyecto:** IMPLEMENTACIÓN DEL DICCIONARIO LINGÜÍSTICO CULTURAL **Ámbito del proyecto:** Nacional **Calidad en que ha participado:** Investigador/a **Investigador/es responsable/es:** JUAN DE DIOS LUQUE DURAN **Número de investigadores/as:** 6 **Nombre del programa:** OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA **Cód. según financiadora:** FFI2010-18922 **Fecha de inicio:** 01/01/2011 **Cuantía total:** 18.000



- 2 **Denominación del proyecto:** DICCIONARIO INTERCULTURAL E INTERLINGÜÍSTICO  
**Ámbito del proyecto:** Nacional **Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Investigador/es responsable/es:** JUAN DE DIOS LUQUE DURAN **Número de investigadores/as:** 2 **Nombre del programa:** OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA **Cód. según financiadora:** HUM2007-60198 **Fecha de inicio:** 01/10/2007, 1095 días **Cuantía total:** 20.000
  
- 3 **Denominación del proyecto:** ESTUDIO TRANSLINGÜÍSTICO Y COGNITIVO DE LAS ESTRUCTURAS ANALÍTICAS Y LÉXICO-SINTÁCTICAS BERBO+SUSTANTIVO (COLOCACIONES VERBO-NOMINALES) **Ámbito del proyecto:** Nacional **Calidad en que ha participado:** Investigador/a **Investigador/es responsable/es:** JUAN DE DIOS LUQUE DURAN **Número de investigadores/as:** 4 **Nombre del programa:** OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA **Cód. según financiadora:** BFF2003-00380 **Fecha de inicio:** 31/12/2003 **Cuantía total:** 20.700
  
- 4 **Denominación del proyecto:** LO ESPECÍFICO Y LO UNIVERSAL EN EL LÉXICO DE LAS LENGUAS DEL MUNDO **Ámbito del proyecto:** Nacional **Calidad en que ha participado:** Investigador/a **Investigador/es responsable/es:** JUAN DE DIOS LUQUE DURAN **Número de investigadores/as:** 3  
  
**Nombre del programa:** OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA **Cód. según financiadora:** PB96-1398 **Fecha de inicio:** 01/10/1997, 1096 días

**Cuantía total:** 12.020,24

#### C.5. Participación en comités científicos de revistas:

- 1 **Título del comité:** Participación en Comité de Revista: ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA: ELIES **Fecha de inicio:** 01/04/2003
  
- 2 **Título del comité:** Participación en Comité de Revista: UNIVERSOS: REVISTA DE LENGUAS INDÍGENAS Y UNIVERSOS CULTURALES **Fecha de inicio:** 01/01/2003.

#### C.6. Estancias en el extranjero

a) Investigador invitado por la School of Modern Languages del Georgia Institute of Technology (Atlanta, EEUU).

Duración de la estancia: 29 de agosto – 4 de noviembre de 2015 (95 días).

Estancia aprobada y confirmada por el Consejo de Gobierno de la UGR. Financiación del Plan Propio de la UGR.

b) Profesor invitado por la ENALLT (Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción) de la Universidad Nacional Autónoma de México. 27 de agosto-9 de septiembre de 2018.

b) Profesor invitado por la ENALLT (Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción) de la Universidad Nacional Autónoma de México. 11-23 de diciembre de 2020.

#### C.7.: Otros méritos (gestión académica):

Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UGR (20 de octubre 2011- 20 de octubre 2013).

Director del Secretariado de Organización Docente de la UGR. (1 de enero de 2008-19 de octubre de 2011).

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	Matilde Casas Olea		
DNI	██████████	Edad	██
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Scopus Author ID		
	Código ORCID		

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE GRANADA		
Dpto. / Centro			
Dirección	CAMPUS DE CARTUJA, 18071, GRANADA		
Teléfono	██████████	Correo electrónico	<a href="mailto:mcasas@ugr.es">mcasas@ugr.es</a>
Categoría profesional	TITULAR UNIVERSIDAD	Fecha inicio	2007
Espec. cód. UNESCO	570201 - Lingüística histórica		
Palabras clave	Filología clásica		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LICENCIADA EN FILOLOGÍA CLÁSICA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	2000
LICENCIADA EN FILOLOGÍA RUSA	UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO (RUSIA)	1999
LICENCIADA EN FILOLOGÍA ESLAVA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1998

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

### Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

#### C.1. Publicaciones

- Artículo científico.** 2018. Nekotorye zamechanija o proiskhozhdenii i vantijskom vlijanii na dukhovnyj stikh o Golubinoj knige [Algunas anotaciones sobre el origen y la influencia bizantina en el verso espiritual Golubinaja Kniga Fafedra. 3, pp.59-73.
- Artículo científico.** 2013. El estilo formular en las cartas privadas de Nóvgorod Revista de la Sociedad Española de Lingüística. 43-1, pp.7-38.
- Artículo científico.** 2011. LOS TRATADOS SOBRE LAS PASKHALIAS Y LA CONTROVERSIA DEL SEPTIMO MILENIO EN LA RUSIA MOSCOVITA: INTERPRETACION Y CONTEXTUALIZACION ILU. REVISTA DE CIENCIAS DE LAS RELIGIONES. UCM. 16, pp.71-100.
- Artículo científico.** 2011. SAN SISINIO Y SICHAEAL: LOS AMULETOS EN CORTEZA DE ABEDUL COMO FUENTE SOBRE LA MAGIA CRISTIANA BIZANTINOESLAVA MHNH. UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. 11, pp.273-284.
- Artículo científico.** 2010. APPRAISAL OF EPIGRAPHIC TEXTS AS SOURCES FOR THE RECONSTRUCTION OF PRE-CHRISTIAN SLAVIC RELIGION Ohio Slavic Papers. OHIO STATE UNIVERSITY. 9, pp.1-19.
- Artículo científico.** 2005. CODEX SLAVICUS GRANATENSIS: OPYT PALEOGRAFI?ESKOGO ISSLEDOVANIJA Bulletin, Slavonic and East European Mediaeval Studies Group., ED. R. Cleminson- O. Yurchishyn. <http://userweb.port.ac.uk/~clemins/Seemsg.html>.
- Artículo científico.** 2004. APROXIMACIÓN AL CALENDARIO LITÚRGICO ESLAVO ORTODOXO. EL CÓMPUTO DEL CICLO PASCUAL A TRAVÉS DE LAS FUENTES LITERARIAS ILU. Revista de Ciencias de las religiones. Anejos. UCM. 13, pp.43-62.

- 8 **Capítulo de libro.** 2018. Contextos de transmisión de motivos literarios en la Europa Nororiental Los vikingos en la Historia III, Manuel Espinar Moreno (coord.). Ed. Patrimonio, Cultura y Ciencias Medievales. pp.29-40.
- 9 **Capítulo de libro.** 2018. El mito cosmogónico indoeuropeo en la tradición eslava Ratna. Homenaje a la profesora Julia Mendoza, Alberto Bernabé- Eugenio Luján- Fernando Presa- Juan Antonio Álvarez- Pedrosa (eds.). Guillermo Escolar editor. pp.29-40.
- 10 **Capítulo de libro.** 2017. Cartas femeninas en el corpus de cortezas de abedul de Nóvgorod La carta: reflexiones interdisciplinares sobre la epistolografía, Ana Gallego- Andrés Pociña- Aurora López (eds.). EUG. pp.29-38.
- 11 **Capítulo de libro.** 2017. El testimonio de León Diácono sobre los tauroescitas y Aquiles La mitología griega en la tradición literaria: de la Antigüedad a la Grecia contemporánea, Minerva Alganza Roldán- Panagiota Papadopoulou (eds.). Centro de Estudios bizantinos, neogriegos y chipriotas. pp.303-318.
- 12 **Capítulo de libro.** 2017. Textos en antiguo eslavo oriental Fuentes para el estudio de la religión eslava precristiana, ed. J. A. Álvarez-Pedrosa. PÓRTICO. pp.301-445.
- 13 **Capítulo de libro.** 2016. Tú eres mío y yo tuyo: Interpretación y trascendencia de una fórmula de compromiso (A partir del testimonio de la carta sobre corteza de abedul núm. 605) Qvantvs qualisque. Homenaje al profesor Jesús Luque Moreno, F. Fuentes Moreno, M. del Castillo Herrera, P.R. Díaz y Díaz, C. Hoces Sánchez, M. Molina Sánchez (eds.). Universidad de Granada. pp.81-91.
- 14 **Capítulo de libro.** 2015. La intervención escandinava en el origen de la Rus' de Kíev. Fuentes y elementos varegos Los vikingos en la historia II, M. Espinar Moreno, A. Robles Delgado y J. Abellán Santisteban (eds.). Ed. Patrimonio, Cultura y Ciencias Medievales. Serie Estudios-8, pp.163-188.
- 15 **Capítulo de libro.** 2015. Una visión de la Chipre medieval: el testimonio de los libros de viaje de peregrinos rusos Chipre. Una imagen cultural de la isla de Afrodita, P. Papadopoulou (ed.). Ed. Centro de Estudios bizantinos, neogriegos y chipriotas. Biblioteca chipriota-2, pp.51-60.
- 16 **Capítulo de libro.** 2014. RUTAS DE PEREGRINOS RUSOS A TIERRA SANTA (SS. XII-XV) VIAJES A TIERRA SANTA. NAVEGACIÓN Y PUERTOS EN LOS RELATOS DE VIAJES JUDÍOS, CRISTIANOS Y MUSULMANES (SIGLOS XII-XVII), ED. TANIA M. GARCÍA ARÉVALO. EUG. pp.259-281.
- 17 **Capítulo de libro.** 2013. SOBRE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MEDIEVALES ESLAVOS A LENGUAS MODERNAS TRADUCIR LITERATURA, EDS. G. SORIANO BARABINO- E.F. QUERO GERVILLA. EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA. pp.67-77. ISBN 978-84-338-5581-7.
- 18 **Capítulo de libro.** 2013. Tradición literaria en la Peregrinatio del Abad Daniel a Jerusalén A través del Mediterráneo: la visión de los viajeros judíos, cristianos y musulmanes, Beatriz Molina Rueda- María José Cano Pérez (eds.). Comares. pp.85-100.
- 19 **Capítulo de libro.** 2012. Génesis y Configuración del mito del Vampiro en los Balcanes Vampiros a Contraluz. Constantes y Modalizaciones del Vampiro en el Arte y la Cultura, eds. Carretero González, M.- Díaz Piedra, D. et alii (eds.). COMARES.
- 20 **Capítulo de libro.** 2004. IDEA MESIÁNICA DE "PUEBLO ELEGIDO" EN LA RUSIA MEDIEVAL: MOSCÚ, TERCERA ROMA EL CONCEPTO DE "PUEBLO ELEGIDO". ANÁLISIS COMPARATIVO FILOSÓFICO, HISTÓRICO Y TEOLÓGICO DEL CONCEPTO DE ELECCIÓN EN VARIOS PUEBLOS Y CIVILIZACIONES Y EN SUS LITERATURAS FUNDACIONALES. ED. C. VARELA MORENO. SEMINARIO DE ESTUDIOS JUDÍOS CONTEMPORÁNEOS- UNIVERSIDAD DE GRANADA. pp.157-169.
- 21 **Capítulo de libro.** 2002. EN TORNO AL ORIGEN DE LA ORACIÓN NOMINAL PURA EN LAS LENGUAS ESLAVAS ORIENTALES NUEVAS TENDENCIAS EN LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA. MÉTODO. pp.23-30.
- 22 **Libro o monografía científica.** MATILDE CASAS OLEA. 2009. FUENTES GRIEGAS SOBRE LOS ESLAVOS: EXPANSIÓN Y ESTABLECIMIENTO DE LOS ESLAVOS EN LA PENÍNSULA BALCÁNICA. EDICIÓN BILINGÜE Serie "Biblioteca de textos bizantinos". CENTRO DE ESTUDIOS BIZANTINOS, NEOGRIEGOS Y CHIPRIOTAS. 5, pp.1-135.

- 23 Libro o monografía científica.** 2003. NÉSTOR ISKÁNDER: LA TOMA DE CONSTANTINOPLA (edición, traducción y comentario) SERIE FUENTES Y DOCUMENTOS. CENTRO DE ESTUDIOS BIZANTINOS, NEOGRIEGOS Y CHIPRIOTAS. 2, pp.1-121.
- 24 Libro o monografía científica.** 2002. EL CÓDICE SLAVICUS GRANATENSIS: ANÁLISIS HISTÓRICO-CRÍTICO SERIE "HISTORIA Y PATRIMONIO". UGR. pp.1-150.
- 25 Edición científica.** Matilde Casas Olea; Diliiana Ivanova Kovátcheva. 2017. Estudios sobre el Sudeste europeo Estudios sobre el Sudeste europeo. Centro de Estudios bizantinos, neogriegos y chipriotas de Granada.
- 26 RESUMEN EN ACTAS.** 2011. BYZANTINE SOURCES ON THE SLAVS: THE ROLE OF LITERARY GENRE PROCEEDINGS OF THE 22ND INTERNATIONAL CONGRESS OF BYZANTINE STUDIES. BULGARIAN HISTORICAL HERITAGE FOUNDATION. 3, pp.178-178.

## C.2. Proyectos

- 1 CANTARES DEL ALMA ORTODOXA. FORMACION TEXTUAL Y CONTEXTOS DE PRODUCCION Y EJECUCION DE LOS VERSOS ESPIRITUALES ESLAVOS Ministerio de Ciencia e Innovación. Investigación. (UNiversidad de Granada). 01/01/2016-31/12/2019. 17.787 €.
- 2 P09-HUM-5104, ARCHIVO/ BASE DE DATOS DE LAS FUENTES SOBRE LAS RELACIONES BIZANTINO-BÚLGARAS: SS. IX-XIII PROYECTOS DE EXCELENCIA DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA. MATILDE CASAS OLEA. (UNIVERSIDAD DE GRANADA). 02/02/2010-02/02/2014. 129.024 €. Coordinador.
- 3 FFI2010-16220, LA RECONSTRUCCION DE LA RELIGION ESLAVA PRECRISTIANA. LOS TESTIMONIOS TEXTUALES Y COMPARATIVOS MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA. (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID). 2011-2014. 71.390 €.
- 4 FFI2010-16633, La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: Judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (s.XII-XVII). MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA. (UNIVERSIDAD DE GRANADA). 2011-2013.
- 5 P07-HUM-3258, ARCHIVO/ BASE DE DATOS DE LAS FUENTES SOBRE LAS RELACIONES BIZANTINO ESLAVAS 2ª FASE: SS. IX-XIII PROYECTOS DE EXCELENCIA DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA. (UNIVERSIDAD DE GRANADA). 31/01/2008-31/07/2011. 87.000 €. Coordinador.
- 6 LÉXICO DE LA ÉTICA DE ARISTÓTELES (UNIVERSIDAD DE GRANADA).
- 7 HUM 2006-09403/ FILO, Cosmogonía y escatología en las religiones del Mediterráneo Oriental: semejanzas, diferencias, procesos (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID).
- 8 FUENTES DE LA RELIGIÓN ESLAVA PRECRISTIANA (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID).
- 9 LEXICOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA CIENTÍFICAS GRIEGAS

## C.3. Contratos

## C.4. Patentes